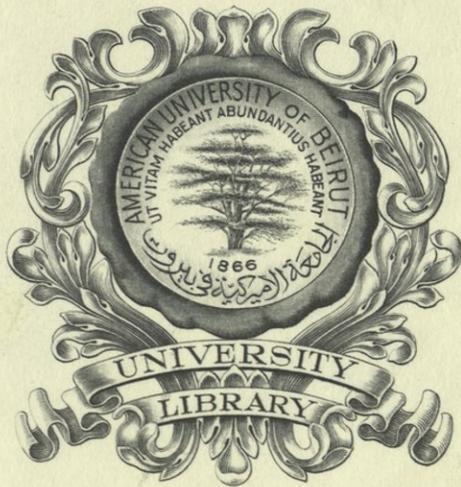


الفارابي

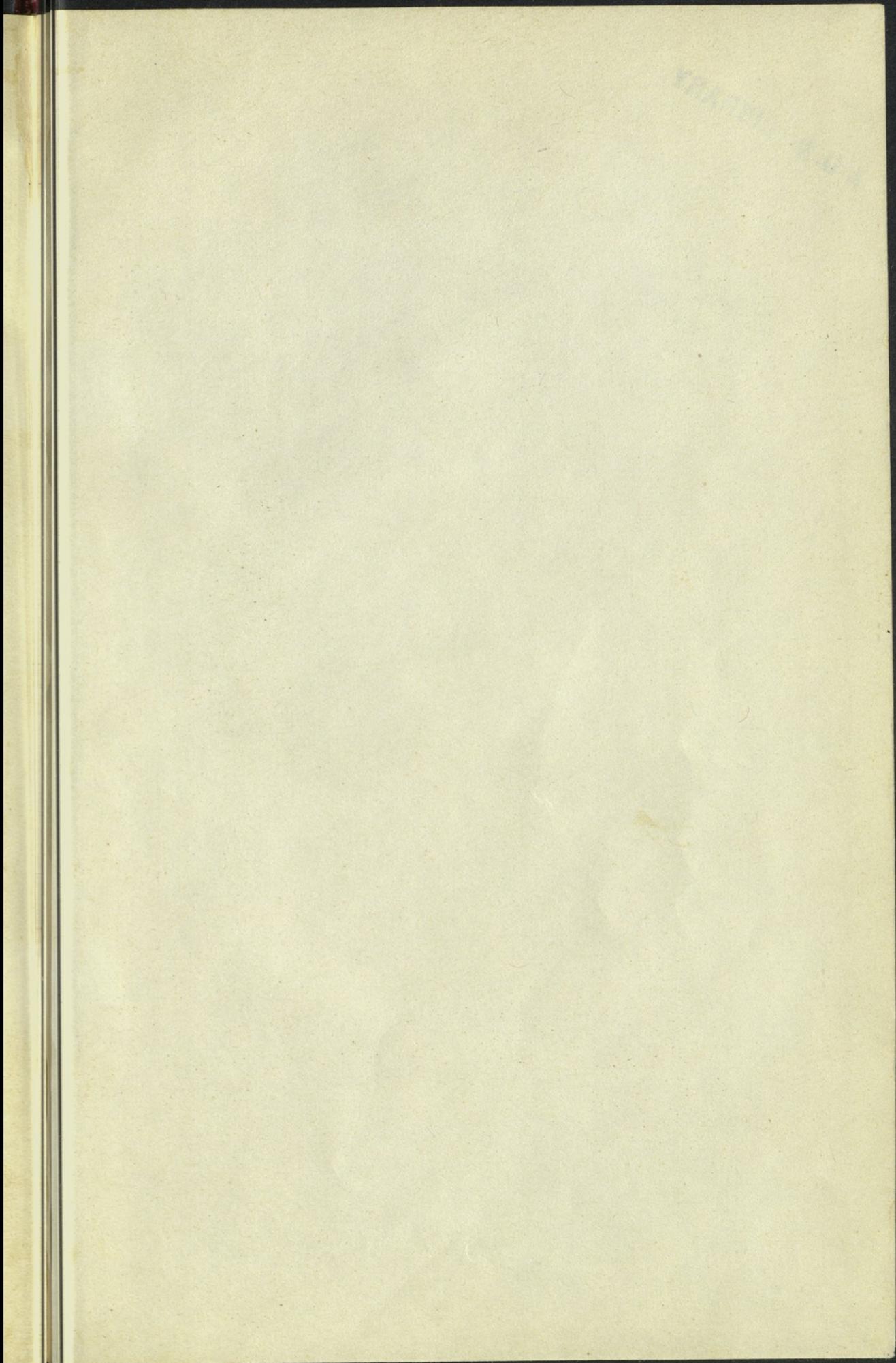
رسالة في العقل

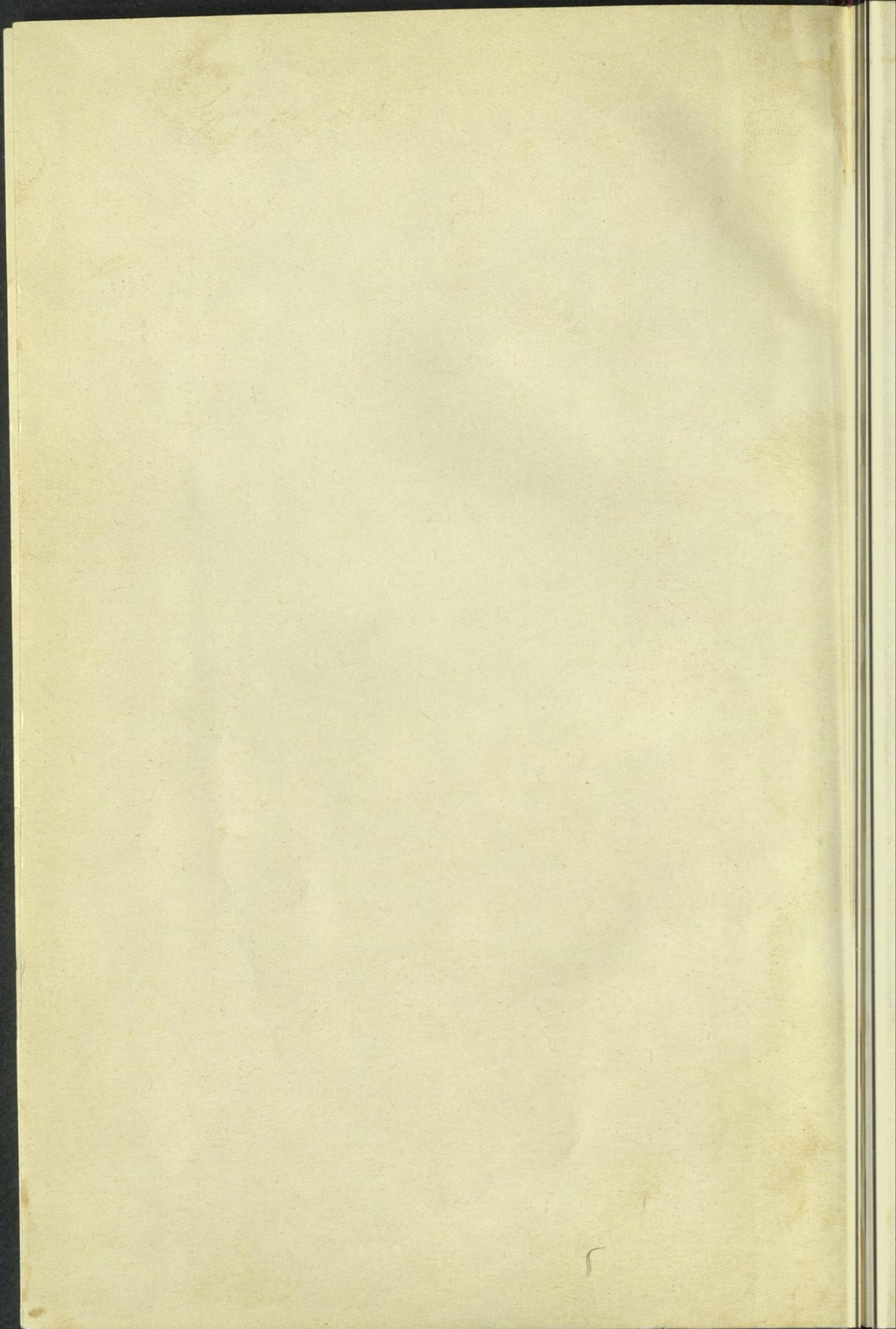
AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT

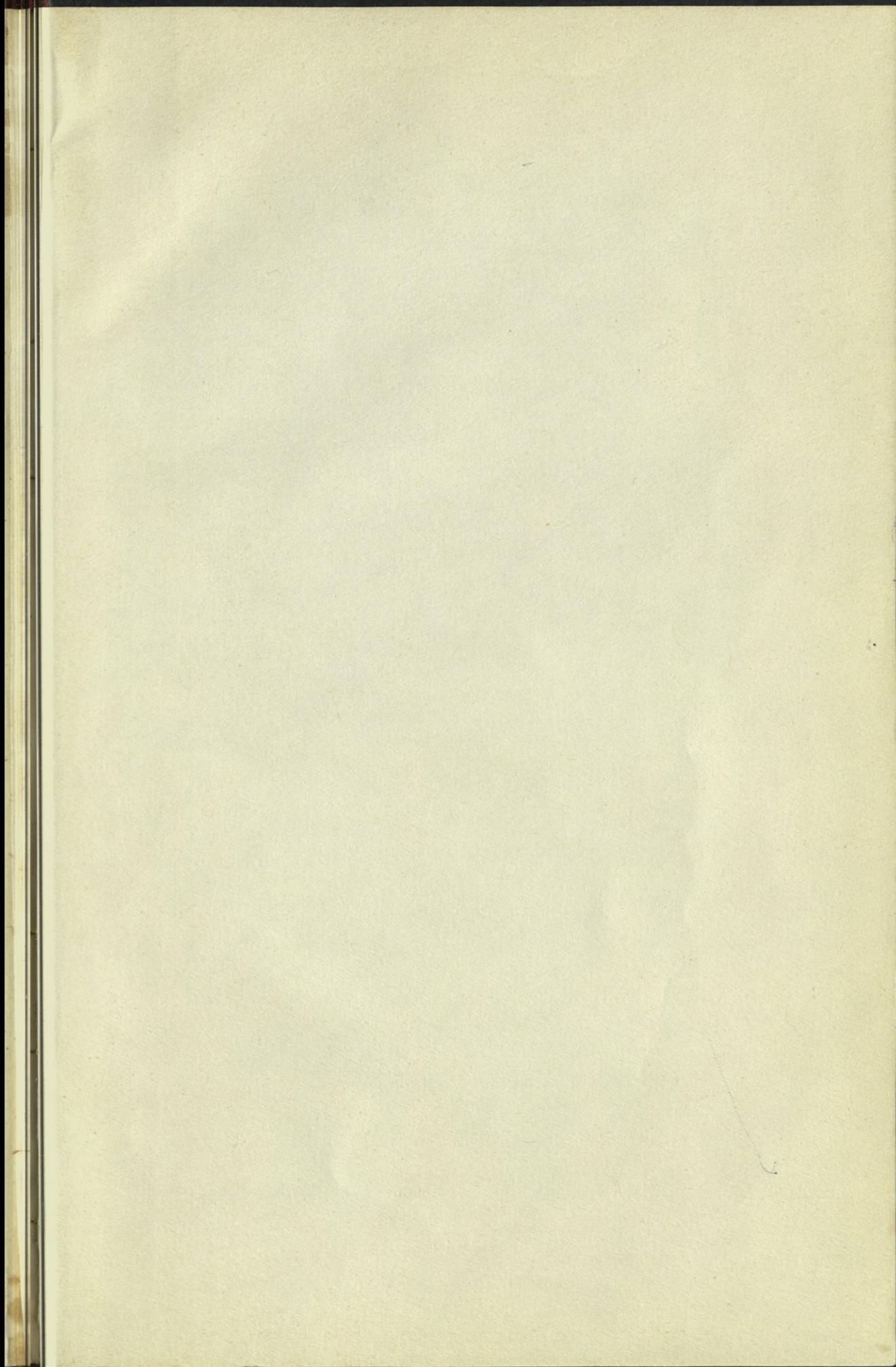


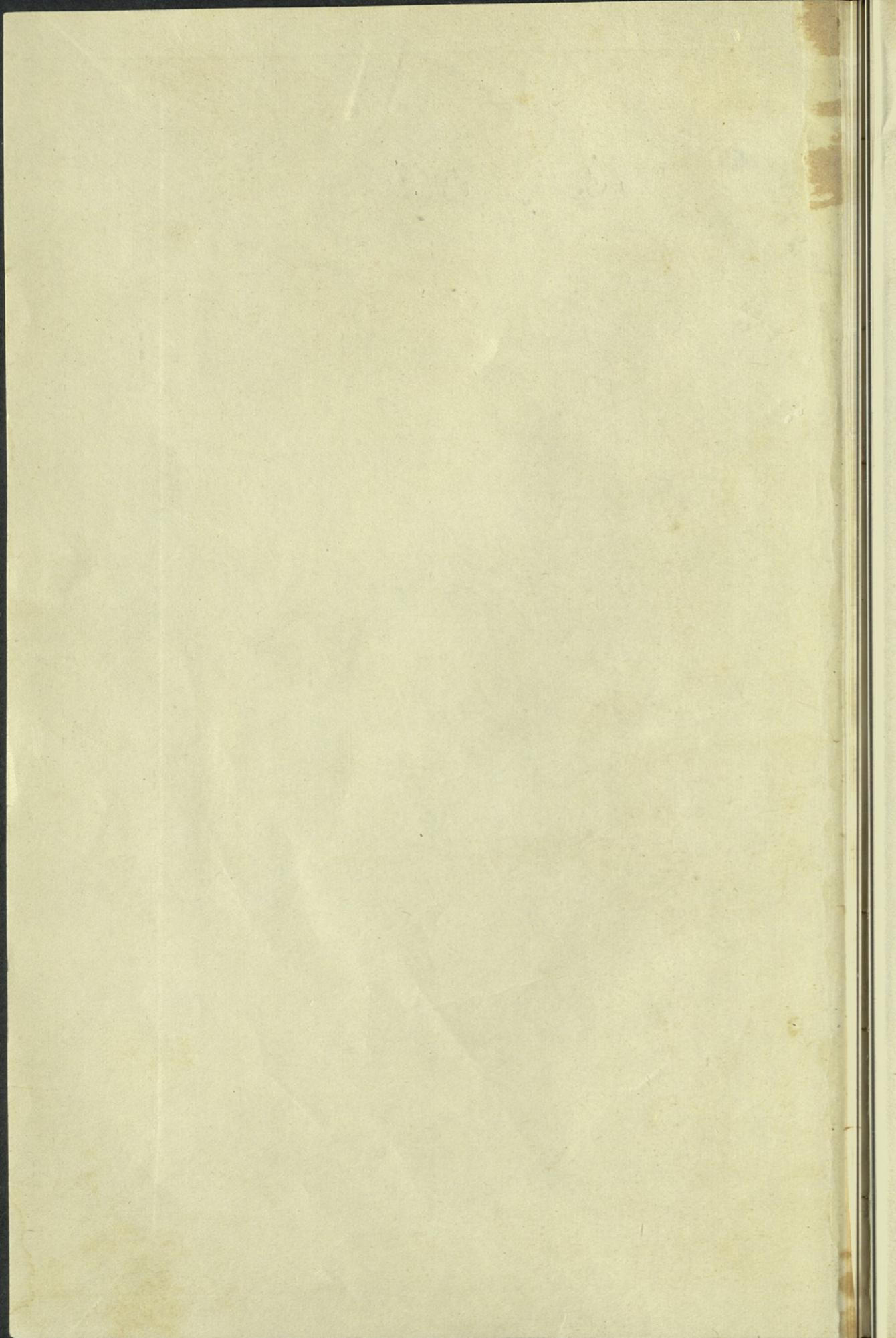
A.U.B. LIBRARY

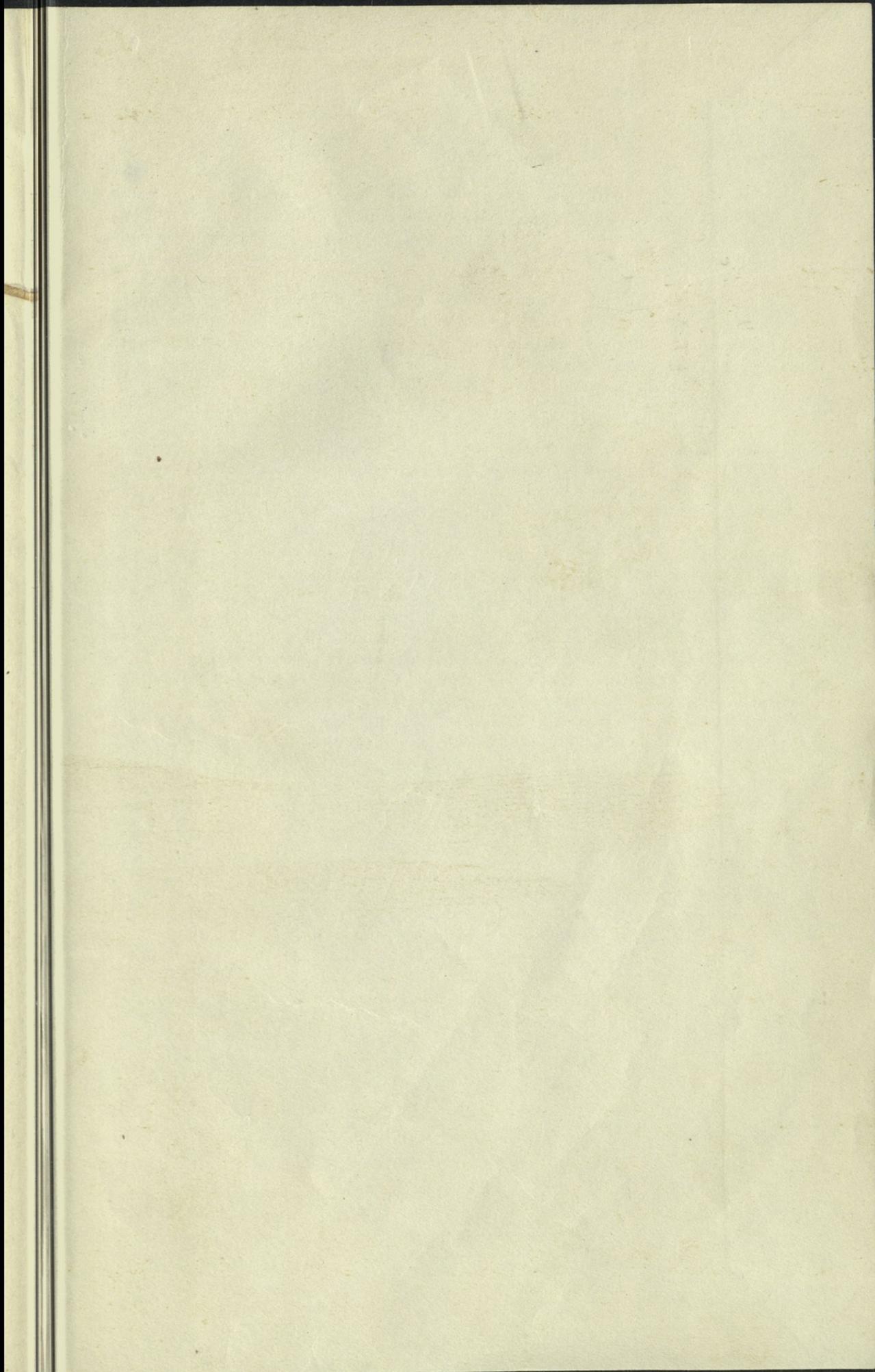
تجليد صالح الدقر
تلفون ٢٢٢٩٧٢











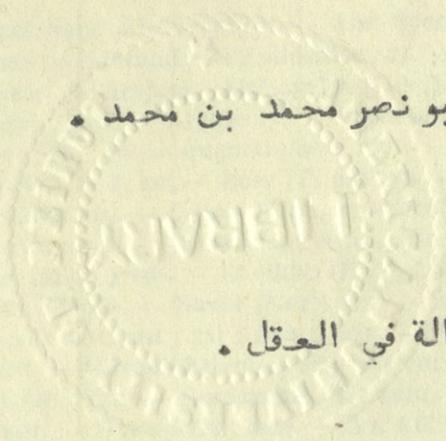
189.3

F219A

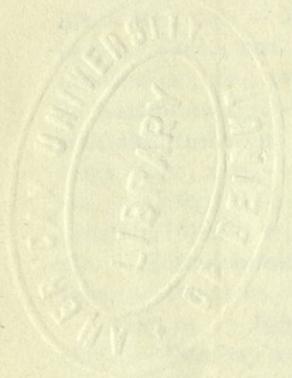
181.07
F219A

C.1

الفارابي، أبو نصر محمد بن محمد .



رسالة في العقل .



تحرير

الاب موريس بويج

بيروت

المطبعة الكاثوليكية

١٩٣٨

10

AMM
AMM
AMM
AMM

Handwritten text in Arabic script, possibly a title or header.



Handwritten text in Arabic script, possibly a date or reference number.



Handwritten text in Arabic script.

NOMS PROPRES DE LA NOTICE

Abou Naçr Al-Fârâbiy v. — Abû-Nassr xvii. — Ahlwardt (W.) xi ; xii. — Alcan xxi. — Alexandre d'Aphrodise xvi. — Alfarabi *passim* (voir : Abou Naçr, Abû-Nassr, Alfarabius, Alfarabius, etc.). — Alfarabius xvi ; xvii. — Alpharabius xvi ; xvii. — Arabes iv. — Arendonk (C. van) xiii. — Aristote iii ; (vi) ; xiii ; xvi ; 38 ; 46. — Augustinisme xvi. — Averroès iii ; 47. — Avicenne iv ; xvi. Bédoret (H.), S. J. xv. — Boer (T. de) xxii. — Brill (E. J.) ix ; xix ; xxi. — Brockelmann (Carl) xix. — Çadr ad-dîn ach-Chîrâziy xv ; xxiv ; 47. — Calonymos ben Calonymos xviii. — Camerarius (Guil.) xvi ; xxi. — Carra de Vaux (B^{on}) viii ; xxi. — Casiri (Mich.) viii. — Cheikho (R. P. Louis) xi ; xii ; xiii. — Chîrâziy (Ach-) : voir Çadr ad-dîn. — David (Mor.) xix. — Dieterici (Friedrich) iv ; v ; vi ; viii ; ix ; x ; xi ; xii ; xiii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Fârâbiy (Al-) : voir Alfarabi. — Fatih xii ; xxiv. — Gilson (Etienne) iv ; vi ; viii ; xvi ; xvii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Goichon (A.-M.) xxii. — Goldenthal (J.) xviii. — Hayy ibn Yaqzân xix. — Hinrich (J. C.) xiii. — Horten (M.) xxii. — Ibn Abî Ouçaybi'at vii. — Ibn Falaquera xix. — Ibn Khallikân vii. — Iedaïa viii (voir Yeda'yah). — Igby (le chev. d') xvii. — Islam iii ; viii. — Juifs iii. — Landberg (C.) ix ; xi ; xxiv. — Latins iii ; viii. — Lippert (Jul.) viii. — Locatellus (Bonet.) xvi. — Madkour (Ibrah.) xxii. — Maïmonide ix ; xv ; xvii. — Massignon (Louis) iv ; xi ; xiii ; xvii ; xx ; xxii. — Moïse de Narbonne xix. — Moreau (Dion.) xvi. — Mouhammad Amîn al-Khangiy x. — Moutakallimîn vii. — Munk (Sal.) ix ; xv ; xvii ; xviii ; xix. — Musulmans iii. — Nagy (Alb.) xxii. — Neubauer (Ad.) xviii. — Neumark (D.) xxii. — Poppelauer (M.) xix. — Qiftiy (Al-) viii. — Ragip Pacha xiv ; xxiv. — Renan (Ern.) xviii. — Rosenstein (Mich.) v ; xvii ; xxi ; xxii. — Samuel ibn Tibbon xvii. — Scotus (Octau.) xvi. — Steinschneider (Mor.) xvii ; xviii. — Théry (R. P. Gabriel), O. P. xvi ; xvii ; xxiv. — Turcs iii. — Vrin (J.) xvi ; xxii. — Yeda'yah xviii (voir Iedaïa).

Alep iii. — Bagdad iii. — Berlin ix ; xi ; xiii ; xxiv. — Beyrouth iv ; xi ; xii ; xxiv. — Bombay xii ; xiii. — Caire (Le) vii ; viii-x ; xxiv. — Escorial viii ; xvii. — Iran iv ; xiv ; (xv). — Ispahan xi. — Jersey iv. — Kain xvi. — Leiden, Leyde viii ; ix ; xix ; xxi ; xxiv. — Leipzig viii ; xiii ; xvi. — Londres iv ; xi ; xii ; xiii ; xxiv. — Louvain xv. — Matritum viii. — Munich xvii ; xix ; xxiv. — Narbonne xix. — Occident iii. — Orient iii. — Oxford iv ; xiii ; xxiv. — Paris iv ; ix ; xvi-xxii ; xxiv. — Provence xviii. — St.-Pétersbourg xvii. — Stamboul iv ; xiv ; xxiv. — Téhéran iv ; xiv ; xv ; xxiv. — Transoxiane iii. — Vatican xvii. — Vienne xviii.

ابو نصر الفارابي .XVIII. — ابو نصر الفارابي .XIV ; XII ; XI ; X ; IX. — ابو نصر محمد بن محمد بن طرخان بن اوزلم الفارابي .X. — ابو نصر محمد بن محمد الفارابي .XIX. — ابو نصر الفارابي .X. — احمد ناجي الجمالي .X. — ارسطاطاليس .XIII. — ارسطوطاليس .IX. — افلاطون .IX. — الحاجي عبد الرحيم المكاوي .X. — محمد اسماعيل .IX. — محمد امين الخانجي .X. — السيد محمد بدر الدين الحلبي .X. — الشيخة محمد حجازي .IX. — محمد علي صبيح .X. — محمد مفسر الشجاعى .XIV. — محمد يوسف .XI. — محمود علي صبيح .X. — المعلم الثاني .XIV ; X ; IX. — يوسف اعتصامى .XIV. — مصر .IX ; X.

CONTENU DU FASCICULE

AVANT-PROPOS	III	TABLE DES MATIÈRES	37
NOTICE	V	INDEX ALPHABÉTIQUES	38
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	XXIV	ERRATA	47
TEXTE DE LA رسالة في العقل	1	NOMS PROPRES DE LA NOTICE	48

- بأدى — L'expression في بأدى الراى (cf. *Index C*, 18) ayant un sens péjoratif, j'orthographe بأدى, mais sans exclure بأدى, graphie des manuscrits.
- بصر — Entre بصر et بصير (p. 25-27) le choix est parfois difficile.
- تجوهر — Mot au singulier, synonyme de حد 24,3 : cf. dans le *Tāg al-'Aroûs* (Le Caire, 1307/1889), VIII, p. 211, II اجعل همك [أهمك] [?] تجوهر ما اى حدا تنتهى اليه (Le Caire, 1307/1889), VIII, p. 211, II
- جوهر — Le verbe dénommatif تجوهر revient souvent p. 31 et p. 34-35. 10
- حذا — Le mot احتذى p. 29,1, qui a dérouté copistes, éditeurs, traducteurs, pourrait comporter une idée d'imitation, de parallélisme, analogue à celle qu'exprime Aš-Širāziy (m. 1640) dans la phrase suivante قد ورد في كلام القدماء وشيقتهم الحكم بوجود عالم عقلي مثالي يحذو حذو العالم الحسى في جميع انواعه الجوهرية والعرضية (*Al-Asfār al-arba'at*, éd. lith. de Téhéran, 1282/1865, tome I, p. [126], l. 21-22).
- حيث — Fréquence relative de من حيث immédiatement suivis d'un nom ou pronom sujet : 16,6-8 ; 18,1 ; 18,3 ; 19,1 ; 20,2 ; 20,11 ; 21,1 ; 22,2.
- حين — Employé adverbiallement sous les formes حيننا... حيننا 32,9-10 ; 32,14 ; — حيننا... حيننا 17,1 ; 17,2 ; — حيننا... حيننا 14,8 ; 17,9 ; 18,4 ; 22,1 ; 26,6 ; 31, 11 ; — sans parler de حيننا... حيننا 7,7.
- روية — Souvent lu رؤية au lieu de رؤية par copistes et traducteurs p. 4-7.
- ما — Dans من قبل ذلك ما كانت 22,7 le ما n'est pas une négation. 15
- معقول — Les sens « intelligible » et « intelligé » sont entremêlés.
- معوية — La lecture, qui ne manque pas d'intérêt [puisqu'il s'agit manifestement du fameux calife], est paléographiquement certaine (4,6 ; 5,6 ; 5,8). Si elle est restée jusqu'ici inaperçue des Orientalistes, c'est sans doute parce que les auteurs modernes d'imprimés arabes, orientaux ou occidentaux, écrivains ou typographes, éditeurs ou épigraphistes, ne présentent souvent aux yeux des lecteurs que la forme معاوية
- وصف — J'avais choisi, non sans hésitation, la lecture avec šād, p. 33,1, lorsque j'ai rencontré dans le *Tafsīr ma ba'd at-Tabī'at* d'Averroès (en cours de publication) des passages qui m'ont confirmé dans ce choix.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Abstractio 12 sq. ; 20 sq.	Illuminatio 26 sq.	Materiae : voir <i>Index C</i> , 61 sq.
Anima 24 sq.	Immaterialia 20 sq.	Prædicamenta 16-17.
Aristoteles : cf. <i>Index A</i> , nos 10-15. — Aristotelis libri : cf. <i>Index B</i> .	Improbis 5-7.	Principia in agendis...9.
Ascensus formarum 23 sq.	Intellectus : voir la <i>Table des matières</i> p. 37 ; <i>l'Index C</i> , 35 sq. ; et <i>l'Index D</i> , 315 sq.	Probitas, Probus 4-7.
Conjunctio [...] — cf. 31.	Intellectum : cf. <i>C</i> , 72 sq.	Res 12, 8 ; 13, 9 ; 15 sq. ; 27 sq.
Descensus formarum 23.	Libri Aristotelis : voir <i>Index B</i> .	Sol 25 sq.
Formæ : voir <i>Index C</i> , 24 sq. et <i>Index D</i> , 262 sq.		Unitas intellectus [...]
		Visio 25 sq.

33,3	♦ نقص (النقص)	12,1	♦ وجد (تجددها)	17,1	وضع
23;28	انقص × اكمل	33,4	لا يوجد	17,1 ⁴	ذات وضع
34-35	الانقص × الاكمل	31,10	580 ان يوجد	30,3	موضوع فحص ⁶⁰⁵
580 29,7	♦ نكر (يستنكر)	23,3	ترتيب ... في الوجود	22,3	موضوع
5,3;6,3	نكر	34,6	الوجود الذي هو جوهره	33,4	المادة والموضوع
« ¹² » ³³	منكر	30,5	« الاكمل × الانقص	22,4	شبه موضوع ومادة
24,2-3	♦ نهى (انتهى الى)	32,6	اكمل الوجود له	33,13	الموضوعات
23,4	تنتهى الى	33,10	585 وجوده بنفسه	23,8	610 احسن الموضوعات
585 25,7	♦ نور (منير)	33,11	« بغيره	26,4	♦ وطأ (توطأ)
25,7	الاستنارة	36,2	الموجود الاول	33,4	موطأ
27,8 ¹	♦ نوع (نوع من نوع)	35,15 ⁴	اول الموجودات	9,5	♦ وظب (المواظبة)
27,8	من نوع	29,3-4	ايجادها	5,2	♦ وقم (ان يوقعوا)
24,8	بنوع ما	9,10	590 ♦ وجه (بهذا الوجه)	5,8 ¹¹	615 توافقوا
هـ		35,13	واحد من كل الجهات	6,2;7,4	♦ وقف (توقفوا)
570 26,5	♦ هوى (الهوى)	21,6	فان الوجه . . فعلى	5,8	توافقوا
25,8	في الهوى	29,1 ²	♦ وحد (اتحدت)	11,11 ³	♦ وما (يومنون)
24,4	♦ هيل (الهيولى والمادة)	29,3 ¹⁴ ⁶	اتحادها	[...]	♦ وهب (واهب الصور)
24,1	مواد هيولانية	36,2	595 الواحد الاول	13,5	620 ♦ وهمر (اذا توهمت)
24,1 ⁶	مواد وهيوليات	35,13	واحد من كل الجهات	13,9	وهمك
575 22,7	الصور ... الهيولانية	33,1	♦ وصف (وصفنا انه	5,3 ¹³	♦ وهى (راه)
و		11,7	بهذه الصفة	10,1 ⁵ ²⁴	الواهى
		9,2	صفتها الصفة التى...	ى	
		26,4 ³⁵	♦ وصل (توصل)	C,68	♦ يقن (اليقين)
3,6	♦ وجب (يوجب العقل)	[...]	اتصال		
7,10	يوجب العقل × ينفيه	33,1 ¹⁴	♦ وضع (وضعنا انه		

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

1 *Comparatifs* افعال de sens passif : 28,4-5. اعرف ... اجهل

Répétitions de mots : - 9,6 شى شى - 23,9 رتبة رتبة - 9,7 ; 9,6 جنس جنس -

31, 22,8 ; 22,7 قليلا قليلا - 7,7 عارض عارض - 8,3 شينا شينا - 9,7 ;

4. — Avec 28,9 الاكمل فالاكمل : ف (...)

Anacoluthes : ... طائفتين طائفة تعطى ... والطائفة الاخرى التى تسمى ... (p. 6,8...7,1-2) ;

(p. 34,9...10). شيتين ... احدهما ما ... والشى الاخر هو ...

9 5 3 X 0 4 U X (p. 3,7¹³). Reproduction approximative des signes (cryptogra-

phiques ?) que j'ai eu la surprise de voir dans le manuscrit F, où ils tombent à la fin d'une ligne, les cinq derniers à gauche débordant dans la marge.

Qu'il faille les interpréter comme désignant Aristote (voir p. 38, n. *12), cela semble certain, car c'est la seule hypothèse que suggèrent les manuscrits, soit p. 3,7, soit dans le passage similaire, p. 8,5 ; et ni le contexte, ni l'histoire littéraire traditionnelle ne la contredisent. La difficulté serait de retrouver tous ces signes, le second à droite non excepté, dans un seul et même alphabet, sémitique ou autre.

5 أسر — 7,5 باسرهمر ; 13,8 ; 14,8 ; 13,7 باسرها — أسر

أن — Répété après une incise 18,4 ; (29,8⁸). — لآن , 11,8 ; 12,8,

- 12,1 * قرى (استقرت)
 8,3 استقرت كلامه
 35,4 * قسر (ما ينقسم اليه)
 35,10 تنقسم... الى طبيعتين
 425 29,6-8 منقسمة , غير منقسمة
 34,1 الاقسام الفاعلة
 29,3 * قصد (قصد)
 29,3 قصدا اولاً
 C,s.d. * قضى (القضاء)
 430 26,1 * قول (نقول)
 21,4-5 القول
 6,4 قول هولاء
 C,81 المقولات
 B,s.d. المقالة ...
 435 [...] * قوم (تقوم)
 31-32 قوامه
 32,4 في قوامه X في افعاله
 31,2 * قوى (له قوة أن)
 31,1 في قوته ان
 440 31,2 القوة على ان يفعل
 32,5 قوة جسمانية
 31,12 قوة نفسانية
 23,6 القوى النفسانية
 12,7 قوى النفس
 445 25-26 بالقوة X بالفعل
 C,44 عقل بالقوة
 32,14 لها بالقوة X بالفعل
 8,7 * قيس (عن قياس)
 ك
 30,118 * كتب (كتبه)
 450 8,4 يكتبونه
 B,s.d. كتاب ...
 8,2 * كثر (الاكثر)
 [...] * كذب ()
 [...] * كرو (كره)
 455 14,6 * كعب (مكعب)
 33,6 * كفى (كفاية)
 21,9 * كلل (كلها X جلها)
 5,6 على المعنى الكلى
 8,6 المقدمات الكلية
 460 A,s.d. * كلم (المتكلمون)
 8,3 كلامهم
 17,1 * كمر (كمر)
 11,2 * كمل (تكاملت فيه)
 23,2 الكمال والمفارقة
 465 31,7 كماله الاخير
 32,12.. على كماله الاخير
 23,3-4 اكمل X انقص
 28,2 « وجودا X وجودا »
 35,1 الاكمل X الانقص
 32,6 اكمل الوجود له
 34,10 * كوكب (الكواكب)
 29,4 * كون (كوّنت)
 30,7 كوّنت
 33,14 متكوّنة فاسدة
 17,1 * كيف (كيفية)
 17,1 كيفيات جسمانية
 ل
 30,6 * لزم (يلزم من)
 6,5 من ... يلزم
 35,7 لزم ضرورة
 32;33 « يلزم »
 3,5;7,9 * لسن (على السنته)
 8,4 لفظ (اللفظة)
 25,9 لون (الالوان)
 م
 E,s.d. * ما (ما)
 14,9 ماهية
 485 ماهية منجازه
 14,4 ماهيات الموجودات
 12,7 * متى (متى)
 16,9 * مثل (مثال ذلك)
 17,5 على المثال ...
 490 على هذا المثال
 15,4 « « «
 26,9 مثال ج مثل
 [...] * مدد (المادة)
 C,s.d. 13,5 مادة ما جسمانية
 495 مواد X صور
 12,8 المواد الجسمانية
 14,2 مادة وموضوع ل
 14,1 المادة والموضوع
 33,4 شبه مادة
 500 شبه موضوع ومادة
 22,6 * مسس (المساس)
 22,4 * مضى (فى ما مضى)
 26,5 * مكر (مكر , مكر)
 30,3 مكر
 30,3 مكر
 5,312 مكر
 6,333 مكر
 505 مكر
 21,8 * مكن (يمكن ان)
 10,11 تتمكن فيه
 30,4 ممكنة ان توجد
 [...] * ملك (ملك)
 21,4-7 * من (من)
 510 من)
 4-7 * من (منع , امتنع)
 7,4 امتنعوا
 6,2 امتنعوا ان
 18,3 لم يمتنع ان
 14,3 * ميز (متميزة)
 515
 ن
 10,1-7 * نبط (يستنبط)
 5;7 استنباط
 24,314 * نجم (النجوم)
 22,8 * نحو (بانحاء من)
 17,8 على نحو اخر
 520 على انحاء اخر
 17,5 على انحاء كثيرة
 3,3 على اربعة انحاء
 12,5 نحو هذا يومون
 11,11 * نزع (انتزعت صور)
 525 انتزعتها
 13,4 تنتزعها
 20,9 تنتزع ماهيات...
 12,7 انتزعت
 15,8 كانت ... فانترعت
 28,10 ان تنتزع
 530 قبل ان تنتزع
 15,7 منتزعة
 20,10 المنتزعة عن المواد
 12,9 * نزل (منزلته منه)
 27,1 * نسب (تنسب الى)
 24,3 نسبة ... الى
 10,2 نسبة , نسب
 32-33 * نطق (نطق)
 [...] * نظر (النظر)
 36,5 الامور النظرية
 540 العلوم النظرية
 10,6 * نفس (نفس ما)
 9,3 جزء ما من النفس
 12,6 جزء نفس
 8,9 هذا الجزء من النفس
 545 ذلك الجزء من النفس
 9,9 « « من اجزاء »
 9,10 جزء النفس ...
 9,5 نفسانية [قوة] Voir..
 14,5 هذه الذات نفسها
 550 * نفى (ينفيه العقل)
 3,6 ينفيه العقل X يوجبه
 7,10 * نقش (نقش)
 13,6 نقش
 13,6 نقش
 555 نقش
 13,6 نقش والخلقة
 14,6

- B,9 ما بعد الطبيعة
34,12.. بطبيعتين
35,9 اكمل طبيعته
290 14,3²⁴ الاجسام الطبيعية
11,5 * طلب (يطالب ب
5,8 * طلق (على الاطلاق
6,8 * طوف (طائفة
7,1 الطائفة الاخرى
295 9,6 * طول (طول
9,7 على طول الزمان
14,7-8 طولها وعرضها وعمقها
ظ
25,5-6 * ظلم (في ظلمة
4,7 * ظن (يظنون
300 11,10 يظنون ب
32-33 * ظهر (وظاهر ان
ع
18,1 * عدد (عدت
12,7 معدة او مستعدة
25,6 * عدم (عدم
305 [...] * عرض (عرض
7,7 في عارض عارض
14,7 طولها وعرضها وعمقها
C,s.d. * عرف (المعرفة
28,4-5 الاعرف عندنا
310 29,2 * عطو (اعطيت
29,8 يعطى
33,7 يعطى
6,8 تعطى ... ان
33,8... اعطاء
315 C,s.d. * عقل (عقل
19,8 عقلت اولاً × ثانيا
18,4 تُعقل ايضا
19,1-2 عقل ذاته
35,8 يعقل ذاته
320 19,2 ما عقل من ذاته
C,s.d. معقول
[...] العقل الالهي
[...] العقل العملي
C,52 العقل الفعال
325 [...] العقول الفعالة
[...] العقل المنفعل
C,47 العقل بالنقل
C,50 العقل المستفاد
[...] العقل القدسي
380 C,s.d. العقل بالقوة
- [...] العقل الكلي
[...] العقل المكتسب
[...] العقل بالملكة
[...] العقل النظري
385 العقل الهولاني
[...] العقلات
[...] التعتل
28,7 * عكس (على عكس
10,6 * علم (يعلم × يفعل
340 العلوم النظرية
اصحاب العلوم النظرية
18,1 * العاير
21,8 في العاير
13,7 * عمق (في ... عمقها
14,3 اعماقها × سطوحها
345 * عمل (يستعملون
6,1-6 يستعمل جودة رويته
12,1 يستعملون من المقدمات
10,8 الامور الارادية العملية
350 * عنى (عنى
4,5... معنى قولنا
15,10 معنى انها ...
16,2 معنى ... معانى الين
17,6-7 معنى الظلمة... الاشغاف
25,6-7 على المعنى الكلي
355 * عود (اعتياد
9,5 * عوق (عائق
33,5 عائقه
33,8 * عين (العين
25,4 * معنى واحد بعينه
16,3 380
غ
32,4 * غنى (يستغنى
14,7 * غوص (تغوص
32-33 * غير (يتغير
25,7 مغير
ف
30,3 * فحص (فحص
385 * فرق (تُفارق
22,8 مفارق
19,11 صورة مفارقة
24,7 انحاء من المفارقة
22,8 * فسد (فاسدة
370 * فضل (يتفاضل
33,14 فاضل
11,1 « بالخلقة
4,8;6,6 * فضل (يتفاضل
7,8 * فضل (يتفاضل
4,8 الفضيلة
- 6,6 الفضيلة × الرذيلة
375
7,7 افعال الفضيلة
متفاضلة
23,1-2 تفاضلا متفاوتا
11,2 * فطر (بالفطرة والطبع
8,8 380 * فعل (يفعل
17,2 يفعل × يتجنب
6,6 يفعل
17,2 فعله , ان يفعل
31,10 في افعاله × في قوامه
32,5 افعال الرذيلة
385 « الفضيلة
6,6;7,7 الاقسام الفاعلة الاول
34,1 بالفعل × بالقوة
18,6-7 عقل بالفعل
C,46 390 الاشغاف بالفعل
27,1 * فصر (يفصر
9,1 عن فكر
8,7 مفكرة
[...] * فاسف (فلسفة
[...] 395 الفيلسوف
3,2² * فلك (فلك
34,10 * ف ن ط (فنتاسيا
[...] * فهم (يفهم ...
17,4... ينبغي ان يفهم
21,2 400 تنظم
13,9 * فوت (تفاضلا متفاوتا
11,2 * فوق (التي فوقه
27,9 وفوق ذلك
32,3 * فيض (فيض
[...] ق
31,1 * قبل (ان يقبل
405
7,10 يقبله العقل
8,1 لا يقبله العقل
11,4 قبل رايه
31,1 في المستقبل
22,7 410 ومن قبل ذلك
15,7 من قبل ان
11,1 * قدم (فيما تقدم
28,2 اقدم من الاشرف
C,69 المقدمات
12,1 415 المقدمات الاول
المتقدم
19,10 * قرب (يقربها
31,3 قريب الشبه
24,8 اقرب شئ الى
31,5 * قرن (ما يقترن بها
16,9 420

- 36,2 الواحد الاول
30 32,1 آلة جسمانية
16,9 (اين) اين
17,5 الاين
17,7 اسم الاين
- ب
- 22,6 (بدأ) تبتدى
35 C,18 بادي الرأى
27,2 مبدأ
26,6 المبدأ
10,5-6 مبادئ
9,2-3 « العلوم النظرية
40 C,s.v. بدن (بدن)
11,5-6 (برهن) برهان
[...] بسط (البسيط)
C,s.v. (بصر) البصر
25-26 بصر بالفعل
45 25-26 بصر بالقوة
E,8 بصير
21,2 (بنى) ينبغى ان يفهم
30,9 ليس ينبغى ان يفهم
21,8 ينبغى ان يقال
50 7,3-6 ما ينبغى ان يفعل
23,5-7 (بلغ) تبلغ الى
6,9 بلغ ... ما بلغ
11,7²⁰ بلغ الهرم
30,1 (بين) بينه
55 8,3 وانت تبتين
34,9 شيشين متباينين
- ت
- 16,9 (تيم) تايم ل
E,s.v. (تخمر) التخوم
30,2²³ (تمر) تمر
60 21,9 على التمام
- ث
- 34,10 (ثبت) الكواكب الثابتة
34,1³ (ثمن) الاجسام الثمانية
19,10 (ثنى) ثانيا
12,1 بلا استثناء
- ج
- 85 9,6 (جرب) تجربة
11,7²⁰ التجارب
11,8 طول التجارب
[...] (جرد) جرد
- Voir.. [نفس]
34,10 (جزأ)
70 (جسر) متجسر
33,14 اجسام متكونة فاسدة
34,1³ الاجسام الثمانية
34,1 « السماوية × هذه
32,1 الة جسمانية
34,10 75 (جهر) جوهري جسماني
24,1 صور جسمانية
22,6-7 الصور ال... الهيولانية
13,5 مادة ما جسمانية
14,2 المواد الجسمانية
25;27 (جعل) جعل
80 (جعل) جعل
31,2 يجعلها في المادة صوراً
12,8 فتجعلها كلها صورة
22,1 (جمل) جملها × كلها
8,1 (جمم) الجميم
33,8 85 جميع الاشياء
33,6 « الموجودات
18,1 (جعل) في جملة
32,3 في الجملة
13,8 بجملتها
90 (جمهر) الجمهور
3,4;4,4 [اثر] Voir...
10,2 تتجنب × تؤثر
5,17... يجتنب × يؤثر
6,7 يجتنب × يفعل
95 (جنس) جانه
في جنس جنس
28,5 (جهل) مجهول
28,5 أجهل عندنا
4-7 (جود) جيد الروية
5-7 جودة الروية
100 E,s.v. (جوهري) تجوهر
31,4-5 جوهري الانسان
34,9 جوهري جسماني
35,8 في جوهري
30,1 ما في جوهري
105 في جوهري ... نقص
33,9 في ذاته وجوهري
33,8 « , في جوهري
32,13..
- ح
- [...] (حدث) حدث
24,3 (حدد) الحد
110 (حذو) احتذى
E,11 عن محاذاة منبر
25,7 (حرك) محرك
C,21.. (حرى) يتخرى
31,3
- 32,6 (حسس) الحسن
415 (حصل) حصل
pass. حصلت في
15,4-5 حصلت ... بالفعل
17,9 حصلت صوراً
15,8 تحصل ... معقولة بالفعل
120 21,9 لم يحصل له
19,2 يتحصل له
31,6 (حطط) حطت من
30,5 تشحط
23,5-6 الانحطاط
125 22,6 (حقق) في الحقيقة
5,4 الحق الاول
36,3 (حكم) الحكمة
3,2² (حوى) يحتاج
20;32 130 حاجة
11,7 الحاجة
30,4 (حوز) انحياز
14,9 ماهية منحاذاة
14,4-5 (حول) بالحال التي
32,6 (حوى) احتوى
29,1² 135 احتوت ... الصورة على
13,7 تحتوى على
14,7 (حيث) من حيث
E,s.v. من حيث , من اين
8,8 (حي) الحياة الاخرة
140 31,6-8
- خ
- 16,5 (خرج) خارج النفس
19 ; 31 خارج عن ذاته
23,7 (خسس) احسن الصور
23,8 احسن الموضوعات
28,1 145 (اخس) الاشراف
35,9 (خصص) تخصصه
8,3 (خطب) يتخاطبون
30,7 (خلف) خلاف ما ...
32,11 على نسب مختلفة
14,6 (خلق) تخلق بها
140 يتخلق
14,6¹² الخلقة
14,6-10 فاضلا بالخلقة
7,8 (خير) خير × شر
5-7 (خيل) التخيل
155 32,6
- د
- [...] (درك) أدرك
5,3^{136,3} (دهي) داه
10,1-7 الداهي

65 مبدأ المبادئ — مبدأ 35,14.
المبدأ الاول 33,6 ; 35,5 ; cf. 35,14-15.

المعرفة — المعرفة الاولى 9,1.
اليقين بالمقدمات 8,6 ; 9,1 ; 9,7.

المقدمات — Voir قضايا

70 مقدمات في الامور الارادية 9,8.
المقدمات الكلية الصادقة الضرورية
(9,1-2).

المعقول — معقول 18,6 ; 18,7.

معقولة عقلا ثانيا

المعقول 18,8 ; 18,9.

75 المعقولات 13,3 ; 14,4 ; 15,6 ; 16,1 ; 16,
4 ; 17,3¹⁴ ; 17,4¹⁶ ; 17,9 ; 18,3 ;
18,10 ; 20,1 ; 21,9 ; 25,2 ; 27,6.

معقولات 18,1 ; 20,11.

معقولة بالقوة

معقولات بالقوة 15,7 ; (16,4) ; 19,9 ;
25,2 ; (27,3).

معقول بالفعل 16,3 ; 19,3 ; 19,5 ; 19,6 ;
19,7 ; 20,2 ; 21,9.

معقولات بالفعل 15,6-7 ; 15,8 ; (15,9) ; 80
15,10 ; 16,5 ; 16,6-7 ; 16,8 ; 17,2 ;
(17,9) ; 18,1⁶ ; 18,3-4 ; (18,10-
11) ; 20,1 ; 21,9³ ; 25,2-3 ; 27,3 ;
27,7.

المقولات — المقولات 14,4⁴ ; 17,3 ; 17,
4 ; 17,9³.

الموجود — الموجود 18,11.

الموجودات 12,8 ; 13,4 ; (17,9) ; 18,1 ;
18,2 ; 18,10 ; 28,7 ; 28,8 ; 29,3 ;
33,7 ; 33,9 ; 35,5 ; 35,15.

الموجودات المفارقة

24,5 ; 27,8-9.
موجودات هي صور لا في مواد
(cf. 20,9 ; 21,3 ; 21,5-6 ; 21,8).

الوجود — الوجود 17,4 ; 19,10 ; 20,
6 ; 23,3 ; 23,8 ; 30,5 ; 32,6 ; 34,6.

وجود 16,6-8 ; 17,3-4 ; 19,3-7 ; 19,10 ;
19,11 ; 20,8 ; 21,1 ; 21,3-4 ; 27,9 ;

32,1 ; 33,10-11 ; 34,5-7 ; 35,2 ;
35,6-9.

ايجاد 28,3-5.

D. — TERMES TECHNIQUES.

31,8	آخر ما يتجوهر به	9,1	بتأمل
31,7	« شىء » 10	12,2	20 • امر (يؤمون شيئا
26,4 ³⁵	• ادى (توذى	11,11	نحو هذا يؤمون
[...]	• ارض (ارض	E,s.v.	• ان (ان
3,7	• اس ت (الاستاد	C,s.v.	• انس (الانسان
23,7	• اس ط (الاسطقتات	31,5	الانسان بما يتجوهر به
34,12	45 • امر (امر واحد	36,3	25 • اول (الحق الاول
10,6	الامور النظرية	36,2	العقل الاول
10,7-8	« الارادية العملية	C,62	المادة الاولى
23,3	• امل (توعمل	36,2	الموجود الاول
5,1;5,7	• اثر (يؤثر × يتجنب		
9,8...	تؤثر × تتجنب		
11,7	• اجل (لاجل		
30,7	كونت لاجل ...		
18,6	لاجل ان		
12,2	• اخذ (ماخوذة عن		
C,s.v.	• اخر (الآخرة		
Voit..	الخير [كمال		

- صور منتزعة 28,10.
 الصور المنتزعة (12,8); 12,9; 13,2; (14,5; 16,2).
 صور لا مواد لها 20,9.
 30 صور لا في مواد 20,4; 20,9⁴⁴.
 الصور التي هي لا في مادة اصلا 23,1.
- العاقل** — العاقل 4,7; 4,8; (5,9; 6,2); 6,5; 6,8; 7,1; (7,2; 7,4); 7,5.
 (تلك الذات) عاقلة 16,1.
 عاقلة بالفعل 16,2.
- 35 **العقل** — اسم العقل 3,3.
 العقل الذي به يقول الجمهور في الانسان انه عاقل (cf. 3,4); 4,5.
 العقل الذي يردده المتكلمون 3,5; 7,9; 11,10.
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب البرهان 3,7; 8,5; 11,11.
 العقل الذي يعقله (ارسطو) في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق 4,1; 9,4; 9,9; 10,9.
 40 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب النفس 4,2; 12,4.
 هذه الذات 13,1; 13,2; 14,3; 14,5.
 15,2; 27,1. تلك الذات = العقل بالقوة
 تلك الذات 13,3; 13,4; 14,1; 15,2; 15,4-5; 15,8-9; 15,9; 18,2; 20,9; 22,5; 23,5; 24,1; 25,1; 26,9.
 عقل بالقوة 12,5; 15,2-3; 25,1; 27,1.
 45 العقل الذي ... بالقوة 12,6; 25,4; 27,5.
 عقل بالفعل 12,5; 15,5; 15,9; 15,10; 16,3; 18,4; (18,5); 18,6; 18,8; 18,9; 18,11; 19,2; 19,7; 20,11;

- (21,7); 24,8; 25,1-2; 27,6.
 العقل بالفعل 20,1; 20,3.
 العقل الذي بالفعل 22,4; 22,5; 27,10; 28,1; 28,7.
 عقل مستفاد 12,5; 22,2.
 العقل المستفاد 20,3; 22,1; 22,2; 22,3; 50 22,4-5; 23,4; 24,2; 24,8-25,1; 27,8; 31,4.
 عقل فعلاً 12,5⁶⁻⁷.
 العقل الفعال 12,5; 24,5; 24,6; 25,4⁴; 27,2; 27,5; 27,8; 28,8; 28,9-10; 29,2; 29,6; 29,7; 30,8; 30,9; 31,5; 32,8; 32,9; (33,1; 33,3; 33,6; 33,8; 33,11); 33,13; 34,2.
 العقل الذي يذكره في كتاب ما بعد الطبيعة 4,3; 35,15.
 العقل الاول 36,2.
 عقل 35,8; 36,2. 55
 العقل الذي يعقل الشيء اولاً (cf. 19,8). 20,6-7; 20,6-7.
القضايا — *Voir* المقدمات
 القضايا الاول... المذكورة في كتاب البرهان 10,3-4.
 في الامور الارادية (9,8; 9,10; 10,3; 10,10; 11,1; 11,3; 11,9).
القوة — بالقوة 30,9. 60
المادة — المادة 24,4; 29,8; 30,1¹⁵; 30,7; 31,2; 33,12.
 المادة الاولى 23,8; 23,9; 29,1.
 مواد 20,9-11; 24,1; 30,4-5.
 المواد 12,9; (13,1-2); 15,6; (19,9; 19,11); 22,8; 29,2; 29,5; 30,6; 31,3.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 36,1. كتاب ما بعد الطبيعة
الرسالة (= n° 4) 30,2²³.
36,7. رسالة ابي نصر الفارابي في العقل
1,1. رسالة في العقل
5 4,1 ; 9,4 ; 9,9 ;
10,9.
3,7 ; 8,5 ; 10,
4 ; 11,11 ; 28,4.
30,2. (= n° 10) كتاب [ارسطو] في النفس
33,14. كتاب الكون والفساد [لارسطو]
- 4,3 ; 36,1. كتاب ما بعد الطبيعة [لارسطو]
4,2 ; 12,4 ; 15,2 ; 10
24,7 ; 30,2²⁰⁻²¹ ; 32,8.
30,2²³. (= n° 4) المقالة
30,2²³. (= n° 4) مقالة العقل
24,6. - Voir
le n° 10.
24,6⁵. المقالة الثانية من كتاب النفس
15 (= n° 5) المقالة السادسة من كتاب الاخلاق
4,1 ; 9,4 ; 9,9 ; 10,9 (cf. 10,2⁶).

C. — SUJETS DES ASSERTIONS PRINCIPALES.

- 1 الاخرة — الحياة الاخرة 31,6 ; 31,8-9.
31,6. السعادة القصوى
الانسان — الانسان 31,5-32,7.
الاول — الاول 36,2.
5 البدن — البدن 31,11 ; 32,2 ; 32,4.
البصر — البصر 25,5 ; 25,8 ; 26,1-9.
26,6-8 ; 27,4.
25,9. الالوان
25,7 ; 26,2-8.
10 الضوء 25,8.
26,3. المرئيات
25,6. الظلمة
5,5. تعقل — التعقل
4,5 ; 5,6 ; 10,3.
15 المتعقل 6,7 ; 7,5 ; 10,1 ; 10,7.
- 4,7. الدين — الدين
11,3 ; 11, 4. ذو الرأى — الرأى
(8,1) ; 8,2
(12,2).
الاجسام السماوية — السماء
34,1 ; 34,4...
34,7-9 ; 35,5 ; 35,7 ; 35,12. 20
34,4 ; 34,6 ; 34,10. محرك (جسم سماوي)
34,7 ; 35,5 ; 35,7 ;
35,12.
6,9 ; 7,3 ; (6,3). الشرب — الشرب
28,9.. ; 29,6 ; 30,3 ;
30,7 ; 31,1. الصور — الصور
(13,9) ; 15,1 ; 15,3 ; 25
15,4.
16,5-7 ; (20,7) ; 28,9. صور في مواد

INDEX ALPHABÉTIQUES

A. — NOMS PROPRES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

C. — SUJETS D'ASSERTIONS PRINCIPALES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois se lisent ainsi : — 1,2 ; 3,4 : page 1, ligne 2 et page 3, ligne 4. — 10,2-4 : page 10, lignes 2 à 4. — 10,7² : page 10, ligne 7, note 2. — 11-19 : pages 11 à 19. × indique une opposition quelconque. A,...I signifie : *Index A,... numéro 1*. [...] placé en guise de référence avertit que le mot ne figure pas dans l'opuscule.

A. — NOMS PROPRES.

a. — NOMS DIVINS

الله 30,2²³ ; 36,7¹ ; (cf. 36,2).

الله از رحمن الرحيم 3,1.

الله العزيز 30,2²³.العاصم عن الضلالة 30,2²³.5 واهب الخير 30,2²³.واهب العقل 30,2²³.

b. — NOMS DE PERSONNES

ابو نصر (= n° 9) 3,2².

ابو نصر الفارابي (= n° 9) 36,7.

ابو نصر محمد بن محمد الفارابي 1,3. —

*Voir les n°s 7 ; 8.*10 ارسطاطاليس (= le n° 13) 3,7¹³ ; 5,6²⁰ ;7,6² ; 8,5⁴ ; 11,11² ; 15,2³ ; 24,6⁴ ;30,1¹⁹.ارسطالس 24,6. — *Voir le n° 13.*ارسطاليس 3,7 (*). — *Voir le n° 13.*ارسطو 5,6 ; 7,6 ; 8,5 ; 11,11 ; 12,4³ ;15,2 ; 28,4¹⁴ ; 30,1 ; 30,8 ; 35,15.— *Voir les n°s 10-16.*ارسطوا (= n° 13) 30,8¹ (?).ارسطوطاليس (= le n° 13) 3,7¹³ ; 5,6²⁰ ; 157,6² ; 8,5⁴ ; 11,11² ; 15,2³ ; 24,6⁴ ;30,1¹⁹.فارابي ... 3,2².

الفارابي (= n° 9) 1,4 ; 36,7.

المتكلمون 3,5 ; 7,9 ; 11,10.

محمد بن محمد (= n° 9) 3,2.

محمد بن محمد الفارابي (= n° 9) 1,3. 20

محمد النبي 36,7¹.المعلم الثاني 3,2².معاوية (= n° 24) 4,6¹¹.

معويرة 4,6 ; 5,6 ; 5,8.

c. — NOMS DE LIEUX

(néant)

(*12) Que ce soit la forme ارسطاليس qui répond le mieux aux huit signes que nous interprétons comme cachant le nom d'Aristote (voir *Index E*, n° 4), ce n'est pas l'aspect de chacun d'eux qui nous le fait conjecturer : c'est la réapparition du premier (à droite) à la 5^{me} place et la réapparition du 3^{me} à la dernière.

TABLE DES MATIÈRES

- قال محمد بن محمد بن محمد رضى الله عنهما 3,2
- اسم العقل يقال على النحاء كثيرة 3,3
- ① واما العقل الذى به يقول الجمهور فى الانسان انه عاقل ... 4,4
- ② واما العقل الذى يردده المتكلمون على الستهم فيقولون فى الشيء هذا مما يوجب
العقل ... 7,9 (cf. II, IO)
- ③ واما العقل الذى يذكره ارسطو فى كتاب البرهان ... 8,5
- ④ واما العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق ... 9,4
- ⑤ واما العقل الذى يذكره فى كتاب النفس فانه جعله على اربعة انحاء 12,4
- 1) فالعقل الذى هو بالقوة هو ... 12,6
- 2) فعلى هذا المثال ... صارت تلك الذات عقلا بالفعل ... 15,14
- 3) فالعقل بالفعل متى ... صار العقل المستفاد ... 20,1..2
- 4) والعقل الفعال الذى ذكره ارسطو فى المقالة الثالثة من كتاب النفس ... 24,6 — وفى
ما مضى موضع فحص ... فما كانت الحاجة الى ان تجعل (الصور) فى مواد ... 30,3
- واما ان العقل الفعال موجود فانه بين فى كتاب النفس وظاهر ان العقل الفعال ليس
يفعل دائما بل يفعل حيناً ... 32,8 — ... الاجسام السماوية ... تعطى العقل الفعال المواد
والموضوعات التى فيها يفعل ... 34,1 ; ... غير ان محرك السماء الاولى ... ليس يمكن
ان يكون ... هو المبدأ الاول ... 34,8..35,5
- ⑥ فاما مبداه ... 35,12 هو العقل الذى يذكره ارسطو فى حرف اللام 35,15 ;
هو العقل الاول ... 36,2
- كملت رسالة ابى نصر ... 36,7

حرف اللام^٥ من كتاب ما بعد الطبيعة وكل واحد من تلك الاخر 53
ايضا عقل الا ان ذلك هو العقل الاول والموجود الاول والواحد^١
الاول والحق^٢ الاول^٣ وهذه الاخر انما صارت^٤ عقلا عن ذاك على
ترتيب^٤

5 والنظر فيما هو اكثر من هذا^١ المقدار في هذه الاشياء^٢ خارج 54
عن غرضنا^٣ والسلام^٤

55 كملت رسالته ابي نصر الفارابي في العقل^١

F.m.p.(k).g 394-400.

— ^٥ F,k,m,p في حرف اللام : g* « in littera I » ; g « in littera ».

53. — ^٢ m add. [والحق ... والواحد ...] : g [والواحد ... والحق ...]^١ F,k,m,p
« fuerunt » : g : هي m , صارت F,k^٣ — at nihil add. F,g,k,p. ; והנצחי הראשון
[على ذلك الترتيب] : m,p : على ترتيب F.g^٤ — הם p

54. — ^٢ k,m,p [في هذه الاشياء] : F:g*,[g?] — هذه F : هذا (g,k,m,p) Nos,^١
om. — ^٣ g,p add. [هنا] — F والسلام^٤ : g,k,m,p om.

55. — ^١ F add. والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبي واله.

احداهما اكمل من الاخرى اذ كان التي بها اعطى الشيء الاكمل
الذى ليس يجسم ولا في جسم اكمل من التي¹⁵ اعطى بها ما هو جسماني
وهو الانقص¹⁶ فهو اذن انما يتجوهر بطبيعتين¹⁷ بهما وجوده فلو وجوده
اذن مبدا اذ¹⁸ كان ما ينقسم اليه هو السبب فيما يتجوهر به فاذن
ليس يمكن ان يكون محرك السماء الاولى هو المبدأ الاول للموجودات⁵
كلها بل له مبدا ضرورة وذلك¹⁹ المبدأ لا محالة اكمل وجوداً منه
51 واذا محرك السماء الاولى لا مادة ولا في مادة لزم ضرورة ان يكون
عقلا في جوهره فهو يعقل ذاته وذات الشيء الذي هو مبدا وجوده
فظاهر ان ما عقل من² مبدا وجوده اكمل طبيعته³ التي تخصه
انقصها⁴ وليس يحتاج في ان⁵ تنقسم ذاته الى طبيعتين الى شيء اخر¹⁰
غير هذين

52 فاما مبداه الذي هو مبدا ما يتجوهر به محرك السماء الاولى فهو
واحد من كل الجهات اضطراراً وليس يمكن ان يكون موجود
اكمل منه ولا ان يكون له مبدا فهو اذاً² مبدا المبادئ كلها³ ومبدا
اول للموجودات⁴ كلها وهذا هو العقل الذي يذكره ارسطو في¹⁵

F.m.p.(k).g 373-394.

¹⁵ Ita F,g,m,p من التي — ¹⁶ p [وهو الانقص] : F,m انقص ; g om. — ¹⁷ g (non F, m,p) praxm. «quoniam». — ¹⁸ F,g,p اذ : m [او] — ¹⁹ Nos,g,k,m وذلك : F

51. — ¹ p om. lin. كلها بل... الاولى. — ² Ita F,g,k,m,p من — ³ Nos (favet k) ; m [اكمل (من ?) طبيعته وما يعقل به ذاته] : g vid. ; اكمل طبيعته : F ; انقص مضمون p : انقصها F⁴ — اكمل بتبعبع وبعصمور p ; اكمل شبتبعبع وبعصمور في ان F,m,p — ⁵ Ita F,m,p [هو انقص מהם] : m «est minus»

52. — ¹ g,(m,p) [موجود اكمل] : F موجودا/اكمل — ² g,k,m,p [فهو اذاً] : g ; ومبدا اول للموجودات (k),m,g* — ³ g,k,m,p [كلها] : F omit. — ⁴ F,g*,(k),m [ومبدا اول الموجودات] : p ; [ومبدا اول الموجودات]

الكون والفساد ان² الاجسام السماوية³ هي الاقسام⁴ الفاعلة الاول
لهذه الاجسام فهي اذا تعطى العقل الفعال المواد والموضوعات التي

فيها يفعل

وكل¹ جسم سماوي فانه انما يتحرك عن محرك ليس بجسم ولا⁵⁰
5 في جسم اصلا فانه³ هو السبب في وجوده فيما⁴ يتجوهر به فترتبته في
الوجود الذي هو جوهره مرتبة ذلك الجسم فمحرك⁵ اكملها هو اكملها⁶
وجوداً واكملها وجوداً هو السماء الاولى فاكملها⁶ وجوداً⁷ هو محرك
السماء الاولى⁶ غير ان محرك السماء الاولى لما كان مبداً به وجود⁸
شئين⁹ متباينين احدهما ما يتجوهر به السماء الاولى وهو جوهر
10 جسماني او متجسم¹⁰ والشئ الاخر هو محرك فلك¹¹ الكواكب الثابتة
وذلك ذات لا جسم ولا في جسم فليس¹² يمكن ان يعطى الامر
جميعاً بجهة واحدة وامر واحد في¹³ ذاته مما¹⁴ به تجوهره بل بطبيعتين

F.m.p.(k).g 357-373.

— ² g *præm.* « cause que sunt partes » [= الاسباب التي هي اقسام] ; m *præm.*
[= اسباب ...] ; at *nihil præm.* F.p. — Cf. n. 4. — ³ Nos, g,k,m,p
[= مبادئ (...)] ; p — Cf. n. 2.
— ⁴ F : الاقسام : g,(k),m [= المبادئ] ; F : الثانيه : السماوية
50. — ¹ F,m,p : وكل : g « Omne enim ». — ² F,g,p : ولا : m [= ولا قوة] —
g : هو اكملها F,m — ³ [= وفيها] : g,m,p : فيما F — ⁴ « qui ». ; g : وشهرا : m,p : فانه F
« est perfectior inter motores » : p om. — ⁵ Nos,(g,m) : محرك : F
هو محرك السماء الاولى : p (non k) om. ; F om. *ista 6 verba (homot. ?)* : السماء الاولى
— ⁶ Nos : فاكمل : g « igitur perfectior inter motores » ; m : فاكملها وجوداً : Nos — ⁷
F : مبداً به وجود : Nos,g,m — ⁸ (cf. n.6). : فاكمل : g « igitur perfectior inter motores » ; p
: شئين : F vid. : شئ : p : شئين : g,m : Nos — ⁹ [= مبداه وجود] : p : مبداً وجوده
— ¹⁰ Nos, : فلك : g,k,m,p [= فلك] : F om. — ¹¹ Nos, : او متجسم : F,p,(m) — ¹² : سبين
— ¹³ F : من : F : امر واحد في : Nos,(g,k),m,p — ¹⁴ : فليس : F,(k) : ولس : m,p ind. —
« secundum quod... » : g : (بمذا k) : ولس : m : ولس : p : ما

هو لها¹³ بالفعل غير انا قد وصفنا¹⁴ انه مفارق لكل مادة فاذا كان كذلك فهو دائما على كماله الاخير¹⁵ وهو باضطرار تغير¹⁶ من نسبة الى نسبة فاذن¹⁷ ليس النقص في ذاته بل اما الا¹⁸ يصادف دائما الشئ¹⁹ الذى²⁰ فيه²¹ يفعل بان لا يجد المادة والموضوع الذى فيه يفعل موطا 48 واما ان يكون له عائق من خارجه فيزول او الامران جميعا . فمن⁵ ذلك يتبين انه ليس فيه كفاية في ان يكون هو المبدأ الاول لجميع¹ الموجودات اذ كان يفتقر الى ان يعطى مادة² فيها يفعل والى ان يزال عائقه فاذا ليس في ذاته وجوهه كفاية في اعطاء جميع الاشياء³ ففى جوهه اذن نقص عن اعطاء كثير من الموجودات⁴ وما في جوهه نقص فليس فيه كفاية في ان⁵ يكون وجوده بنفسه⁶ من غير ان¹⁰ يكون وجوده بغيره⁷ فيلزم ضرورة ان يكون لوجوده⁸ مبدأ اخر وان يكون هناك⁹ سبب⁹ اخر يرفده في اعطاء¹⁰ المادة التى فيها يفعل 49 وظاهر ان الموضوعات التى فيها يفعل العقل الفعال هى اما اجسام واما قوى في اجسام¹ متكونة فاسدة وقد تبين في كتاب

F. m, p. (k). g 335-357.

«ei» [= ما vel (?) لا] — ¹³ F لها : g, m, p vid. om. — ¹⁴ F (c. v. superp.) وصفنا : g, k, m, p [وضعنا] — ¹⁵ g (non F, m, p) §. — ¹⁶ Nos, (g, m), p تغير : F vid. معار — ¹⁷ Ita F, (m, p) فادن — ¹⁸ Nos, m, p, (g) ألا : F لا — ¹⁹ F, p, (g) الشئ : g, m [النسب] — ²⁰ F الذى — ²¹ F, p فيه : m « secundum quas ».

48. — ¹ Nos, g, k, m, p لجميع : F وجميع — ² g add. « apta ». — ³ (g), m, p add. [كمالها] ; at non F, (k). — ⁴ (g), m, p add. [كمالها] — ⁵ g, (m) add. لا يكون ; sed F, k, p nihil add. (et cf. n. 8). — ⁶ F بنفسه , p , بنفسه F — ⁷ Nos (?) بغيره , k, m, p بغيره : F, nos (?) بغيره ; g « per seipsum » : m لغيره — ⁸ g, m (non k) om. هناك وان يكون هناك : g « ab alio a se ». — ⁹ F, g, p سبب : m [لسببه سبب] — ¹⁰ F, k, (m) اعطا : g, p [اعطائه]

49. — ¹ Nos, (k, m, p) اجسام : F الاجسام

- قوته ان يقبل هذه الصور⁵ فتصير⁶ فيه في المستقبل بل نعني ان له
 قوة⁷ ان يجعلها في المادة صوراً وهذه هي القوة على ان يفعل في غيره
 43 فانه هو الذي يجعلها صوراً في المواد ثم يتحرى¹ ان يقربها من المفارقة
قليلاً قليلاً الى ان يحصل² العقل المستفاد فيصير عند³ ذلك جوهر
الانسان او⁴ الانسان⁵ بما يتجوهر به اقرب شيء الى العقل الفعال⁵
 44 وهذه هي السعادة¹ القصوى والحياة الآخرة وهي ان يحصل للانسان²
اخر شيء³ يتجوهر به وان يتحصّل له⁴ كماله الاخير وهو ان يفعل⁵
اخر⁶ ما يتجوهر به⁷ فعل⁸ اخر ما يتجوهر به وهذا معنى الحياة
 45 الآخرة واذا¹ كان فعله ليس في شيء اخر خارج عن ذاته وان يفعل³
هو ان⁴ يوجد⁵ ذاته فيكون ذاته وفعله وان يفعل شيئاً واحداً بعينه¹⁰
فحينئذ ليس يحتاج في قوامه⁶ الى ان يكون البدن مادة له ولا ايضا
يحتاج في شيء من افعاله ان يسترفد⁷ بفعل⁸ قوة نفسانية في جسم⁹

F. m. p. (k). g 301-317.

تفهم F: يفهم Nos, g, m, p³ — هي العقل F: [هي في العقل] g, (k), m, p² — [او يقول قائل]
 — [الصورة] g, الصورة F: [الصور] m, p⁵ — [ان ...] g; [على] p: على ان F, m⁴ —
 ولا p (non m) add. — F om. : قوة Nos, g, (k), m, p⁷ — ويصير F: فتصير Nos⁶

43. — F, p³ عند [m], n vid. — F يحصل: يحصل Nos, (g), m, p² — سحرى F¹ —
 الاشياء F: [الانسان] g, m, p⁵ — اذ F: [او] g, m, p⁴ — g ind. ; [عن]
 44. — انسان F: للانسان Nos, g, k, m, p² — [السعادة] p, السعادة Ita F¹ —
 p: له F, m⁴ — «ad ultimum... quiddem». g ; בסוף m: סוף דבר p, اخر شيء F³ —
 ; באחרונה p, לסוף m: [اخر ما nos], اخر ما F⁶ — [يعقل] p: يفعل F, g, k, m⁵ — [به]
 p om. : فعل F, g, k, m⁸ — g, m, p (non k) om. : يتجوهر به F⁷ — [اخر...] g

45. — g, g* : فان vel وان F, وان Nos² — [وان vid.] g : واذا F, m, p¹ —
 (g) Nos, (g) — [يعقل nullibi] : يفعل Ita F, g, m, p³ — «... enim...» ; m ; p ; כש... ; כש... m
 — [هو] g, (k), m (non F, g, p) add. — [هو ذاته وان] m : هو وان F, p : هو ان
 m : يفعل F: بفعل Nos, p⁸ — והעלה m: سترفد F, (g, p)⁷ — [قوامه] m, p, F: قربه
 [جسمه vid.] g : جسم F, (m, p)⁹ — מכל

ما¹³ في جوهره فلا¹⁴ تقبله¹⁵ الا¹⁶ منقسما وهذا شيء¹⁷ قد بينه¹⁸ ارسطو¹⁹
في كتابه²⁰ في النفس ايضا^{23.22} ✕

وفي ما¹ مضي موضع فحص² وهو انه ان كانت هذه الصور³ 41
ممكنة⁴ ان توجد⁵ من⁶ غير مواد فما كانت الحاجة الى ان تجعل في
5 مواد وكيف⁷ حطت⁸ من الوجود الاكمل الى⁹ الوجود الانقاص فلعل
قائلا ان يقول انما¹⁰ فعل¹¹ ذلك لتصير المواد اكمل وجودا ويلزم من
ذلك ان تكون تلك الصور انما¹⁰ كونت لاجل المادة وذلك خلاف
ما يراه ارسطو او نقول¹ ان هذه كلها هي في العقل² الفعال بالقوة 42
وليس ينبغي ان يفهم³ من قولنا بالقوة هاهنا على ان⁴ العقل الفعال في

[I-2] = 48, 14-17 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 290-292.

[3-9] = F.m.p.(k).g 293-301.

¹³ ما : J om. — ¹⁴ ولا I — ¹⁵ H,(g) تقبله , F,I,R,p : O,T,B,S يقبله ; J,L يصله — H,I,
J,L,R,T,s add. المادة ; at non F,m.p.g. — ¹⁶ H,I²,R,T,s,g,k,m,p : I¹,J,L,O om. —
¹⁷ F,I,J,L,O,R,A,B,m : شيء . p [الشيء] ; DH om — ¹⁸ قد بينه J : كتبه J — ¹⁹ ارسطو F,I,O :
H,J,L,T ارسطو طالس ; R ارسطو طالس — ²⁰ F,L,R,T,B (AHLWARDT teste), p,g : كتابه
DH,I,J,O,m : كتاب DH,I,J,L,O,R¹,m om. — ²¹ L,R²,B,p,g : في F : ايضا في F (cf. n. 22) ; DH,I,J,L,O,R¹,m om.
— ²² H,R,T,B,m,p : ايضا F (cf. n. 21) , J,O,g om. — g add. « et metaphisica ». —
²³ Hic opusculum claudunt B,D,R (تمت المقالة والحمد لو اهب الخير والعاصم عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليها الرسالة ..) H
(تمت المقالة والحمد لو اهب الخير والعاصم عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليها الرسالة ..) H
(تمت الرسالة في يوم ..) L (تمت الرسالة بعون الله العزيز) J (تم بالخير) I (تمت المقالة والحمد لله)
O تم المقالة والحمد لو اهب العقل والعاصم عن الضلالة) T (تم في اول الظهر من يوم ..) O
sed vide NOTICE, I,4. (والصاوه على رسوله وسلم

41. — ¹ Ita F وفي ما¹ — ² Nos, m,p,(g) فحص F videt. يخص ³ m,p
[الصور] : F : الصورة g , [الصورة] m,p — ⁴ Ita F ممكنه , m,p [ممكنة] ⁵ Nos, (m,p)
⁶ F,p : من g,m [في] — ⁷ F,m,(p) وكيف g : [او كيف] ⁸ Ita F
F,(p) حطت ⁹ g,k,m,p [الى] : F om. — ¹⁰ F (non g,m,p) om. (hcmot.) 14 verba
[فعل ذلك لتصير ... تلك الصور انما] ¹¹ Nos فعل m,p : g « fuit ».

42. — ¹ Nos : او نقول F : (ارسطو) او نقول (k),m,p,(g) vel (ارسطو) او نقول (g)

38 لم تزل¹¹ تلك الصور¹² فيه بالفعل¹³ وإنما احتدى² في امر المادة³ الاولى
وسائر المواد بان اعطيت بالفعل⁴ الصور التي في العقل الفعال⁵.
39 والموجودات التي قصد ايجادها¹ قصدا اوليا فيما لدينا² هي³ تلك الصور
غير انها لما لم يمكن⁵ ايجادها⁶ هاهنا⁷ الا في مواد⁸ كونت⁹ هذه
المواد

40 وهذه الصور¹ هي² في العقل الفعال³ غير منقسمة وهي في
المادة منقسمة⁴ ليس يستنكر⁵ ان يكون العقل الفعال⁶ وهو⁷
غير منقسم او⁸ تكون⁹ ذاته اشياء غير منقسمة¹⁰ يعطى المادة¹¹ اشباه¹²

48,9-14 DH.F.I.J.L.O.R.T,m.p.(k).g 282-290.

— ¹¹ H,m,p تزل : J,L,O,T يزل ; I s.p. in. — p add. [كذلك] — ¹² H,I,J,L,O,m,
p,g الصور : F الصورة , R,T الصورة — ¹³ Nos, p,g بالفعل : F,m بالقوة (cf. p. 30,8) ;
(k [؟ بقوته]) ; H,I,J,L,O,R,T om.

38. — ¹ g (non DH, DIETERICI)] § : mss. sine magna distinct. — ² I,R,A,
B احتدى , F,J احدى , L احتدى : O احتوى ; L, MASSIGNON (p. 153) احتوت ; DIE-
TERICI, m اتحدت , E اتحدت , H اتحدت , T vid. اجترى (g α penetrat «
كوكب ٦٦٦ p : g α penetrat ») ; ³ H,I,J,L,O,R,T,m,p,g المادة : F المواد — ⁴ F,m,p,g بالفعل : H,I,J,L,O,R,T om.

39. — ¹ DH,I,J,L,m ايجادها , O,R ايجادها : F,(p) اتحادها — ² DEH,L,(I,O),p
ind. ؛ فهى I^o ؛ فهى I^o ؛ وهى DH,I,J,L,O ؛ فهى F,p,g ؛ — ³ F,p,g ؛ فيما השלמים ; فيما لنا T ؛ فيما لدينا
— ⁴ H,I^o,J,L,p لا : F,O,R,T,(g,m) omit., et I^o delet. — ⁵ Nos, (g) يمكن , F يمكن ,
R ايجادها , O ايجادها , DH,I,J,L,T,m,(k) ايجادها — ⁶ DH,I,J,L,T,m,(k) يمكن : DH,I,J,L,O,T,p يمكن :
F,(p) اتحادها — ⁷ F هاهنا : DE ههنا , H,I,R,T ههنا , O ههنا , L ماهية , ميبية J ؛ ههنا O , ههنا H,I,R,T , ههنا DE ؛ ههنا F — ⁸ I,J,L,
O,R,T كونه J,L ؛ وكونت T : H,I,O,m,p,(k) كونه H ؛ مواد F : مواد O,R,T ؛

40. — ¹ DH,I,J,k,m,p الصور , O الصور : T,g الصورة — ² F,k,(g) هي : H,I,J,
L,O,R,T,m,p om. — ³ J cm : الفعّال — ⁴ H,I,J,L,R : المادة منقسمة — ⁵ DH,L يستنكر : I,O,s vid. يستنكر — ⁶ F,T om. (homot.) lin.
præc. — ⁷ F,I,J,L,O,R,T,s,m,(p) وهو : DH هو — ⁸ H,I,J,L,
O,m ؛ يكونه J ؛ يكون DH,I,L,O,s ؛ يكون R ؛ تكون F — ⁹ F [و] k ؛ ان s,(g),p ؛ او O,m ؛
g [يكون في] — ¹⁰ T : اشياء غير منقسمة — ¹¹ J,L addunt (dittoogr.) — ¹² H,I,J,L,O,R,T,s,m,(g,p) اشياء : F اشياء

وذلك⁴ ان الاخس⁵ في العقل الذي بالفعل⁴ كثيرا ما يترتب⁶ ويكون⁷
 اقدم من الاشرف من قبل ان ترقينا نحن الى الاشياء التي هي اكل
 وجودا⁸ كثيرا⁹ ما يكون¹⁰ عن¹¹ الاشياء التي¹² هي انقص وجودا
 على¹³ ما بين¹⁴ في كتاب البرهان اذ كنا انما¹⁵ نترقى عن¹⁶ الاعرف
 عندنا الى ما هو مجهول وما هو اكل وجودا¹⁷ في نفسه هو اجهل
 عندنا اعني ان جهلنا به اشد¹⁸ فلذلك¹⁹ يضطر²⁰ الى ان يكون ترتيب
 الموجودات في²¹ العقل الذي بالفعل على عكس ما عليه الامر في
 العقل الفعال والعقل¹ الفعال يعقل² اولاً³ من الموجودات الاكمل 37
 فالاكل⁴ فان الصور⁵ التي هي اليوم صور⁶ في مواد هي في⁷ العقل
 10 الفعال صور⁸ منتزعة لا بانها⁹ كانت موجودة¹⁰ في مواد فانتزعت بل

47,23-48,9 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 271-282.

— وذلك... يترتب (?) *lin. om. (g)* — هو بالفعل H,T — بالفعل F,I,J,L,O,R,m,p —
 g — رب *vid.* I ; ترتيب J ; ترتب L : يترتب H,O,T,(p) — الاحسن J : الاخس⁵
 ; او يكون J : ويكون (F),I,L,O,(p) — وذلك ان ... يترتب *præc. om. lin. (?)*
 — وكثيرا DH : كثيرا F,I,J,L,O,R,T,k,m,p — وجود J⁸ — فيكون DH,(R),T —
 F,I,L — كثيرا ما يكون (?) *om. g* ; تكون F,m ; يكون R ; يكون H,I,J,L,O,T,(p)¹⁰
 وعلى F : على¹³ — *J.L om.* : التي¹² — *لاذ m* ; *مك p.k* ; من DH « ab » g , عن L,O,R,T
 تبين I ; تبين O , تبين *vid. L* , تبين DH,J,k,m ; [بين ارسطو] p,g : بين R , بين F,T¹⁴ —
 F *om. in.* — من I,O,R,T : عن H,J,L¹⁶ — H,I,J,L,O,m,p,g : انما R,T *om.* —
 J,L,O,m²⁰ — وكذلك T¹⁹ — *ind. O* ; اشك J : اشد¹⁸ — اذ كنا ... وجودا *præc.*
 H,I,J,L — *הכרחי פו p* , يضطر DH,I : « necessarium est » g , *s.p. in.* T , يضطر
 O,T,m,g (s,k) في p [من]

37. — DH,I,m,p,g,(k) يعقل² — [فان العقل *vel* فالعقل] *g,(k),m* : والعقل H,p⁴ —
 [في الاكمل *vel* بالاكمل] *m,p* : فالاكل H,g⁴ — اولى J : اولاً³ — *J,L om.* : يعقل O
 — DH,I,L,O,m,p,g : الصور J : الصورة F⁶ — صور H,I,J,L,O,R,m,p,g *om.* — H,
 بانها F,I⁹(?),J,L,m — صورة J,L,g : صور H,I,O,T,p⁸ — *J,L,g* om.* : في I,O,m,p,g
 O *om.* ; موده L ; موجود J : موجودة DH,I,O,T,m¹⁰ — انما DH,I,R,T,p : انما O

عقل بالقوة شيء ما منزلته منه منزلة الاشفاق¹ بالفعل من البصر
وذلك الشيء يعطيه² اياه العقل الفعال فيصير مبدا به³ تصير⁴ له⁵
المعقولات التي كانت⁶ بالقوة معقولات له بالفعل ~~وكما~~⁷ ان الشمس هي
التي تجعل⁸ العين⁹ بصرا¹⁰ بالفعل والمبصرات¹¹ مبصرات بالفعل بما تعطيه¹²
من الضياء كذلك العقل الفعال هو الذي جعل¹³ العقل الذي بالقوة¹⁴
عقلا بالفعل بما اعطاه من ذلك المبدأ¹⁵ وبذلك بعينه صارت المعقولات¹⁶

معقولات بالفعل

- 35 والعقل الفعال هو من نوع¹ العقل المستفاد وصور الموجودات
36 المفارقة التي فوقه² هي فيه لم ترل³ ولا ترال⁴ الا ان وجودها فيه على
ترتيب غير الترتيب الذي¹ هي موجودة² عليه في العقل الذي بالفعل³

47, 15-23 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 257-271.

T,k,m,p,g بصرا I, بصيرا DH,I,J,L,R, — بصيرا⁴⁸ F,O,k,m,p,g : DH,I,J,L,R,
بصيرا⁴⁹ H,I,O,T, الاشفاق R, الاشفاق F,L, الاشفاق J ; بالاشفاق J ; بالاشفاق m ;
بصيرا³⁴. — يعطى DE : يعطيه H,I,J,L,O,T,m,(p) — الاشفاق J : الاشفاق¹ :
m (non H,p) om. — بصير I ; بصير J,L,O ; تصير H,m — بصيرا⁵ F,I,O,R,
m له H,J,L,T,p om. — كانت H,I,L,O,m,p : J,(g) om. - m add. [معقولات] —
بصيرا⁷ H,I,J,L,O,R,g, وكما F : فكما⁸ H,k,m,p, تجعل I,L,O, يحصل J : يحصل⁹ H,I,O,
I, بصيرا H,J,O,R,T, بصيرا L : بصيرا¹⁰ F,m,p,g : بصيرا⁴⁰ F,m,p,g : العمى J,L ; للعمى F : العين R,m,p,g,
J,L,O ; تعطيها DH ; يعطيه F,(T) ; يعطيه R, تعطيه Nos¹² — [بالقوة] g add. — بصيرا⁴¹ :
m,p (الموضوعة k) ; فعل F : جعل H,I,J,L,O,R,T — [معطية vid.] p ; يعطيها I ; يعطيها
g,m,p (cf. n. 13) add. — g,m,p (cf. n. 14) « gt α trahit ad effectum » (cf. n. 14). —
المبدأ L,O, المبدء J, المبدأ P², المبدأ H,T, المبدأ D Ita⁴⁵ — [ويجعله vel جعله]
g,m,p. — p,g,(k) add. [بالقوة] ; at non H,I²,J,L,O,m.

35. — نوع من DH,T,(s²,k) — نوع F,m,(g) — نوع F,I,J,L,O,R,(s¹),m,p,g : DH,T,(s²,k)
F,H,m,(p) — H,I,J (sed cf. n. 4), L,O,R,T,(s) om. — التي فوقه p : المفارقة التي فوقه
I,L,O,T, يزل — I,L,O,R,T, يزال — J omit. 6 (vel 9 — cf. n. 3) verba præc. (rubr. كذا في الاصل)

36. — موجوده T ; هو موجود F ; هي موجودات J : هي موجودة² — الى R,T¹ —

صور⁵ جسمانية في مواد هيولانية⁶ الى ان يرتقى⁷ الى⁸ تلك الذات ثم⁹
الى ما¹⁰ فوق ذلك حتى اذا انتهى¹¹ الى العقل¹² المستفاد انتهى الى ما
هو شبيه¹³ بالتخوم¹⁴ والحد¹⁵ الذي اليه¹⁶ تنتهي¹⁷ الاشياء التي¹⁸ تنسب¹⁹
الى الهيولى والمادة وإذا²⁰ ارتقى²¹ منه فانما²² يرتقى الى اول رتبة
الموجودات المفارقة²³ واول رتبة²⁴ رتبة العقل الفعال

والعقل² الفعال الذي³ ذكره ارسطالس⁴ في المقالة الثالثة⁵ من³²
كتاب النفس هو⁶ صورة مفارقة لم⁷ تكن⁸ في مادة ولا تكون⁹
اصلا¹⁰ وهو بنوع¹¹ ما هو¹² عقل بالفعل قريب الشبه¹³ من العقل

46,16-23 DH.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 225-236.

فانما يرتقى الى *II verba* — *I¹ omit.* — *g ind.* — ترتقى *DH,O,m* : يرتقى *R* , يرتقى *J,L,T* —
صورة *F¹* : صور *F², etc.* — *sed I² supplet in marg.* — الطبيعة التي ... مواد هيولانية
I s.p. in. ; ترتقى *DH* : يرتقى *Nos,(T)* — وهيوليات *F* : هيولانية *H,I²,R,T,m,p,(gt)* —
H,I,J,L — الطبيعة ... يرتقى الى *lin. pr.* (*homot.*) *J,L,O om.* — *m plur.* , *הגדרה* *p* —
الفعل *O* : العقل¹² — انتهى *Ita H,I,J,L,O* — *O om.* — ما¹⁰ : *F,t om.* — ثم *O,R,p,g* —
F : بالمحوم *O* , بالتخوم *I vid.* , *R,T* — هو بالعقل شبيه *J* : هو شبيه¹³ —
F : والحد¹⁵ *O* , والحد *H,I,J,L,R* — *ההוא לגבולים p* ; *זו بالنجوم m* , *بالنجوم H,J,L,g* —
F om. — *H* تنتهي¹⁷ — اليه *H,I,J,L,O,R,m,p* — *הוא הגדרה m* ; *הוא הגדרה p* ; *הוא הגדרה m* —
F,H,m — التي لا *I,J,L,O,R,T* : التي *F,H,m,p* — *I,R s.p. in.* : ينتهي *F,J,L,O,T* —
F,I,J,L,O , فاذا²⁴ *F* : واذا *H,I,J,L,O,R* — ينسب *J,L,O,T* : *I s.p. in.* , تنسب
واولي *F* , واولي *R,T* : واول²³ — المتفارقة *O* : المتفارقة²² — وانما *DH* : فانما *R,g,(m,p)* —
F,R om. ; رتبته *DH,O* ; رتبه *J,g* : رتبة *Nos, L* — *I^o ind.* —

32. — *R praxm.* و (*cf. n. 2*), *DH* ٦, *T* والسادس^٦ (*sed vide NOTICE, I,3*). —
[أما *g* [*sine*] ; واما العقل *DH* ; (*cf. n. 1*) ؟) العقل *R* : والعقل *F,I,J,L,O,m,p* —
; ارسطوطاليس *H,I,J,L* : ارسطالس⁴ *F* — *J,L om.* ; [هو الذي] *m* : الذي *H,I,O,k,p,g* —
R , الثانيه *O* , الثانية *J,L,T* , الثانيه *I* : الثالثه *F* , الثالثه *H,k,m,p,g* — ارسطوطاليس *O,R* —
H — *I,J,L,O* : *I,J,L,O* : *H* — ولم *O* : لم⁷ — [فهو] *m* ; وهو *F* : هو⁸ — السانه
I,J ; نوع *F vid.* : نوع *R* , بنوع *H* — ايضا *J* : اصلا¹⁰ — يكون *I,J,L,O,T* : تكون
; الشبهه *J* : الشبهه¹³ — ما *DH,m¹* : ما هو *F,I,J,L,O,R,m²,p,(g)* — من نوع *L,O,k,m,p* —
[التسبهه] *g vid.*

جلها ويحصل العقل المستفاد فحينئذ تحصل¹ تلك الصور² معقولة²⁸
 فتصير³ تلك⁴ كأنها⁵ صور⁶ للعقل من حيث هو عقل مستفاد والعقل
 المستفاد شبيه بموضوع⁷ لتلك¹ ويكون العقل المستفاد² شبيها³ بالصورة⁴
 للعقل الذي بالفعل والعقل الذي بالفعل⁵ شبه⁶ موضوع⁷ ومادة⁸ للعقل⁹
 المستفاد والعقل¹⁰ الذي بالفعل صورة¹¹ لتلك الذات وتلك¹² الذات
 شبه¹³ مادة¹⁴ فعند ذلك تبتدى¹⁵ الصور¹⁶ في الانحطاط الى الصور¹⁷
 الجسمانية الهيولانية¹⁸ ومن قبل ذلك ما كانت¹⁹ تترقى²⁰ قليلا قليلا²¹ الى
 ان تفارق²² المواد²³ شيئا شيئا وقليلا قليلا²⁴ بانحاء²⁵ من المفارقة متفاضلة²⁵

46,2-8 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k),g 204-213.

28. — ¹ H,O,(m,p) تحصل : I,J,L,S يحصل — ² H,I,S,m,p,g,k,n الصور : J,L,O
 تلك : F,I,J,L,O,R,s,m — و بصير R,T ; فيصير (I),J,L,S : فتصير F,H,(g) — الصورة
 DH,p,g om. — ³ F,m,p,g,k : كأنها : H,J,L,O,R,s كلها , I,T كأنها — ⁴ F,I^o,m,p : صور :
 D,I,J,L,O,R,T صوراً H,s — ⁵ H,(I) بموضوع O,s ; لموضوع m [موضوع] ;
 صور L

29. — ¹ Nos §. — ² H,I,S,m,p شبيها R , شبيها O , شبيها F,L — ³ J om. lin.
 : والعقل الذي بالفعل ⁴ H,I,R,p,g,n الصور : L ; للصورة T : بالصورة ⁵ — بموضوع...شبيها
 p om. ; شبيه H,I,J,L,O,T,s : شبه F,(m) — ⁶ F,O,m om. : والعقل الذي ل,J ; والذي بالفعل T
 — ⁷ F,O,s,m : موضوع H,I,T ; بموضوع p ; ذموم p ; L om. — ⁸ L om. : ومادة ⁹ J
 والفصل J , العقل O : والعقل ¹⁰ — (كذا في الاصل يياض rubr.) بموضوع ومادة للعقل
 om. : وتلك ¹¹ F,I,J,L,O,R,s,(m,p,g,n) — [شبه صورة] g : صورة ¹² F,H,I,J,L,O,s,m,p —
 DH,I,L,s,m ¹³ — شبه I , شبه H,L,T,s,(g,p^r) : شبه R , شبه F,O,(m,n) ¹⁴ — فتلك DH
 I , ستدى R , تبتدى¹⁵ H,s,m,p — (كذا rubr.) شبه مادة J omit. — ذموم p : مادة
¹⁶ H,I,L,O,R,s,m,p,gt الصور : F,J,L,O,R,s,m,p,gt — يبتدى J,L,O : يبتدى
 p (non m) — (كذا rubr.) الجسمانية الهيولانية J om. ¹⁷ — الصورة J,O,m,gt : الصور
 : تترقى ¹⁸ F,(g),m,p om. ; كانت DH : ما كانت I,J,L,O,R,s — [قليلا قليلا]
 L,(J,O) : يفارق I , تفارق H,m,p,(g) ¹⁹ — m om. : قليلا J : قليلا قليلا ²⁰ —
 O,T,s ²¹ H,I,L,s,m,p,g,(k) : الوجود J : الهوآء O — يفارق J ; يفارق H,I,
 L,O,(R²),p : و قليلا فعليا T : و قليلا قليلا F om. (homot.) 8 verba
 præc. ²² A om. من المفارقة متفاضلة — الى أن ... قليلا

فيصير وجودها²⁷ من حيث هي معقولة عقلا ثانيا هو وجودها الذي
 كان لها من قبل ان تعقل²⁸ هذا²⁹ العقل وهذا بعينه ينبغي ان يفهم
 في³⁰ التي هي³¹ صور لا في مواد انها³² اذا عقلت كان وجودها³³ في
 26 انفسها هو وجودها³⁴ وهي معقولة لنا³⁵ فالقول في الذي هو منا¹
 بالفعل² عقل³ والذي هو⁴ فينا⁵ بالفعل⁶ عقل هو القول⁷ بعينه⁸ في تلك⁵
 الصور التي ليست في مواد⁹ ولا كانت فيها اصلا¹⁰ فان الوجه الذي
 به¹¹ نقول¹² فيما¹³ هو منا¹⁴ بالفعل عقل¹⁵ انه¹⁶ فينا¹⁷ فعلى ذلك المثال
 27 ينبغي ان يقال في تلك¹⁸ انها في العالم وتلك الصور انما يمكن ان
 تعقل¹ على التمام بعد ان تحصل² المعقولات كلها معقولة³ بالفعل او

45, 17-46, 1 DH.F.I.J [non 1-3³⁰].L.O.R.T.m.p.(k).g 192-204.

— 25 H,I,L,O, — [بمعقولات] g : معقولات H,I,L,O,s,m,p²⁴ — هو H,I,L,O,R,T,s : هي
 H,I,L,O,R,T,s فيعملها I,L,T,s ; فيعملها O : فتعملها H²⁶ — مواد s : موادها T,g,m,p
 F,I,L,O — يعقل L,O,s ; يعقل F,I ; تعقل H,g,(k)²⁸ — وجودا F : وجودها k,m,n,p,g
 J om. 4 pag. preced. (cf. p. 17,3¹³). — هذا DH,T : هذا O,R,s,k,m,n,(g)
 موادها H,I,J,L,O,R,T,g : مواد انما F,m,p³² — مזה p ; مזה DH,T : هذا O,R,s,k,m,n,(g)
 كانت موجودة ما J : كان وجودها³³ — [... وانها] k : مواد s
 J,L,m om. ; لها O : لنا H,T,s,k,p³⁵ — وجود ما J : وجودها

26. — 3 F,H,I, — بالعقل F vid. : بالفعل² — منا F : منا H,I,J,L,O,R,s,k,p⁴
 J,L,O,s,k,m : عقل R,T om. ; p pon. ante — هو H,I,J,L,O,R,s,k,m,p⁴
 R : القول R* etc. — بالفعل F : بالفعل⁶ — فينا H,I,L,O,R,T,s,(g),k,m,p⁵
 L¹⁰ — موادها DH,I : مواد mss. 10 : O om. — بعينه⁸ — (هو القول s om.) ; العقل
 I,L,O : نقوله T : نقول H,k,m,n,p,g¹² — فيه J : به¹¹ — J om. ; اختلافا T : اصلا etc.
 DH,m, R vid. : منا I, ما I, منا J,L,O,T,A,B,g¹⁴ — J om. : فيما H¹³ — J om. ; يقول
 — فينا I²,R, add. : فينا H,I,J,L,O,R,T,s,(g),k,m,p¹⁵
 DH add. : الصور at non F, — O om. : فيما H,I,J,L,T,m,n,p,g¹⁷ — انما J : انه¹⁶
 I,J,L,O,R,T,s,m,p,g.

27. — 2 H,m,p — ٢٦٦٦٦ p ; يعقل F,J,L,O,T ; يعقل I,R ; يعقل H,s,m,g,n
 معقولات H,J,L,R¹ : معقولة F,I,T ; معقولة O²,(R²)³ — يحصل J,L,O,T,s : يحصل I, وتحصل

معقولات بالفعل ~~فالعقل~~¹ بالفعل متى عقل المعقولات التي هي صور² 24
 له من حيث هي معقولة بالفعل صار³ العقل الذي كنا نقول⁴ اولا انه
 العقل بالفعل هو الان العقل المستفاد
 فاذا¹ كانت هاهنا² موجودات هي صور لا في مواد ولم 25
 5 تكن³ قط صوراً في مواد فان تلك اذا عقلت صارت موجودة
 وهي معقولة⁴ الوجود الذي كان لها من قبل ان تعقل⁵ فان⁶ قولنا ان
 يعقل⁷ الشيء اولا هو ان تنتزع⁸ الصور⁹ التي في المواد عن موادها
 ويصير¹⁰ لها وجود¹¹ آخر¹² غير وجودها الاول فاذا كانت هاهنا¹³
 اشياء هي صور لا مواد لها¹⁴ لم تحتج¹⁵ تلك الذات الى ان تنتزعها¹⁶
 10 عن مواد¹⁷ اصلا بل تصادفها¹⁸ منتزعة فتعقلها¹⁹ على مثال²⁰ ما يصادف²¹
 ذاته²² من حيث هي²³ عقل بالفعل معقولات²⁴ لا في موادها²⁵ فتعقلها²⁶

45,7-16 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 178-192.

24. — ¹ H,L,T,m,g فالعقل : I,O والعقل — ² H,I,L,O,R,m,p,g,(k) صور : F
 نقوله DE : نقول H etc. — ³ Ita DH,g 182, etc. صار — ⁴ H etc. صوره
 25. — ¹ H,I,L,O فاذا , F فاذا : R,T وادا — ² F هاهنا , DH,I,R ههنا : L ماهية ;
 O (non m,p) منها — ³ H,(g,m,n,p) تكن , I,R يكن : F,L,O,T يكن — ⁴ D etc.
 O — ⁵ Ita DH,I,L, يعقل : L,O يعقل , I, تعقل , H,m,p,g,n — ⁶ H معقولة : H معقولة
 — [تعقل g] : تعقل O : يعقل I,T , يعقل H,L , يعقل DE,m,n,p ⁷ — [معنى sine] O,m,n,p
 , ويصير (p,g) L,O — ⁸ الصورة O : الصور — ⁹ ينتزع I : ينتزع L,O : تنتزع H,p
 H,I, — ¹⁰ وجود D,F,I,O,T : وجود H,L,R,g — ¹¹ وتصير DH : ويصير I , ويصير F,R
 ماهية L : ههنا O , ههنا DH,I,R,s , هاهنا F — ¹² (nullibi) : اخر F,L,R , آخر O
 — ¹³ H,I,L,O,s : تحتج I , تحتج H — ¹⁴ [في مواد] g,m,p : مواد لها H,I,L,O,s —
 m : ينتزعها s , ينتزعها L,T ; ينتزعها O : ينتزعها I , ينتزعها R , ينتزعها F , تنتزعها H
 H — ¹⁵ [مادتها] n ; [مادة] m ; موادها I,R,T,B,g : مواد F,H,L,O,A,s,p — ¹⁶ [تنتزع]
 H,O,s — ¹⁷ فيعقلها I,L,s ; فيفعلها O : فتعقلها H,T,(p,g) — ¹⁸ يصادفها I,L,O,T,s : تصادفها
 : يصادف I,O,R , يصادف F,L,T,s — ¹⁹ على L : عن مال I : «ad modum» g , على مثال s
 — ²⁰ F «suam essenciam» , g , تصادف m,p , داته I , ذاته DH,L,O,s — ²¹ تصادف H

23 خارجا عن ذاته بل انما عقل¹¹ ذاته¹² وبين¹ انه اذا عقل ذاته² من حيث ذاته³ عقل⁴ بالفعل لم يحصل له مما⁵ عقل من ذاته شيء موجود وجوده في ذاته⁶ غير وجوده⁷ وهو معقول بالفعل بل يكون قد عقل من ذاته موجودا ما وجوده وهو⁸ معقول هو وجوده في ذاته فاذا⁹ تصير¹⁰ هذه الذات معقولة بالفعل وان لم¹¹ تكن¹² فيما¹³ قبل ان⁵ تعقل¹⁴ معقولة بالقوة¹⁵ بل كانت معقولة بالفعل¹⁶ الا انها عقلت بالفعل على ان¹⁷ وجودها في نفسها عقل بالفعل ومعقول بالفعل على خلاف ما عقلت هذه الاشياء باعيانها اولا فانها عقلت اولا على انها انتزعت عن موادها التي كان¹⁸ فيها وجودها وعلى انها كانت معقولات بالقوة وعقلت ثانيا ووجودها¹⁹ ليس ذلك الوجود المتقدم بل¹⁰ وجودها²⁰ مفارق لموادها على²¹ انها صور لا في موادها وعلى انها

44.20-45,6 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 163-178.

ذاته من حيث ذاته A : ذاته¹² H,I,L,B,m,n,p — يعقل H,m,n : عقل F,I,L,O,R,p¹¹ — بل انما عقل ذاته g om. [cf. p. 19, 1²-2³]

— انه L : ذاته³ — وبين انه اذا عقل ذاته O om.² — [فبين¹] g : وبين¹ 23. — « de eo » g , m , p , k , Nos⁵ — عقلا F : شكك k , m , p , عقل (g) H , I , L , O , R , — وجود O : وجوده H , I , L , m , g⁷ — في ذاته g om.⁶ — فيما L , O : فما F : بما R , بما DH , I , T — فادن I , فاذن DE , L , O , R : فاذا F , H⁹ — [هو] g , m : وهو⁸ — [وجوده له] (k) , p — يمكن L , O , T : تكن H¹² — ولم I , L , O , (g , m , p) : وان لم DH¹¹ — يصير L , O : تصير¹⁰ I s . p . — [فيينا] p , [m ?] , g : فيما DH , I , L , O¹³ — DH , I , O , A , p — يعقل I , L : تعقل H¹⁴ — DH , I , O , A , p — F omit. — بالفعل H , I , L , O , R , T , m , p , g¹⁶ Ita — L om. : بالفعل R , T , B : بالقوة m , p , g — I , L , O , R add. — وان لم تكن فيما قبل ان تعقل معقولة بالقوة بل كانت معقولة بالفعل lineam بل كانت بل كانت معقولة بالفعل بمعقول habebat I^o — at non H , p , g . : عقلت بالفعل ex quibus I^r delevit 4 verba (3-4^m et 7-8^m). — F , H , I , L , O , A , p¹⁷ — O : وجودها¹⁹ — R , T om. : كانت I , L , O : كان F , H , p , g¹⁸ — على R , T , B : على ان g « est esse » , وجود (k) F : وجودها H , I , L , O , R , T , m , p²⁰ — وجودها T : وجودها — على H , I , R , T , g²¹ : على F , L , O , m , p

العالم وعدت⁴ من حيث هي⁵ معقولات⁶ في جملة الموجودات وشأن⁷
الموجودات كلها ان تعقل⁸ وتحصل⁹ صوراً لتلك الذات فاذا كان
كذلك لم يمتنع¹⁰ ان تكون¹¹ المعقولات¹² من حيث هي معقولات
بالفعل وهي¹³ عقل بالفعل ان¹⁴ تعقل¹⁵ ايضاً فيكون الذي يُعقل¹ حينئذ²²
⁵ ليس هو شيئاً غير الذي هو بالفعل عقل ولكن الذي هو بالفعل عقل
لاجل ان معقولا ما قد صار صورة له² قد³ يكون عقلاً بالفعل
بالإضافة الى تلك الصورة فقط وبالقوة بالإضافة الى معقول⁵ آخر
لم يحصل له بعد بالفعل فاذا حصل له المعقول الثاني صار عقلاً بالفعل
بالمعقول الاول وبالمعقول الثاني واما⁶ اذا حصل عقلاً بالفعل بالإضافة
الى المعقولات كلها وصار احد⁷ الموجودات بان⁸ صار هو المعقولات⁹
بالفعل فانه¹⁰ متى عقل الموجود الذي هو عقل بالفعل لم يعقل موجوداً

44,9-19 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 146-163.

: وعدت⁴ I, وعدت⁴ H,L,S (cf. n. 6). — معقولات (ظ. c.) F², مقولات F; [مقولات] O هي
[من حيث هي معقولات بالفعل وعدت] ; p om. — ⁵ O om. — هي وعدت
m,g add. — صارت حينئذ ... هي معقولات (cf. n. 3) io verba (non g, etc.) om. —
H,L,S, [ولان شان] m; لان شان F,p; او شان O; وشان⁷ H,I,L,R,S — [بالفعل]
ويحصل L,O,T : F,I,S,p. وتحصل⁹ H,R,S,m,p. — F om. — يعقل I,L,O,R : تعقل k,m,p,g
H,L, — يكون I,O,T,s : يكون¹¹ H,I,O,T,s,m,p plur. : يكون¹¹ H — يمتنع¹⁰ —
وهي¹³ H,I,L,T,s,m,p,g*,n — المعقولات F : المعقولات I, المعقولات O,R,s,m,p,g,n
يفعل T : تعقل¹⁵ — g «et». — H,I,L,O,s,m,p,n ¹⁴ — وهي عقل بالفعل O om.

22. — H,L,T,S,g يعقل⁴ , يعقل F,R , يعقل O : يعقل p [تعقل] ; يعقله m,n [يعقله]
معقولا قد صار صورة له s : معقولا ما قد صار صورة له F,H,I,L,O,R,A,(m),p,g ² —
معقولات صارت صورة له (B).R* : معقولات قد صارت صورة له T² , معقولا ما ... T¹
— بالإضافة O : بالإضافة⁴ — وقد DH,g ³ : F,I,L,O,R,T,s,m,(p),n — [المعقول ...]
احد⁷ H,I,L,O,S,g,k,p : اما DH : واما F,I,L,O,R,S,(m),p ⁶ — معقول O : معقول⁵
[كلها] p,g add. — [فان] g vid. : بان H,I,L,O,s,k,m,n,p ⁸ — وانه F
وانه F (non p) : فانه R , فانه H,I,L,O,T,s,(m,n) ¹⁰ — at non DH,I,L,O,T,s,m,n.

وضع⁴ واحياناً⁵ هي كم واحياناً هي⁶ كيفية⁷ بكيفيات جسمانية
 واحياناً يفعل⁸ واحياناً ينفعل⁹ واذا¹⁰ حصلت معقولات بالفعل ارتفع
 عنها كثير من تلك المقولات¹¹ الاخر فصار¹² وجودها¹³ وجوداً اخر
 ليس ذلك¹⁴ الوجود وصارت¹⁵ هذه المقولات¹⁶ او كثير منها يفهم¹⁷
 معانيها فيها على انحاء اخر¹⁸ غير تلك الانحاء¹⁹ مثال ذلك الين المفهوم⁵
 فيها²⁰ فانك اذا تأملت معنى الين فيها اما ان²¹ لا تجد فيها²² شيئاً من
 معاني الين اصلاً واما ان تجعل اسم الين²³ يفهمك²⁴ فيها معنى²⁵ اخر
 وذلك²⁶ المعنى على نحو اخر

فاذا¹ حصلت² المعقولات³ بالفعل صارت حينئذ احد موجودات 21 ✓

44,1-9 DH.F.I.J [non 3¹³⁻⁹].L.O.R.T.m.p.(k).g 135-146.

O,R,I ومرة , ومرة F (non p) ; وحينئذ (s om. —⁴ Nos وضع , g «situs» :
 H,I,J,L,O,R,s,p وضع ذات ; ومع F [ذات ومرة وضع] m —⁵ H,I²,J,L,O,R,s,m,p
 هي F ; هي كم واحياناً (p^r?) : L,O,s,p —⁶ H,R,(m,g) هي وطوراً F : واحياناً
 I,O ; مكيف s : مكيفه⁷ H,L,R,T,m,p — هو كم واحياناً T ; هي كم واحياناً I²,J om. ;
 DH,(m,g) : تفعل F,R فعل , فعل I,L,T —⁸ يكفه J ; مكفيه F ; «qualia» g ; مكفا
 — بان ينفعل s ; تنفعل DH,(m,g) : تنفعل O,R , ينفعل F,I,J,L — بان يفعل s ; فعل I,O
 H,¹² — المعقولات F,J,L,O,T,m : المعقولات H,I,R,s,p,g — فاذا J : واذا H,I,I,O,s,¹⁰
 I,J,L,O,R,T,s,(m,g) : فصارت F : فصارت J om. 4 pagin. seq. (cf. p. 21,3³⁰). —
 اذ صارت DH ; وصار L : وصارت F,I,O,s,(m,p,g*) — كذلك O : ذلك g*¹⁴
 — المعقولات L,O,s,m,g : المعقولات F,I,H,T p — ان صارت E ; او صارت R,T
 DH,L,T,s يفهم I,R , يفهم F —¹⁸ F,I,R²,A,s,m,p,g اخر : آخر L,O ; H,R⁴,B om.
 فيها H,T,m,p,g —²⁰ F,g om. — غير تلك الانحاء O,R,s,m,p , (الانحاء c.) H,I,L —
 I,L,O منها s ; منه —²¹ H,I^r,I,O,R,s,m : ان F,p om. ; I^o ind. —²² H,I,L,O,R,s,m,p,
 فيها F om. —²³ H,(I),L,O,s,m,p : الين g vid. [الا ان] —²⁴ Nos يفهمك R ;
 DH,I,O(?) , تفهمك L , يفهمك T : DH,I,O(?) : يفهمك F,s (non m,p)
 فذلك R,T : وذلك F,H,I,L,O,s —²⁶ F,H,I,L,O,s : معنى I,R,T : معنى F,H,L,O,s,(g) —²⁵ om.

21. —¹ H,I,L,s,(g) فاذا , فاذا O,R : F (non k,m,p) —² H,I,L,O,R,s,
 m,(p),g حصلت : F صارت —³ H,I,L,O,R,T,s,(k) المعقولات , g «intellecta» : m,p

قولنا فيها انها عاقلة ليس هو¹³ شئ¹⁴ غير ان المعقولات صارت صوراً لها¹⁵ على انها صارت هي¹⁶ بعينها تلك¹⁷ الصور¹⁸ فاذا¹⁹ معنى انها عاقلة بالفعل وعقل بالفعل ومعقول بالفعل معنى²⁰ واحد بعينه²¹ ولمعنى واحد بعينه²² والمعقولات هي¹ التي كانت بالقوة معقولات فهي² من قبل¹⁹ ان تصير³ معقولات بالفعل هي صور في⁴ مواد⁵ هي⁶ خارج النفس واذا حصلت معقولات بالفعل فليس وجودها من حيث هي معقولات بالفعل هو⁷ وجودها من حيث هي صور في مواد⁸ ووجودها⁹ في نفسها ليس هو¹⁰ وجودها¹¹ من حيث هي¹² معقولات بالفعل¹³ ووجودها في²⁰ نفسها هو¹ تابع لسائر ما يقتزن بها فهي مرة² اين ومرة³ متى ومرة³

43, i6-44, i DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k),g 123-135.

J om. (homot.) 7 verba — فانها معقولات بالفعل. p om. ; معقولات فانها معقولات بالفعل H,I,J, 13 — لكنه ومعنى J : بعينه ومعنى 12 — (J* supplet in marg.) بالتي هي... بالفعل præc. ; شيا F : شئ I,O,R,T , شئ L,S , شئ DH 14 — ليست هي F,R,T,B : ليس هو L,O,A,S ; صارت هي F,m H,I,J,L,O,R,S,p 16 — [لها صوراً] m ; اليها J : صوراً لها 15 — m om. ; الصورة J,T,m,g : الصور H,I,L,O,S 18 — F om. : تلك H,I,J,L,O,R,S,m,p 17 — J om. — اذا J : فاذن DE,I,O,S , فادن R,T , فاذا H , فاذا F,L 19 — [الموجودات] p I, 22 — نفسه B : بعينه H,I,J,L,O,A,S 24 — ومعنى J : على معنى DH : معنى O,R,S,k,m,p,g ; ومعنى ... T* ; DH,O,S⁴,p om. ; والمعنى واحد بعينه J,L,T,S²,g,k,m

19. — 1 F : هي p [بالقوة] ; H,I,J,L,O,R,T,S,k,m,g om. — 2 Ita H,I,J,L,O,T s,m,(g,k) فهي 3 H,J,L,k,m,(p) تصير I , بصير J,S ; في 4 — J om. : في 5 L — موادها 5 — J : هي L,O : هو H,I,m,(p),g,k 7 — T om. : هي من DH : هي F,I,J,L,O,R,m,p 6 — J « Suum enim esse » , فان وجودها R,T ; فوجودها DH,I,J,L,O : ووجودها F,(m,p) 8 — وهي 9 F,H : نفسها R,I,J,L,T,p — g add. « uel in materiis ». — 10 F,I,J,L : هو DH om. — 11 m om. ; وجودها R,T om. ; ليس هو وجودها O om. (homot.) — 12 في نفسها ليس هو وجودها (homot.) — 13 F,H,I,J,L,O,A,g,k,m,p : هي J,L om. — صور في كل مواد B , صور في مواد R,T : معقولات بالفعل

20. — R,T ; هي O ; انفسها شئ L , انفسها شئ J ; انفسها هي I,S,p : نفسها هو F,H 1 — H,J, 3 — وتارة F : ومرة I , ومرة H,J,L,O,R,S 3 — ووجودها في نفسها هو (non g,k) om.

- 17 فعلى هذا المثال ينبغي ان تتفهم¹ حصول صور² الموجودات في تلك الذات التي سماها ارسطو³ في كتاب النفس عقلا بالقوة فهي ما دامت ليس فيها شيء من صور⁴ الموجودات فهي عقل⁵ بالقوة فاذا حصلت فيها⁷ صور الموجودات على المثال الذي ذكرناه⁸ صارت تلك الذات⁹ عقلا بالفعل فهذا معنى¹⁰ العقل بالفعل فاذا حصلت¹ فيه⁵ المعقولات التي² انتزعتها عن³ المواد صارت تلك المعقولات⁴ معقولات بالفعل وقد كانت من قبل ان تنتزع⁵ عن موادها معقولات بالقوة وهي⁹ اذا انتزعت حصلت معقولات بالفعل بان⁷ حصلت صوراً لتلك الذات وتلك الذات انما صارت عقلا بالفعل بالتي⁸ هي بالفعل معقولات⁹ فأنها¹⁰ معقولات بالفعل¹¹ وانها عقل بالفعل شيء واحد بعينه ومعنى¹²

43,6-16 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k),g 110-123.

— الحياز O : انخياز²⁰ — وقد T : قد¹⁹ — F,m om. : «illa» g , ملك R , تلك I,J,L,O,s
²¹ F,(s),g om. (homot.) lin. pr. تلك الحلقة ... بعينها من غير ... at non H,J,O,R,m,p.

17. — ¹ H,B تفهم R , تفهم I , تفهم F : يفهم J,L,O,A,S ; يفهم g «intelligas» ;
 ارسطوطاليس H,I,J,L,O : ارسطو F³ — J om. : [الصور] m : صور² — שׂוּרֵי k,m,p
 H,I,J,L,O,T : عقل⁵ — F : عقلا⁶ — H,I,O,g,m : صور⁴ — ارسطوطاليس R,s
 حصلت O : حصلت J : حصلت فيها H,I,L,g,m⁷ — وما دامت L : وهو ما دامت J : فاذا
 H,I,L,g,m¹⁰ — J om. : الذات⁹ — ذكرنا F,m : ذكرناه R , ذكرناه H,I,J,L,O⁸ —
 فهذا معنى العقل بالفعل. O om. — ٤٦٦٦ معنى m ; وهذا لمعنى J : فهذا معنى (k)

18. — ¹ H,I,O,s,g,(m,p) حصلت : J,L om. — ² J omit. التي انتزعتها عن المواد
 H,I,J*,L,O,R,p⁴ — من J*,L : عن H,I,O,s³ — J* suppl. in m. , صارت تلك المعقولات
 DE,J,L,O,s : تنتزع⁵ — تلك المعقولات m om. ; F,(g) om. : المعقولات
 H,J,L (k),m,p⁷ — ٦ m ; ٦٦٦ p ; فهي H,I,J,L,O,R,T,s : وهي F,(g)⁶ — ينتزع
 بالتي I , بالتي R , بالتي (cf. n. II),L,s,(g,k,p) بالتي H,J*(cf. n. II),L,s,(g,k,p)⁸ — g «et» : فان F : نان R vid. , نان
 — (cf. n. II). — F بالفعل ؛ معقولات بالفعل J*,L,p : بالفعل معقولات H,I,R,s,m⁹ — فالتى F,m
 H,I,s [وَأَنَّهَا vel فَأَنَّهَا] g , فَأَنَّهَا Nos¹⁰ — فان حصلت ... معقولات O om. lin. prac.
 F om. (homot.)¹¹ — فانها معقولات m om. — وانها J*,L : فانها T , فانها R , فَأَنَّهَا O , فانها

تلك الذات التي تشبه¹⁶ مادة وموضوعا لتلك الصورة¹⁷ وتنفارق¹⁸
سائر المواد الجسمانية بان¹⁹ المواد الجسمانية²⁰ انما²¹ تقبل²² الصور²³ في
سطوحها فقط دون اعماقها²⁴ وهذه الذات ليست تبقى¹ ذاتها متميزة² 16
عن صور³ المعقولات⁴ حتى⁵ يكون⁶ لها ماهية منحازة وللصور⁷ التي
فيها ماهية منحازة بل هذه⁸ الذات نفسها⁹ تصير تلك الصور¹⁰ كما لو
توهمت النقش والخلقة¹¹ التي تخلق¹² بها شمعة ما مكعبة او مدورة
فتغوص¹³ تلك الخلقة فيها وتشيع¹⁴ وتحتوى¹⁵ على طولها وعرضها
وعمقها باسرها¹⁶ فحينئذ تكون¹⁷ تلك¹⁸ الشمعة قد¹⁹ صارت هي تلك
الخلقة بعينها من غير ان يكون لها انحياز²⁰ بماهيتها دون ماهية تلك
10 الخلقة²¹

42,21-43,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 99-110.

— الصور O,s,k : الصورة H,I,J,L,T,m,p,g¹⁷ — تشبه L¹⁶ — F (non m,p) om. ; يفهم
, بان H,I,L,O,T,s,p,g¹⁹ — ونفارق J ; ويفارق F,O,T,s ; ونفارق I , ونفارق H,L,g¹⁸
J , المادة الجسمانية (I),O,s : المواد الجسمانية F,H,p,g²⁰ — R om. ; اذ F ; وبان J : m
[الصناعية (cf. n. 24)] — m,p,g,t add. — R om. ; مادة الجسمانية L ; سائر المادة الجسمانية
: الصور H,I,L,O,R,s,m,p,g²³ — تقبل I ; يقبل J,L,T ; تقبل H,O,s²² — R ka : انما²¹ —
[واما في الاجسام الطبيعية فبالعكس (cf. supra, n. 20)] — p,g,t add. — الصورة F,J,T —
m add. [cum اما in marg.) الطبيعية فبالعكس]

I : متميزة² — تقبل F ; يبقى L,J ; متى I,O,R,T , تبقى H,s,(m,p,g)¹ — 16.
— [معقولات] p ; المقولات O : المعقولات H,I,J,L,s,m⁴ — تصور O : صور³ — مميزة
— نكون I ; تكون DH : يكون J,L,O,s⁶ — J add. ; لا J⁵
: هذه⁸ — وللصور ... منحازة verba . و m,p,s om. — وللصورة I,J,L,O : وللصور H,g⁷
— الصورة L,g,p : الصور H,I,J,L,O,s,m⁴⁰ — بعينها J,L,A,s : نفسها H,I,O,B⁹ — هي R,T
O ; يخلق J,L : يخلق F,R,T , يخلق H,(m),p⁴² — او ... I,J,L,O,T : والخلقة H,(m),p,g⁴¹
« infundi » g , فغوص R , فغوص O , فغوص F , فغوص H,m,p⁴³ — تتخلق I vid. ; يتخلق
F,T , وتشيع I,R , وتشيع H⁴⁴ — فيغوص s ; فيغوص J,L ; فيغوص T , فيغوص I : « infundi »
ويحتوى J,L,T,s : I,O s.p. in. ; ويحتوى H⁴⁵ — ويشيع s , ويشيع L : ويشيع J,O , ويشيع
H⁴⁸ — يكون J,L,O,T,s : يكون I , تكون H⁴⁷ — I,T om. ; وباسرها L : وباسرها¹⁶ —

عن موادها التي فيها وجودها الا¹⁵ بان¹⁶ تصوير¹⁷ صوراً¹⁸ لهذه¹⁹ الذات
وتلك الصور²⁰ المنتزعة²¹ عن موادها²² الصائرة صوراً²³ في هذه الذات
هي²⁴ المعقولات واشتق²⁵ لها هذا الاسم²⁶ من اسم²⁷ تلك الذات التي
15 انتزعت صور الموجودات فصارت²⁸ صوراً لها. وتلك الذات شبيهة
بمادة تحصل⁵ فيها صور² الا انك³ اذا توهمت⁴ مادة ما⁵ جسمانية مثل⁵
شمعة ما نقش⁶ فيها نقش⁷ فصار ذلك النقش وتلك⁸ الصورة في
سطحها وعمقها واحتوت تلك⁹ الصورة على المادة باسرها حتى صارت
المادة يجمتها كما هي باسرها هي¹⁰ تلك الصورة بان¹¹ شاعت فيها
الصورة قرب¹² وهمك¹³ من¹⁴ تفهم¹⁵ معنى حصول صور الاشياء في

42,13-21 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 89-99.

15 J,L om. — 16 F,s بان : H,I,J,L,O,R,T,m.p. ان g « ut ». — 17 H تصوير , I,T
يصير : J,L,O,s يصير — 18 F,H,I,J,L,R*,s,m صوراً : p,g [صورة] ; O om. — R⁴ om.
lin., R* supp. — 19 F,I,O*,R*,p,g لهذه : H,J,L,O,T,s,m في هذه — 20 H,I,L,O,R*,s,g*
DIE- — 22 مرعه R* : المتزعة F,H,I,L,O,s,m,p,g — الصورة : F,T,m,(p),g
TERICI, H,I,L,O,s,g موادها m : המרה ; المواد A,B ; p om. — 23 H,I,L,O,
s,p صوراً : m,g [صورة] — 24 H,B,g هي , m,p : يسمى I , يسمى O , ويستق L , ويستق J,I,H : واسق R , واشتق F,T , واشتق (p,g,k) Nos, m, — 25
— 26 H,I,O,R,B,s,k,m,p,g هذا لاسم L : هذه الاسم J : هذا الاسم — 27 يشق s ; ويسبق
F,J,L,A om. — 28 F,H,I,O,s,(g,k,m,p) فصارت : J,L,R,T
فصارت

15. — 1 H,s تحصل , I يحصل : J,L,O,T يحصل p ; הבקעה g « imprimuntur ».
— 2 H,I,O,T,g صور : J,L صوراً , s صوراً ; I^o صور ; p [صورها] ; m sine
— 3 DH,I(s,p),O,B,p انك E : إلا أنك J ; لانك I,s , لانك A : الاشياء — 4 J
فانتقش H,B ; نقس L : نقس R² , نقس F,I⁴,J,O,A — 5 H,I,O,T,m,(p),g ما : J,L,s om. — 6
او تلك s ; فتلك J,L : وتلك H,I,O,(m,p),g — 7 نقس L Ita — 8 R¹,s om. ; I² delet (?)
: باسرها هي H,I,J,L,O,R,s,(m),p — 9 H,I,O,s,m,p,g [وتلك] ; k,t : تلك J,L om. — 10
I,J,O ; قربت F : قرب R , قرب H,(m),g — 11 H,I,L,O,s,m,p بان : J فان — 12 H,I,L,O,s,m,p
H, — 14 فهمك J,(p) : وهمك H,I,L,O,s,m,(g) — 13 يقرب s : يقرب H,I,L,O,s,m,(g) : وقرب
L : مهم O , تفهم J , تفهم (R) , تفهم D , تفهم H,I,s — 15 التفهم I,J,O,s : الى L : من I*,m,p

استقرت ما يستعملونه من المقدمات الاوّل تجدها⁴ كلها بلا⁵ استثناء⁶
مقدمات مأخوذة عن⁷ بادي⁸ الرأي⁹ المشترك¹⁰ فلذلك⁹ صاروا يومون¹⁰
شيئا ويستعملون غيره **XO**

1 'واما² العقل الذي يذكره³ في كتاب النفس فانه جعله على اربعة¹³
5 انحاء عقل بالقوة وعقل بالفعل⁴ وعقل مستفاد⁵ والعقل⁶ الفعال⁷
فالعقل¹ الذي هو² بالقوة هو نفس ما³ او جزء⁴ نفس او قوة من 14
قوى النفس او⁵ شيء ما ذاته معدة او مستعدة⁶ لان تنتزع⁷ ماهيات
الموجودات كلها⁸ وصورها⁹ دون موادها فتجعلها¹⁰ كلها صورة لها او
صورا لها¹¹ وتلك الصور¹² المنتزعة عن¹³ المواد ليست تصير¹⁴ منتزعة

42,5-13 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 77-89.

—⁴ H,I,L,m,p,g تجدها J : محدها O —⁵ F,(p),g بلا : H,I,J,L,O,R,T,m om.

—⁶ Nos استثناء F : اسثاء p : ההנחה ; g «dubitacione» ; H,I,J,L,O,R,T,m om. —

L ; ولذلك R,T : فلذلك F,H,I,J,O —⁸ J om. : الرأي⁸ — من H,R,T : عن F,I,J,L,O⁷

يامون R,T , يومرون J , يومون L : يومون F,O , يومون H , I , يومون D¹⁰ — فلذلك

13. —¹ R præm. —² F,I,J,L, (sed vide NOTICE, I,3) والخامس³ DH, O, T —³ H,I,L,O,T,m,p

, ذكره R², (k) : يذكره J , يذكره F , يذكره H,I,L,O,T,m,p —³ اما DH : واما O,R,p

, etc. (ظ. ف⁴) —⁴ F² ارسطو ... add. (non F,J,L,O,R,k,m,p,g) —⁵ DH,T,t (ذكرة R¹)

و T ; وعقل (k,m) : H,I,J,L,O,s,(k,m) : والعقل⁶ F,R,p —⁵ مستفاد J,L —⁵ بالعقل⁶ F¹ : بالفعل

فعال DH,O,s , فعال I,J,L ; بالفعال T : الفعال⁷ F,R,k,m,p —

14. —¹ H,I,J,L,O,(s) : فالعقل DE : [اما العقل] m —² F,H,T,p هو I,

J,L,O,R,s,m om. —³ H,I,L,O,s,m,(k,p) : نفس ما J : النفس ما J : نفس ما «ipsa anima». —

⁴ H,I,J, —⁵ H,I,O,k,m,p,g او T : اي J ; و L —⁶ H,I,J, —⁷ H,I,O,k,m,p,g او مستعدة O,m om. —⁷ H

—⁸ DH,I,O,B,s, —⁸ ينتزع I,J,L,T,s : سريع O , تنتزع H —⁹ F,H,I⁴,L,O,k,m,p,g : كلها J,L,A om. —⁹ F,H,I⁴,L,O,k,m,p,g

؛ [او صور] m : او صورها I²,J,R,T,s : صورها F,H,I⁴,L,O,k,m,p,g —¹⁰ F,H,I⁴,L,O,k,m,p,g : فتجعلها H¹⁰

؛ الصور H,I,O,s,k : الصور T,m,p,g —¹² H,I,O,s,k : الصور DH om. —¹² H,I,O,s,k : الصور DH om. —¹³ H,I,O,T

om. —¹³ H,I,O,T : عن J,L,s —¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g «fit» : J,L

om. —¹⁴ H,I,O,T : عن J,L,s —¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g «fit» : J,L

om. —¹⁴ H,I,O,T : عن J,L,s —¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g «fit» : J,L

om. —¹⁴ H,I,O,T : عن J,L,s —¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g «fit» : J,L

om. —¹⁴ H,I,O,T : عن J,L,s —¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g «fit» : J,L

om. —¹⁴ H,I,O,T : عن J,L,s —¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g «fit» : J,L

om. —¹⁴ H,I,O,T : عن J,L,s —¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g «fit» : J,L

om. —¹⁴ H,I,O,T : عن J,L,s —¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g «fit» : J,L

اليها⁶ في كل زمان قضايا لم تكن⁷ عنده⁸ فيما تقدم⁹ ويتفاضل الناس في
هذا الجزء⁹ من النفس الذي سماه عقلا¹⁰ تفاضلا متفاوتا ومن تكاملت
فيه هذه القضايا في جنس ما من الامور ~~بها~~ ذا رأي في ذلك الجنس
ومعنى ذى¹¹ الراي¹² هو الذي اذا اشار بشيء ما قبل رايه ذلك من
غير ان يطالب بالبرهان عليه¹³ ولا يراجع¹⁴ وتكون¹⁵ مشوراته¹⁶ مقبولة⁵
وان لم يقم على شيء منها برهانا¹⁷. ولذلك قلما يصير¹⁸ انسان¹⁹ بهذه
الصفة الا اذا شاب²⁰ لاجل حاجة²¹ هذا الجزء من النفس الى طول²²
التجارب الذي²³ ليس يكون²⁴ الا في طول الزمان ولان²⁵ تتمكن²⁶
فيه²⁷ تلك القضايا

12 المتكلمون يظنون بالعقل الذي يرددونه¹ فيما بينهم انه هو العقل¹⁰
الذي ذكره ارسطو² في كتاب البرهان ونحو هذا يومون³ ولكنك اذا

41,18-42,5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 65-77.

تكن⁷ H — اليه⁹ O,m,g : اليها⁶ H,I,J,L,O*,p — ويضاف J : وينضاف⁵ — فتمتكن
الجزو I, الجزء F : الجزء⁹ — at non F,R,m,p. — قبل⁸ H,I,J,L,O add. — يكن I,J,L,O
ذى¹¹ — [الذي سموه عقلا] m : الذي سماه عقلا¹⁰ H,I,J,L,O,R,(k,p),g —
om. J : عليه¹³ — في ذلك الجنس. J add. — الرائي L : راي J : الراي¹² H,I,O —
مشوراته¹⁶ DH,J,L,O — ويكون¹⁵ I,J,L,O : وتكون¹⁵ H,m — يرجع O : يراجع¹⁴ —
F — صار I,J,L,O : يصير¹⁸ H,T,(m,p) — برهان J,L : برهانا¹⁷ I,g,m,p sing. —
F add. — شاح²⁰ O , شاخ H,I,J,L,R,T : شاب²⁰ F — الانسان H,I,J,L,O,R,m,p : انسان
— [لاجل] p : لاجلها J : لاجل حاجة²¹ H,I,L,O,(m,g) — وبلغ الهرم وحكمته التجارب
, يكون²⁴ H,J,L,(p) — الى²⁴ F,T,(m,g) : الذي²³ H,I,J,L,O,R,(p) — J om. : طول²²
: p , ولان²⁵ R,T , ولان²⁵ DH , ولان²⁵ Nos — تكون²⁵ F,(m) : تكون I,R
DH, : تتمكن²⁶ nos , يمكن²⁶ I,R , تتمكن²⁶ F — لان²⁶ m : لان²⁶ I : لا O : ولا F,J,L
J,L,O — DH,I,J,O add. : من²⁷ at non F,L,R,T,m,p.

12. — ارسطوطاليس H,J,L,T : ارسطو² F — يردد J,L,O : يرددونه¹ H,I,(g) —
R, : يومون F, يومون I, يومون H, يومون D(E) — ارسطاطاليس I. ارسطاطاليس O,R,
[يومثون =] p , ראמינו m ; يومون L vid. : يومون O ; يومون J : يامون [T]

من اجزاء النفس هي مبادئ المتعقل⁴ والداهي⁵ فيما سبيله ان يستنبط
من الامور الارادية⁶ التي شانها⁷ ان تؤثر⁸ او⁹ تتجنب¹⁰ ونسبة¹¹ هذه
القضايا الى¹² ما يستنبط بالمتعقل¹³ كنسبة¹⁴ تلك القضايا الاوّل التي
هي مذكورة في كتاب البرهان الى ما يستنبط بها فكما¹⁵ ان تلك
مبادئ¹⁶ لاصحاب العلوم النظرية يستنبطون بها ما شانها¹⁷ من
الامور¹⁸ النظرية ان يعلم¹⁹ ولا يفعل²⁰ كذلك هذه هي مبادئ²¹
للمتعقل²³ والداهي²⁴ فيما شانها ان يستنبط من الامور الارادية
العملية²⁵

وهذا العقل المذكور في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق 11

10 يتزايد² مع³ الانسان طول عمره وتتمكن⁴ فيه تلك القضايا وينضاف⁵

41, 10-18 DH, F, I, J, L, O, R, T, m, p, (k), g 54-65.

للعقل (t), T; العقل R: المتعقل H, (F, I), J, L, O, p, g⁴ — الجزء³ — ٦٦ k, m, p
— H, I, O, R⁵ والداهي F: او الداهي J, L; والواهي J, L; gt (non m, p) om. — F add.
et relinq. spat. vac. (10 mill.); at nihil
من شأنا DH, I², R²; شأنا F, I⁴, J, L, O, p⁷ — DH, I², R² من شأنا DH, I², R², k, p, gt (et cf. p. 10, 9). —
J, L, (T) : محبت I, O, بتجنب F, بتجنب Nos¹⁰ — و R, T: او⁹ — يؤثر J, L, T⁸ —
Ita¹² — ويشبه F: ونسبه R, ونسبه O, ونسبة H, I, J, L, m, p, g¹⁴ — تجنب DH: تجنب
كنسبه F, كنسبة H, I, (s. p.), J², L, O, A, m, p¹⁴ — بالمعقل T, B, (g)¹³ — الى F etc.
«sicut enim» g, m; وكما H, J, L, O, T¹⁵ : فكما F, I, R¹⁵ — نسبه R, B, T (s. p.)¹⁵; كالتسبة J¹
من شانها I², R², etc¹⁷ — المبادئ DH, O: مبادئ F, I, J, L, (O² ?), R, m, p, g¹⁶ —
[يعقل] m: تعلم O: يعلم I, T, يعلم H, J, L¹⁹ — العلوم J, L, g: الامور H, I, O, m¹⁸ —
H, I, J, هي F, (g)²¹ — يعقل L: يفعل DH: تفعل O vid. فعل I, J, R, يفعل F, m, (g)²⁰
للمتعقل H, L, O, k, (g)²³ — المبادئ H: مبادئ F, I, J, L, O, R, m om. —
H, I, O, R, والواهي L: والداهي H: والداهي D etc.²⁴ — المعقل F, R, T: لا I, J ...
العلمية F, J, L: العملية (k), m, p

11. — وهذا هو F: وهذا R¹; وهذه J; وهذه k; وهذا H, I, L, O, R², g, m, p
— يتزايد H: يريد J, L: نريد R, نريد O videt, F, يتريد I, يتريد DE² —
H: فيتمكن D; وي... T: وتتمكن L, وتتمكن F, I, J, O⁴ — k «in» g: مع³

يقبله العقل⁹ فانما يعنون به المشهور في بادي¹⁰ راي¹¹ الجميع¹² فان
بادي¹³ الراي المشترك عند الجميع او الاكثر يسمونه العقل وانت¹⁴
تبين¹⁵ ذلك متى استقرت¹⁶ كلامهم¹⁷ شيئاً شيئاً مما يتخاطبون فيه
وبه¹⁸ او¹⁹ مما يكتبونه في كتبهم ويستعملون فيه هذه اللفظة²⁰

⑤ 1 واما العقل² الذي يذكره³ ارسطو⁴ في كتاب البرهان فانه⁵ انما⁶ ⑧

يعنى⁷ به⁸ قوة النفس التي بها يحصل للانسان اليقين بالمقدمات الكلية
الصادقة الضرورية⁹ لا عن قياس اصلا ولا¹⁰ عن فكر بل بالفطرة¹¹
والطبع¹² او¹³ من¹⁴ صباه او¹⁵ من حيث لا يشعر من اين حصلت
وكيف حصلت¹⁶ فان هذه القوة جزء¹⁷ ما¹⁸ من النفس يحصل¹⁹ لها²⁰

40,15-41,1 DH F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 34-44.

J,O om. — ⁹ H,g العقل يقبله العقل : او لا يقبله العقل (او يردده s) ; I,m,p om. — ¹⁰ F,I,O,R,s راي :
الجمهور R : الجميع : F,H,I,J,L,O,T,s,(m),p,g — الراءى عند L , الراي عند DH,J,p —
m ; فانه J,L,O ; فات F : وانت I , وانت R , وانت H,O*,T,k — ¹¹ البادي J : بادي ¹²
« animaduer-tes » g , تبيين A,B,(k,m) , يدمن O , تبين I , سين R , تبين F ¹³ — [وقد]
استقرت F , استقرت T , استقرت H,I,L,(O) ¹⁴ — تبين H , تبين J,L,DIETERICI : «
I om. (g,p om. : H,I,J,L,O,R,T,m om. : كلامهم F ¹⁵ — استقرت R , استقرت J : استقرت I
— O,g*,t : او H,I,J,L,g,m ¹⁶ — m omit. : او به J,L : وبه H,I,O ¹⁷ —
اللفظ J,L : اللفظة H,I,O ¹⁸

8. — ¹ R pram. ٣ , DH pram. ٣ (sed vide NOTICE, I,3). — ² m (non
g,k) add. [الثالث] — ³ H,m,p,(g) يذكره : I,J,L,O,(k) — ⁴ ارسطو F : H,I,
J,L,O,R : ارسطاطاليس O,R : ارسطوطاليس J,L — ⁵ فانه J,(p) om. — ⁶ H,J,L,k,m,p يعني I,R
O : الضرورية ⁷ — F : به H,I,J,L,O,R — ⁸ « intelligitur » g ; نفى O vid. —
في الفطرة R : بالفطرة H,I,J,L,O — ⁹ ولا J — ¹⁰ H,I,J,L,O,R,p — ¹¹ H,I,J,L,O,R,p
J,L,m ; مد T : من H,I,O,p,g — ¹² [و] m : او ¹³ — وبالطبع F,m : والطبع
جزء J,L,O,R — ¹⁴ J,g* om. : وكيف حصلت ¹⁵ — و H,I,L,O,T,m,p : او F,J —
L,O omit. — ¹⁶ J*, etc. : ما H,I,J,m,(p) — ¹⁷ جزو H , جزو D , جزو F : جزء I
جزء J : يحصل DH,T,g ¹⁸ — يحصل J : يحصل

الروية في استنباط الشرور¹⁰ ما بلغ لم يسموه عاقلا والطائفة الاخرى
التي تسمى¹¹ الانسان لجودة¹² رويته¹³ فيما ينبغي ان يفعل بالجملة عاقلا
فانها متى روجعت فيمن هو شرير وله جودة روية¹⁴ فيما ينبغي ان
يفعل¹⁵ من شر¹⁶ هل¹⁷ يسمى¹⁸ عاقلا توقفوا او¹⁹ امتنعوا صار مرجع
6 الجمهور باسرههم فيما يعنونه بالعقل الى معنى المتعقل²⁰ ومعنى المتعقل¹
عند ارسطو² هو الجيد³ الروية⁴ في استنباط ما ينبغي ان يفعل من
افعال الفضيلة في حين⁵ ما يفعل في عارض عارض⁶ اذا⁷ كان مع ذلك
فاضلا بالحلقة⁸

7 (7) واما² العقل³ الذي يردده⁴ المتكلمون على السنهم فيقولون في
الشيء هذا⁵ مما⁶ يوجب العقل⁷ او ينفيه العقل او يقبله العقل⁸ او لا¹⁰

40,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 24-34.

— فان R, T وان F, H, I, J, L, O, m, p — يكون R : يكن⁸. — «g dicatur» om. ; g
I , لجودة H, p¹² — يسمى I, J, L, O, T : تسمى H¹¹ — [الشر] g, m, p : الشرور DH¹⁰
يعقل O, T : يفعل¹⁵ — رؤية O : روية¹⁴ — رؤيته I : رويته¹³ — بجودة J, L, O, m : لجوده
: يسمى F¹⁸ — J, p om. : هل¹⁷ — [الشر] m, p : شرور O ; شرها J : شر H, I, L¹⁶ —
او O : او F, R, m¹⁹ — يسمى عاقلا p om. : يسموه I ; يسمونه R , يسمونه H, J, L, O, T
العقل R, T : المتعقل (m), p, F, H, I, J, L, O. — و DH, J, L, T, p : اد I

6. — H, ارسطو F² — DH, J, L, B, O, R, T : المتعقل : المتعقل F, (I), O, A, (k), p, g¹ —
H, R, T, B : جيد J : الجيد F, I, L, O, A, (g)³ — ارسطو طاليس I, R, (O) ; ارسطو طاليس J, L, T
: حين I, R, T , حين H, J, L, O, p, g⁵ — الرؤية O : الروية⁴ — شويتيب m ; شويتيب p ; جودة
DIETERICI, H : وعارض I, J, L, O, R, T, A, B : في عارض عارض F, m, p, (g, k)⁶ — خير F, m
F , بالحلقة Nos⁸ — «g et» : و اذا H ; و اذا D : اذا F, I, J, L, O, R, m, p⁷ — وعارضه
om. DH, I, J, L, O, R, T : بممده הטובה p , בחשיבות המדות m , بالحلقة

7. — J : واما² — DH præm. , R præm. — (sed vide NOTICE, I, 3). —
: تردد R : برده F, I, O , برده H, J, s⁴ — [العقل الثاني] g, m : العقل H, k, etc.³ —
O om. : ما J, L, s, m, p ; مما H, I, R⁶ — هو F : هذا H, I, J, L, O, R, s, g, m, p⁵ — برده L
: (او يقبله s) : او يقبله العقل H, I, L, m, p, g⁸ — F om. : العقل H, I, J, L, O, R, s, m, p, g⁷ —

كان شريرا وكان¹⁹ يستعمل جودة روئته²⁰ فيما هو عندهم شر²¹
توقفوا²² او امتنعوا ان يسموه²⁴ عاقلا²⁵ واذا²⁶ سئلوا²⁷ عن من²⁸
يستعمل²⁹ جودة روئته³⁰ في فعل الشر هل³¹ يسمى داهيا³² او نكرا³³
او ما اشبه هذه³⁴ الاسماء لم³⁵ يمنعوه³⁶ هذا الاسم فمن قول هولاء ايضا
يلزم³⁷ ان يكون العاقل انما يكون عاقلا مع جودة روئته³⁸ اذا كان
فاضلا يستعمل جودة روئته³⁹ في افعال⁴⁰ الفضيلة ليفعل⁴¹ وفي⁴²
افعال⁴³ الرذيلة ليجتنب⁴⁴ وهذا هو المتعقل⁴⁵ فالجمهور¹ لما كانوا فيمن²
يعنونه³ بهذا الاسم طائفتين طائفة⁴ تعطى⁵ من قبل انفسها⁶ ان العاقل
ليس يكون⁷ عاقلا ما لم يكن⁸ له دين⁹ وان⁹ الشرير وان بلغ في جودة

39,20-40,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). — [7⁴⁵⁻⁹] g 21-24.

²¹ H, I, O, R — روية J; روئته L, O; روئته²⁰ — فكان J, L; او كان F, m, p²; وكان H, I, O, R
و DH, I, J, L, O, R, T, m, — او F, p²³ — توقفوا²² O — شر عندهم J, L, m; عندهم شر I, O, p
— R² etc. عاقلا: R¹, T, B om. — من تسميته H, (I), J, L, O, (R), p; ان يسموه²⁴ F —
F, I, J, L, O, R, — [سالوه] p; سالوا R; سئلوا F, H, I, J, L, O, m, — فاذا H: —
F, I, T, — [عن تسمية من. vid.] p: عن H, I, J, L, O, R, m, عن من
H, m, — هل J, L om. — روئته O: روئته³⁰ — استعمل R: يستعمل
O, منكر I, J, L; ماكرا H, I, R, T; نكرا³³ H, I, R, T (?), F, Nos, — واهيا I, J, L, O; داهيا
H, I, J, L, — من p; هذين من I, O; هذه H, J, L, (I), m, — مناكرا I¹ vid. منكر
— يتنعوا J; تمنعوه O; يمنعوه I, تمنعوه H, L, p, — O om. — O om. —
L, O: روئته³⁸ — [انما يلزم] m; يلزم ايضا DH, T; ايضا يلزم F, I, J, L, O, R, p,
F, J, L, O, — في F: وفي⁴² — ليعقل R vid. لتفعل DH, (p); ليفعل I
DH, (p) لتجتنب I, لتجتنب F, ليجتنب J, Nos, — omit. m; الافعال
DIETERICI, H, O, (m), p, لتجنب vid. L; ليجنب R; ليجنب vel لمجنب
g om. IO lin. pr. (cf. p. 5, 6¹). العقل J, A; العقل L, B; العقل R, T; العقل F, I vid.

5. — H, I, O, R, J: فالجمهور¹ — F, J, L, O, A: فيمن² — H, O*, T, B, m, p, — فيما
H, — تعطى⁵ J om. — J*, etc. طائفة⁴ — يعنون (I), J, L, O: يعنونه³ H, T, m, (p) — فيما I
H, I, L, O, m, p, — نفسها DH: انفسها F, I, J, L, O, R — يعطى J, L, O: يعطى I

استنباط ما ينبغي ان يوثر من خير او⁶ يتجنب⁷ من شر ويمتنعون⁸
 ان يوقعوا⁹ هذا الاسم على من كان جيد الروية¹⁰ في¹¹ استنباط ما هو
 شر بل يسمونه فكرا¹² وداهية¹³ واشباه هذه¹⁴ الاسماء وجودة
 الروية¹⁵ في استنباط ما هو في الحقيقة خير ليفعل وفي استنباط ما
 هو شر ليتجنب¹⁶ هو تعقل¹⁷ فهؤلاء¹⁷ انما يعنون بالعقل على¹⁸ المعنى⁵
 4 الكلي ما يعنيه¹⁹ ارسطو²⁰ بالتعقل²⁰ واما من سمى² معوية³ عاقلا فانه⁴
 اراد به⁵ جودة الروية⁶ في استنباط ما ينبغي ان يوثر⁷ او⁸ يتجنب⁹
 على الاطلاق وهؤلاء¹⁰ متى توافقوا¹¹ في¹² امر معوية¹³ او¹⁴ امثاله بان
 يراجعوا¹⁵ في من¹⁶ هو عاقل عندهم هل¹⁷ يسمون¹⁸ بهذا الاسم من

39,12-20 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). [I-6⁴] g 15-21.

يتخرب O : يتجنب F,I,J,L,R — [و] g,m,p : او H,s, etc. — 6 : ان 5 —
 H,T,m,p,g — 40 تقدموا O : يوقعوا 9 — [ويمتنعون] g vid. : ويمتنعون 8 — يجتنب H,s
 ; منكرا I°,J,L,O ; منكرا F (?) : منكرا Nos 42 — و B : في 44 — الفهم I,J,L,O : الروية
 O ; او واهبا J ; او داهيا H,I ; وداهيا R : وداهية F 43 — ماكرا H,R,T ; مناكرا F vid.
 : الروية 45 — هذين في J , هذين من I,L,O,A : هذه H,T,B,p 44 — داهية T ; او واهيا
 O ; ليجتنب H,J ; لسنجب I videt. : لسنجب R , لسنجب F 46 — الروية I , الروية O
 F,I,J,L,O, — 48 عقل A , العقل L,J ; تعقل I,T , تعقل H,O,B,g,p 47 — ليجنب L ; التنجيب
 O,I (?) ; I : يعنى F : يعنى R , يعنى I (?) , يعنى J , يعنى H,p 49 — DH,m,p om. : على R,T
 ارسطو طاليس E,I,J,L,O,T : ارسطو طاليس DH,R : ارسطو F 20 — يعينه L , يعينه

4. — 1 g om. 10 lin. seq. (cf. p. 6,7⁴⁵). — 2 H,I,O,m : سمي J,R vid. : سمي
 p ; معونه O , معونة DH : معونه I , معويه T , معونة R , معوية F,J,L — 3 F,J,L : سمي F,(p)
 — ارادته O : اراد به 5 — [فانما] p ; فلانه J,L : فانه H,I,O 4 — 6666 m ; 6666
 F,T — 9 : ان J : او F,H,I,J*,L,O,p 8 — يوثر O : يوثر 7 — الروية O : الروية 6
 — من T,B : متى 40 — يجتنب H : سنجب O , سنجب I , يتجنب J,L , سنجب R , سنجب
 — 6666 p , وقفوا H,T,B ; توقفوا O ; توافقوا I , توافقوا J,L : توافقوا Nos, A,(k) 41
 J ; معونة DH : معونة k , معونة R , معونه I,O , معويه F , معوية L 43 — O om. : في 42
 I,R , يراجعوا H,J,L,O,(m,p) 45 — و F,(p) : او H,I,J,L,O,R,m 44 — 6666 p ; صعوبة
 يسمى J 48 — بل O : هل 47 — فيمن H,I,J,L,O,(R) : في من F 46 — تراجعوا F : تراجعوا

- ④ د¹⁴ العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق¹⁵
 ⑤ ̄¹⁶ العقل الذى يذكره¹⁷ فى كتاب النفس
 ⑥ و¹⁸ العقل الذى يذكره فى كتاب ما بعد الطبيعة¹⁹

لأما العقل الذى به يقول² الجمهور فى الانسان³ انه عاقل⁴ فان⁵ مرجع ما يعنون به هو الى⁶ التعقل⁷ وذلك انه⁸ ربما⁹ قالوا¹⁰ فى مثل معوية¹¹ انه كان عاقلا وربما امتنعوا أن يسموه عاقلا ويقولون¹² العاقل يحتاج¹³ الى دين والدين عندهم هو الذى يظنون هم¹⁴ انه هو الفضيلة فهولا¹⁵ انما يعنون بالعاقل من كان فاضلا¹⁶ وجيدا¹⁷ الروية¹⁸ فى¹⁹

39,5-12 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 6-14.

— ¹⁴ R ̄ : H,I,L,O,s,m,p والرابع : رابعها : (الرابع k) — ¹⁵ H,I,J,L,O,R,g,k,m,p
 : ¹⁶ R ̄ : كتاب الاخلاق فى مقاله السادسة منه : F المقالة السادسة من كتاب الاخلاق
 H,I,L,O,s,k,p والخامس : خامسها : m [الخامس] — ¹⁷ H,(k,m),p,g يذكره : I,J,L,O
 om. — ¹⁸ R ̄ : قول به الجمهور فى الانسان add. — O¹ (non O², etc. — cf. p.4,4³)
 H,I,O,s والسادس : L,k,p والسادس : سادسها : J — ¹⁹ (k),m add. [فنقول بواحد واحد منها] ;
 at non H,g,p, etc.

2. — ¹ DH,R præm. ̄ (sed vide NOTICE, I,3). — ² F,R به يقول : J,L
 H,I,T, يقول به الجمهور فى الانسان O² omit. (cf. p. 4,2¹⁷). — ³ O² به يقولون : H,I,T ; به
 — ⁴ Eاقل : J — ⁵ فان : J — ⁶ H,I,J,L,O,R² الى : R¹ لا ; F,m,p om. — ⁷ H,
 L,J,L,O,A,p, التعقل : T,B العقل — ⁸ F انه : H,I,J,L,O,m,p انهم ; R,T لانهم — ⁹ H,T,m,
 J,R, معويه , F معوية L,T — ¹⁰ قال : قالوا J*, etc — ¹¹ L,T, معوية , F معوية , I معوية ,
 — [زيد وعمرو] m ; p "٦٥" ; g ? ; O vid. معونة DH, معونة DH, معوية s , معويه I , معوية
 — ¹² F,R,T,p ويقولون ان : DH,(I),O,s ويقول ان L ; يقول ان J : ويقولون F,R,T,p
 O,T,(m) يحتاج , F يحتاج , R videt. يحتاج DH, يحتاج J,F , يحتاج O,T,(m)
 m,p omit.

3. — ¹ g,m (non p,H,s,etc.) om. وهولا DH,I,J,L,O,R,T : فهولا F⁰ —
 , الروية J,EH , الروية D³ — جيد H,I,J,L,O,(R),T,s : وحيد F , وحيد Nos² —
 فيما فى F : فى H,I,J,L,O,R,T,s — الروية O : الروية T

بسم الله الرحمن الرحيم¹

قال محمد بن محمد رضى الله عنهما²

1 اسم العقل يقال على أنحاء² كثيرة

ⓐ \bar{a} ³ الشئ، الذى به يقول 'الجمهور' فى الانسان انه عاقل

ⓑ \bar{b} ⁵ العقل الذى يردده⁶ المتكلمون على سنتهم فيقولون هذا مما⁷

يوجبه⁸ العقل او ينفيه⁹ العقل¹⁰

ⓓ \bar{c} ¹¹ العقل¹² الذى يذكره الاستاد ارسطاليس¹³ فى كتاب البرهان

39, I-5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 2-6.

F add. — وبالله نستعين. — J *præm.* — D,R om. : باسم الله الرحمن الرحيم¹ F,H,I,J,L,O,T
[قال ابو نصر] p : قال محمد بن محمد رضى الله عنها² F — وبه نستعين. O add. ; فيه يوفى
قال رئيس مدن العلم وبقعة الحكمة الفيلسوف المعلم الثانى ابو نصر فارابى J,L ; [قال...]
DH,I,O,R,T om.

1. — ¹ F,H,I,R,T,A,B,m,p,g,k اسم : J,L,O — ² F أنحاء , J,L,O,R*,s,g,p,k
m ; الاول H,B,k ; احدها F,J,L,O,A,s,p,g ; واحد I : \bar{a} R³ — اشياء H,R,T,A,B : أنحاء
F,I,L,O, ; الثانى H,k : \bar{b} R⁵ — بقول R¹ ; يقول به p : به يقول R², etc. — [منها]
m ; ما I,J,L,O,s ; مما H,p⁷ — يردده J ; يردده L ; يردده H,p⁷ — ثانيا J ; والثانى
om. — يوجبه⁸ F : يوجب F — او ينفيه⁹ F,T ; او ينفيه R , او ينفيه m,p,g [...] : H,(I,J,O),L,
F ; والثالث H,I,L,O,s,m,p : \bar{c} R¹¹ — J,L,m,p om. : العقل¹⁰ — وينفيه s
: الاستاد ارسطاليس¹³ Nos — I,J,L,O om. : العقل H,m,p,g¹² — (الثالث k) ; ثالثا J
F ; ارسطوطاليس H,I,J,L,T ; ارسطوطاليس O,R (cf. Index E,s,v.); استاد F φ ε ζ x ο φ x
g « Aristoteles » ; m , ارسطو , k,p

1

قال

لقد

في

والله

رسالة
في العقل

لابي نصر محمد بن محمد

الفارابي

De titulo vide supra, in NOTICE, I,6.

B.A.S., VIII - 1 (arab.): ALFAR., *Fil-'Aql.*

(1)—1

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

En arabe.

- A Man. arabe *Add.* 7518. *Rich.* du Brit. Mus. de Londres. Daté 1105/1694. — Voir p. xi et p. ix.
- A Le man. A connu par des citations. — Voir p. xi.
- B Man. arabe « *Lbg.* 368 » de la Staatsbibl. de Berlin (XV^e s.). — Voir p. xi.
- B Le man. B connu par des citations. — Voir p. xii et p. ix.
- D L'édition princeps DIETERICI (Leyde, 1890). — Voir p. ix et p. x, n. 5.
- F Le man. arabe 5316 de la Bibl. Fatih, à Stamboul (XII^e-XIII^e s.). — Voir p. xii.
- H Impression égyptienne (Le Caire, 1325/1907). — Voir p. x.
- I « *Arabic Mss 3832* » de l'India Office, à Londres (XI^e/XVII^e s.). — Voir p. xii.
- J Man. arabe 764=386 de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth (XIX^e s.). — Voir p. xii.
- L Man. arabe « *Add.* 16,660 » du Brit. Mus. de Londres (XVII^e s.). — Voir p. xiii.
- O « *Arab. d.* 84 » de la Bodléienne, à Oxford. Daté de 1040/1630. — Voir p. xiii.
- R Man. ar. 1461 de la Bibl. Ragip Pacha, à Stamboul (XV^e-XVI^e s.). — Voir p. xiv.
- T Man. 634 (n^o 9014) de la Bibl. du Parlement, à Téhéran (xviii^e s.). — Cf. p. xiv.
- s Éd. lithogr. (Téhéran, 1282/1865) des *Al-Asfâr al-arba'at* d'ACH-CHIRAZIY. — Voir p. xv.

En latin.

- g Édition GILSON (Paris, 1930) de la traduction latine. — Voir p. xvi.
- g* Apparat critique de *g.* — Voir p. xvii.
- t Citations faites par G. THÉRY, O.P. (Kain, 1926). — Voir p. xvi.

En hébreu.

- k Man. hébr. 984 (Or. 119), 1^o de la Bibl. Nat. de Paris (XV^e s.). — Voir p. xviii.
- m Man. « *hebr.* 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich. — Voir p. xix.
- p Man. hébreu 185 (a.f. 110), 9^o de la Bibl. Nat. de Paris. Non daté. — Voir p. xvii.

[^{1,2}] Graphies successives. — [°,r] Graphie originelle et retouche. — ['] Graphie secondaire, marginale ou interlinéaire.

() Discordance sur un point accessoire, ou imprécision. — Voir p. xxiii.

/ Passage d'une ligne à l'autre.

add. : addit, addunt. — *c.* : cum. — *del.* : delevit. — *hom.*, *homot.* : homoioteuton. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *in.*, *i.in.* : in initio. — *i.m.*, *in marg.* : in margine. — *mill.* : « millimètres ». — *om.* : omittit, omittunt. — *s.p.* : sine puncto. — *spat. vac.* : spatium vacuum, — *vid.* : videtur, videntur.

Chacune des unités critiques est ordinairement divisée en deux membres par les deux-points (:). Le premier membre est réservé aux témoins de la lecture admise dans le texte ; dans le second sont groupées les variantes diverses, distinguées les unes des autres par une virgule (,) ou un point-et-virgule (;). Parfois le premier membre est abrégé ou supprimé, ayant paru inutile. Lorsqu'un témoin ne concorde pas sur un point accessoire avec ceux auxquels il est joint, ou lorsque son témoignage est infirmé pour une cause accidentelle, le sigle est mis entre parenthèses. Lorsqu'un mot arabe suggéré par une traduction n'a été rencontré dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets, parce qu'il dépend d'une interprétation de l'éditeur.

Une fois constituée, chaque unité critique fournit, en principe, toutes les lectures des divers témoins (T excepté : cf. p. xiv). Mais, comme le relevé des variantes est resté positif tout le long de notre travail et n'a jamais été complété *ex silentio*, il y a des cas où plusieurs manuscrits ne sont pas nommés. Dans ces cas, on se rappellera que c'est H qui a servi de base à nos collations.

4° ORTHOGRAPHE ET PRÉSENTATION TYPOGRAPHIQUE. — L'orthographe la plus ordinairement suivie est celle du manuscrit arabe le plus ancien, F. Mais j'ai gardé une certaine liberté.

Le *sectionnement* de l'opuscule sera moins accentué qu'il ne l'était jusqu'ici et affectera moins de symétrie. On sait pourquoi (voir p. vi). — La *numérotation* marginale de paragraphes a été, en conséquence, établie continue d'un bout à l'autre de l'opuscule, sans trace de sectionnement. Dans quelle mesure ces paragraphes coïncident-ils avec les signes de division trouvés ailleurs, je ne l'ai indiqué que rarement. Les manuscrits ne paraissant livrer que des interprétations de copistes ou de lecteurs, je me suis contenté de m'en inspirer. — Quelques *alinéas* des précédentes éditions ont été retenus (parfois un peu déplacés). Une fois le procédé admis, j'ai évité d'en raréfier l'application afin de ne pas paraître donner à chaque cas une importance qu'il n'est nullement dans mon intention de leur donner.

5° TITRES COURANTS ET INDEX. — Les *titres courants* ont été rédigés indépendamment de la traduction latine, à laquelle cependant a été demandé un minimum de contrôle. Afin d'éviter les confusions, les principaux termes techniques arabes ont été simplement transcrits.

Les *Index* sont rédigés sans parcimonie et de telle sorte que, tout en remplissant leur rôle, ils répondent à quelques-unes des questions que ne manqueront pas de se poser les lecteurs,

MASSIGNON (L.). — *Notes sur le texte original arabe du « De Intellectu » d'Al Farabi*, Extrait des *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, t. IV, p. 151-158 (Paris, J. Vrin, 1930). — Montre par quelques exemples l'insuffisance de l'édition de Dieterici ; établit une « Table de concordance latine-arabe des termes techniques » (p. 154-156) ; et reproduit, pour la partie absente des éditions arabes, la version latine de Rosenstein (voir plus haut, p. xvii) faite sur l'hébreu.

MADKOUR (IBRAHIM), Docteur ès Lettres. — *La place d'al Fârâbî dans l'école philosophique musulmane*. Préface de M. LOUIS MASSIGNON, Professeur au Collège de France (Paris, VI^e, Adrien-Maisonneuve, 5, rue de Tournon, 1934). — Consacre plusieurs pages à notre opuscule, étudié à l'aide des meilleurs travaux européens ; considère l'édition DIETERICI comme plus correcte que celle du Caire, tout en concluant, p. 224, que « les écrits d'al Fârâbî doivent être publiés de nouveau ». Est nettement favorable (p. 149) à l'authenticité de la dernière partie, connue par les traductions.

Dans d'autres ouvrages ou articles j'ai encore trouvé d'utiles informations pour l'établissement du texte, en particulier dans ceux de T. de Boer, Alb. Nagy, D. Neumark, M. Horten, A.-M. Goichon.

III. — NOTRE ÉDITION.

1^o PLAN GÉNÉRAL. — Notre but est de faire connaître la *Risâlat* telle qu'Alfarabi l'a écrite. Que le texte s'écarte, ou non, des traductions médiévales, notamment de la traduction latine, cela nous intéresse personnellement, mais cela reste, pour notre rôle d'éditeur, secondaire.

2^o ÉTABLISSEMENT DU TEXTE. — Parmi les manuscrits arabes utilisés, aucun n'a été jugé digne d'être reproduit tel quel ; pas même F, qui a conservé la recension intégrale, et se recommande en outre par son ancienneté. Nous avons donc tenu compte, dans l'établissement du texte, des autres manuscrits arabes et aussi de ce que nous lisions à travers les versions hébraïques et la version latine. — Notons que la rédaction d'Alfarabi ne semble pas avoir été transmise avec ce respect dont furent l'objet certains grands ouvrages philosophiques arabes. Les déformations survenues, celles-là même qui intéressent les parties articulées des développements, tiennent d'ailleurs souvent à des détails de graphie dont l'importance n'apparaît que lorsqu'un nouveau copiste ou éditeur ou traducteur y perd la bonne route.

3^o L'APPARAT. — Les *titres* de l'Apparat indiquent, pour chaque page : les principaux documents, les pages et lignes de l'édition arabe DIETERICI, et les lignes de l'édition latine GILSON.

En résumé, si l'on évite de suivre les enchevêtrements secondaires dont la complexité ferait perdre de vue les lignes générales, on aura le schéma suivant :

Date	AUTOGRAPHE OU AUTOGRAPHES		Date
920-930 ?	[Recension complète]	[Recension incomplète]	920-930 ?
XII ^e -XIII ^e s.	[^a g]	F	vers 1194
XIII ^e -XIV ^e s.	... ^A g... ^F g...	[^a p]	XIII ^e s.
1314	[^a m]	p	
XV-XVI ^e s.	m	B R	XV ^e -XVI ^e s.
1508	éd.pr.		
1630		O [^a J]	?
1638	éd.CAM.	T	v. 1633
XVII ^e s.		I L	XVII ^e s.
1858	éd.Ros.	A	1694
1890		J	XIX ^e s.
1930	<u>g-g</u>	<u>D</u> <u>...E.....H...</u>	1907

7^o Traductions modernes et Études diverses.

Les traductions modernes ont été examinées dans la mesure où elles paraissaient capables de suggérer ou de confirmer des lectures du texte original. Et de même les études diverses, rédigées en arabe ou en d'autres langues. Nommons :

ROSENSTEIN (M.) — [Traduction latine de l'hébreu : voir p. xvii].

DIETERICI (D^r. Fr.). — *Alfārābī's philosophische Abhandlungen*. Aus dem Arabischen übersetzt (Leiden, E. J. Brill, 1892). — Donne la traduction allemande (p. 61-76) du texte arabe précédemment édité (voir plus haut, p. ix). Puis, afin de compléter cette « offenbar unvollendete Abhandlung » a recours à Rosenstein (p. 76, 16 à p. 81).

CARRA DE VAUX (LE B^{on}). — *Avicenne*, dans la collection *Les grands philosophes* (Paris, F. Alcan, 1900). — Analysant l'opuscule (p. 99-103), l'auteur traduit parfois littéralement des phrases arabes, lues dans l'édition de Dieterici. — De lui dépendent beaucoup d'écrivains.

GILSON (Et.). — Les pages 126-141 de la publication signalée plus haut, p. xvi, n. 3, contiennent une traduction française de la traduction latine médiévale, soigneusement comparée avec la traduction allemande du texte arabe faite par Dieterici.

R et T sont prochement apparentés, comme le montre leur accord dans quelques additions (21,7¹⁵) ou omissions (16,8¹⁴ ; 16,9¹ ; 23,1-2⁴ ; 25,2-3²⁰ ; 25,8¹⁵).

B semble devoir être placé dans le voisinage de R-T, car B est assez souvent d'accord avec eux dans les cas où ils s'opposent à d'autres.

A doit être rapproché de J-L-O plus que de B-R-T, si l'on en juge par les variantes A (19,7¹⁷ ; 26,5³⁸ ; 26,5⁴²).

B-R-T doivent donc être distingués des autres manuscrits : cf. 16,8¹³ ; 19,6¹⁵ ; 26,4³⁵ ; 26,5³⁸ ; 26,5⁴².

A-B-I-J-L-O-R-T, c'est-à-dire tous nos manuscrits arabes sauf F, seront placés d'un même côté, parce qu'ils ne présentent que la recension incomplète, tandis que F-*g-m-p* ont conservé la recension complète ; et parce que les deux groupes s'opposent parfois même à l'intérieur de la partie commune : 25,6⁶ ; (26,4³⁵).

*g-g**, c'est-à-dire l'ensemble des exemplaires de la traduction latine médiévale, semblent bien provenir d'un même prototype [^a*g*]. Tout au plus, pourrait-on conjecturer la présence de leçons marginales dans le modèle arabe.

[^a*g*] a été rédigé d'après un exemplaire arabe.

[^a*p*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *p*, a été rédigé immédiatement d'après l'arabe, car on trouve reproduits en *p* certains mots arabes : f. 153^v,26 (pour notre 25,6⁷).

[^a*m*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *m*, a été rédigé lui aussi d'après un exemplaire arabe.

[^a*m*] et [^a*p*] ont-ils été influencés par la traduction latine ? L. Masignon (p. 152) l'affirmerait. Mais cela me paraît difficile à prouver.

F n'a été le modèle arabe d'aucune des traductions *g,m,p*, car, à supposer que la chronologie (et la topologie) permette l'hypothèse, elle est contredite par ce fait que F omet des passages que n'omettent pas les traductions *g* (15,10¹⁴ ; 18,1⁶ ; 19,6¹⁶ ; 28,5¹⁷ ; 29,7⁶) ; ou *m* (19,6¹⁶ ; 29,7⁶) ; ou *p* (19,6¹⁶ ; 28,5¹⁷ ; 29,7⁶).

[G]-[M]-[P], c'est-à-dire les modèles arabes qui ont servi aux auteurs de [^a*g*], [^a*m*], [^a*p*], doivent-ils être considérés comme distincts les uns des autres ? J'hésite à donner des réponses complètes et précises. — L'accord de *g* et *m* contre F-*p* n'est pas rare (33,10⁵ ; 33,11⁸ ; 34,1²) ; mais parfois c'est *m* et *p* qui semblent plus proches (36,4⁴).

Est-il certain que la recension que nous qualifions d'incomplète est devenue telle indépendamment de la volonté de l'auteur, de quelque façon qu'elle se soit manifestée, je n'oserais l'affirmer.

Au manuscrit « hebr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich *m* [= *m*] a été demandé un spécimen de cette traduction. L'opuscule en remplit les feuillets 63^r-70^v : vingt-sept lignes à chaque page, sauf à la dernière, qui compte 39 lignes (1). — Le collationnement avec mon texte arabe a été fait intégralement par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir, restée à ma disposition.

3. CITATIONS CHEZ LES ÉCRIVAINS HÉBREUX. — Contentons-nous de noter deux observations :

Les passages d'Alfarabi reproduits dans le Commentaire hébreu que Moïse de Narbonne (m. vers 1362) fit sur le *Hayy ibn Yaqzân* (2), passages examinés par nous dans les fol. 174^r-174^v du manuscrit *hebr. 59* de la Staatsbibliothek de Munich, nous ont été peu utiles.

Le *Rêchît hokmâ* d'Ibn Falaquera semble signalé indirectement par C. Brockelmann dans l'un des passages qui concernent notre opuscule (3) : j'ai parcouru l'ouvrage (4), mais sans profit.

6° Classement généalogique.

Quelques relations entre nos documents paraissent nettes et certaines. D'autres restent dans le vague.

E et H sont des réimpressions de D : voir p. IX-X.

D ne reçoit son texte que des manuscrits A et B : voir p. IX.

[^aJ], c'est-à-dire cet ancêtre du moderne J que nous avons fait entrevoir p. XIII, n'est identique à aucun de nos manuscrits. — Nous ne savons d'ailleurs à quelle époque il faudrait le placer.

J et L sont apparentés : cf. 3,2² ; 26,4³⁵ ; 27,4⁹ ; 29,8¹¹.

J et O le sont aussi : 7,10⁸ ; etc.

J-L-O sont à rapprocher les uns des autres, car ils ont en propre quelques menues variantes identiques (8,2¹³ ; 23,9³ ; 26,3²⁸ ; 30,1¹⁶) et des omissions de plusieurs mots (24,1⁸ ; 26,7¹⁴).

I est prochement apparenté à L et à O (19,9¹⁸ ; etc.) ; mais il ne pourrait, même si la chronologie le permet, être une simple copie de L (13,5⁵ ; 13,7⁹ ; 26,3³⁰), ni de O (12,7⁶ ; 16,4²²).

I-J-L-O sont très souvent d'accord.

(1) המאמר בשכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לבו נצר מהמד בן מהמד אלפראבי ...

(2) Ils ont été traduits par S. MUNK, *Mélanges...*, p. 406 suiv. — Le commentaire aurait été achevé en 1349 (voir *ibid.*, p. 504, n. 1).

(3) *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Erster Supplementband (Leiden, E. J. Brill, 1937), p. 377, l. 12. — Le n° 4... *de intellectu...* (p. 377,9) est identique au n° 4. *R. fi'l-'Aql* (p. 377,15), dont il est séparé accidentellement par le n° 3. *'Uyân al-masâ'il* (p. 377,13).

(4) Dans l'édition du Dr. phil. Moritz David (Berlin, M. Poppelauer, 1902).

notre opuscule (1). Le feuillet 151 est en parchemin, les autres en papier ; mais l'écriture ne semble pas différer. Dimensions : 20×14 cm. dont 16×10 cm. environ pour la partie écrite, avec 27 lignes par page. Aucune date n'est fournie pour cette pièce par le *Catalogue* (2). — J'ai collationné intégralement mon texte avec ce manuscrit, ou plutôt avec une bonne photographie blanc sur noir qui a été à ma disposition tout le long de mon travail.

B. *Paraphrase de YEDA'YAH* ou כתב הדעת. Cette traduction, ou, plus exactement, cette paraphrase, rédigée par Iedaïa Penini (c. 1270-c.1340) de Béziers, a été signalée depuis longtemps : par J. Goldenthal (1815-1868) identifiant à demi le manuscrit XXXII/123 de Vienne (3) et par S. Munk identifiant le manuscrit hébreu n° 984 (Or. 119), 1° de Paris (4). Elle remonterait aux premières années du XIV^e siècle ; et, bien que Mor. Steinschneider et Ad. Neubauer - Ern. Renan ne s'entendent pas sur la date exacte, elle se placerait entre la traduction hébraïque anonyme dont nous venons de parler et celle de Calonymos ben Calonymos (5).

^k C'est l'exemplaire de Paris, le manuscrit hébr. 984 (Or. 119), 1° de la Bibliothèque Nationale [=k] qui a été examiné, par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir. Il n'est pas daté. Le *Catalogue* (p. 175) le fait remonter au XV^e siècle. Dans ce « volume in 4° de 94 feuillets, d'une très belle écriture rabbinique espagnole ou plutôt provençale » (6) le petit traité occupe les 21 premiers feuillets (+ les 2 premiers mots de 22^r), soit environ 1050 lignes ou 10.000 mots. Le nom d'Alfarabi n'y paraît pas ; mais c'est bien son opuscule que paraphrase Yeda'yah, directement ou indirectement. — Nous avons identifié à l'aide de l'arabe les passages qui semblent être un écho du texte d'Alfarabi, car rien ne les distingue. Malgré que leur autorité soit encore plus faible que celle d'une simple traduction, ils apportent, çà et là, un témoignage qui n'est pas à dédaigner (7).

L'exemplaire viennois de la paraphrase, tel, du moins, qu'il est décrit par Goldenthal, n'est pas absolument identique au manuscrit de Paris, bien que l'identité foncière soit certaine. Mais nous avons jugé inutile à notre but d'examiner davantage cette paraphrase.

C. *Traduction de Calonymos ben-Calonymos*. Cette nouvelle traduction hébraïque, faite par le grand traducteur juif, fut achevée le 9 Nisan 5074 (27 Avril 1314) en Provence (8).

(1) ספר השכל והמושכלות לאבו נצר אלפארבי ... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר

(2) *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale* (Paris, 1866), p. 21.

(3) *Die neuerworbenen handschriftlichen hebräischen Werke der k.k. Hofbibliothek zu Wien* (Wien, 1851), p. 55-57.

(4) *Mélanges de Philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 350, n. 2 et p. 496. — S. Munk renvoie à la notice qu'il a donnée du manuscrit dans les *Archives israélites*, ann. 1847, p. 67 et suiv.

(5) Voir l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXXI (1893), p. 394 et p. 430.

(6) *Hist. litt. de la France*, t. XXXI, p. 393.

(7) La paraphrase semble dépendre, au moins en partie, immédiatement de l'arabe, comme en témoigne le nom propre מעאוריה (p.5,8¹³), absent de *m* et *p*.

(8) *Histoire littér. de la France*, t. XXXI (1893), p. 429.

2° MANUSCRITS. — L'Apparat critique de l'édition GILSON (g^*) nous g^* fait connaître le texte de sept manuscrits latins, choisis entre dix (1). Nous nous contentons de les désigner par le sigle global g^* .

3° AUTRES DOCUMENTS LATINS ? — Existait-il, au Moyen âge, une traduction latine autre que la précédente ? Nous n'avons pas fait d'enquête nouvelle.

Les citations de l'opuscule faites par les Scolastiques révèlent-elles une documentation rejoignant l'arabe par une autre voie que la traduction latine connue ? Nous n'avons rien rencontré qui nous le fasse conjecturer.

5° Versions hébraïques.

Plusieurs traductions du *Fi'l-'Aql*, faites en hébreu dès le Moyen âge, sont d'autant plus utiles qu'elles sont complètes.

1. ÉDITION ROSENSTEIN. — En 1858 « un jeune rabbin allemand, M. Michael Rosenstein, a publié, comme thèse de doctorat la version hébraïque de cet opuscule, accompagnée d'une traduction latine et de quelques notes : *Abû-Nassr Alfarabii de intellectu intellectisque commentatio*, etc. Breslau, 1858, in-8° ». C'est en ces termes que s'exprimait S. Munk dans une note de son édition du *Guide des Égarés* de Maïmonide, t. II (1861), p. 139. — Cet imprimé étant qualifié de très rare, j'ai cru inutile de me mettre en frais pour le consulter, car, à en juger par les appréciations recueillies çà et là, il ne m'aurait pas dispensé de recourir, comme je l'ai fait, aux manuscrits hébraïques eux-mêmes ; et, d'autre part, son apport le plus précieux m'était connu par les publications de Dieterici et de Gilson-Massignon (voir p. XXI-XXII).

2. MANUSCRITS. — A. *Traduction hébraïque anonyme*. La traduction hébraïque que l'on a attribuée parfois à Samuel ibn Tibbon (c. 1150-1230), mais que les meilleurs bibliographes juifs considèrent comme anonyme, fut faite vraisemblablement dans le courant du XIII^e siècle (2). Elle est conservée dans plusieurs manuscrits, dont le plus connu est le « hébr. 185 » (a.f.110), 9^o de Paris.

Dans ce manuscrit « hébr. 185 » de la Bibliothèque Nationale P de Paris [= p], les cinq derniers feuillets, 151^r à 155^v, contiennent

(1) Les sept manuscrits utilisés sont les suivants : — C : Paris, B.N., lat. 16159, f^o 289v et suiv. — D : Paris, B.N., lat. 6443, f^o 197v et suiv. (XIV^e s.). — E : Paris, B.N., lat. 6325, f^o 230v et suiv. — F : Paris, B.N., lat. 8802, f^o 74r-78v. (XIII^e siècle). Parchemin, relié en cuir avec fermoirs : 11×18,5 centimètres. Sur le plat, armes du chevalier d'Igby... [C'est le texte de F que reproduit, en principe, l'édition]. — G : Munich, 8001, f^o 121r-123r (XIV^e s.). — H : [? — probablement : Munich, Staatsbibl., 317, fol. 170..., manuscrit cité par G. Théry, O.P., *op. cit.*, p. 40, n. 2 et p. 70]. — V : Vatican, lat. 2186, f^o 74v-76v. — Les trois manuscrits jugés trop défectueux pour n'être pas laissés de côté sont : A : Paris, B.N., lat. 16602 (XIII^e s.), f^o 107r-110v. — B : Paris, B.N., lat. 16613, f^o 90v-96v (XIII^e s.). — I : Escorial, h. II,1, f^o 196v-197v (XIII^e-XIV^e siècles).

(2) *Al-Farabi (Alpharabius), des Arabischen Philosophen Leben und Schriften* von MORITZ STEINSCHNEIDER (= *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg*, VII^e Série. T. XIII, n^o 4, St.-Petersbourg, 1869), p. 91.

d'un volume incunable des Œuvres d'Avicenne auquel on assigne généralement la date 1495 et dont le contenu ressemble à celui qui a été imprimé en 1508. — Mais, d'après les données du *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. II (Leipzig, 1926), col. 1, s.v. « Alfarabius », c'est au volume daté de 1508 qu'appartiendrait la première édition latine de notre opuscule.

2. — La même remarque vaut pour un autre volume, qui serait semblable au précédent, et auquel on assigne généralement la date 1500.

3. — La première édition de l'opuscule d'Alfarabi serait donc dans le volume intitulé « Avicenne perhypatetici philosophi : ac medicorum facile primi opera in lucem redacta : ac nuper quantum ars niti potuit per canonicos emendata... Uenetiis mandato ac sumptibus heredum nobilis viri dni Octauiani Scoti... anno octavo. supra Millesimum quinquiesque centesimum. Per Bonetum Locatellum Bergomensem presbyt. Amen. » — Dans le frontispice, de suite après « De intelligentiis » [d'Avicenne], on lit le titre « Alfarabius de intelligentiis » (1). Mais au fol. 68^a : « Incipit liber Alfarabij de intellectu. Nomen intellectus... » ; puis, fol. 69^b : « ... preter intentionem nostram. Explicit liber Alfarabij de intellectu et intellectu ».

t 4. — Du texte de l'édition précédente nous avons comparé avec l'arabe les longs extraits publiés par le R. Père G. Théry, O.P., dans la publication suivante : *Autour du décret de 1210 : II. Alexandre d'Aphrodise ; Aperçu sur l'influence de sa noétique = Bibliothèque thomiste*, t. VII (Le Saulchoir, Kain, Belgique, 1926), p. 37-39. — Quelques lectures particulières ont été relevées dans ces extraits [= t] ; mais rien qui indiquât la nécessité d'une étude directe des éditions anciennes pour qui dispose de l'édition GILSON (2), dont nous parlerons bientôt.

5. — ALPHARABII, VETUSTISSIMI ARISTOTELIS INTERPRETIS *Opera omnia* quæ, latina lingua conscripta, reperiri potuerunt. Ex antiquissimis Manuscriptis eruta Studio et opera GUILIELMI CAMERARII Scoti, Fintræi, Sacræ Theologiæ Professoris, Iuris Canonici Doctoris, &c. (Parisiis apud DIONYSIUM MOREAV, viâ Iacobæâ sub Salamandra, M. DC. XXXVIII). — L'Avis au Lecteur mentionne l'édition parue dans les Œuvres d'Avicenne. Le texte n'est pas divisé en chapitres.

g B. Édition GILSON : « *Le Texte latin médiéval du De intellectu d'Alfarabi* » = *Appendice I* (p. 108-141) d'une étude intitulée : *Les Sources gréco-arabes de l'Augustinisme avicennisant*, par Et. GILSON » (3). — Le texte [=g] est établi d'après les meilleurs manuscrits, dont nous donnerons la liste p. xvii. Les lignes sont numérotées de 1 à 400 (4). — Le collationnement intégral avec l'arabe a été fait par nous ; et plusieurs fois le latin nous a révélé des leçons qui devaient être adoptées.

(1) Dans les éditions imprimées d'auteurs scolastiques on rencontre des références au « *De intelligentiis* » d'Alfarabi.

(2) L'édition GILSON n'admet, dans l'Apparat, que les variantes de *manuscrits*.

(3) *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, dirigées par Et. GILSON, Professeur à la Sorbonne, et G. THÉRY, O.P., Docteur en théologie : Extrait du t. IV, p. 5-149 (Paris, J. Vrin, 1930). — Nous aurons à signaler plus loin (NOTICE, II, 7) la traduction française (p. 126-141) jointe au texte latin.

(4) Nous indiquons, à la fin de chacun des titres de l'Apparat, quelles lignes de l'édition GILSON correspondent au contenu de chaque page de la nôtre.

3° *Témoins indirects arabes.*

Une courte citation textuelle est faite par le philosophe juif de langue arabe Maïmonide (m. 1204) dans son célèbre ouvrage *Dalālat al-ḥā'irīn* ou « Guide des Égarés », II^e P., ch. 18 (1). Elle nous a paru d'autant plus intéressante qu'elle est prise à la partie qui fait défaut dans la grande majorité de nos exemplaires arabes de l'opuscule : voir p. 32,9. — Quant à la citation faite au ch. LXXIII de la Prem. Partie (2), elle n'est pas littérale, mais confirme utilement la présence de certains mots p. 8,2 ou p. 12,2.

Le philosophe iranien de langue arabe Ṣadr ad-dīn aš-Šīrāziy s (m. vers 1640) avait sous les yeux un exemplaire du *Fīl-'Aql* d'Alfarabi lorsqu'il rédigeait le chapitre sur les معاني العقل dans son grand ouvrage qui est vulgairement dénommé *Al-Asfār al-arba'at* (3). Les citations textuelles (4) faites par Aš-Šīrāziy [= s] équivalent à un tiers de l'opuscule. Leur collationnement fait dans l'édition lithographiée de Téhéran (12[8]2 H./1865) a été un utile contrôle de notre texte. Malheureusement je n'ai rien vu qui paraisse provenir d'une recension autre que la recension la plus courte.

4° *Traduction latine médiévale.*

Une traduction latine de l'opuscule d'Alfarabi fut faite de bonne heure, car plusieurs des manuscrits qui la contiennent remontent aux XIV^e et XIII^e siècles. Le nom de son auteur n'est pas connu avec certitude, d'après les conclusions de la dernière enquête (5). Quoi qu'il en soit, et abstraction faite du but particulier de la *Bibliotheca arabica Scholasticorum*, elle a pour nous une grande importance, soit à cause de son ancienneté, soit parce que, contrairement à la plupart des manuscrits arabes, elle a conservé les dernières pages de l'opuscule.

1. IMPRIMÉS. — A. *Éditions anciennes* : 1. — L'édition princeps existerait, à en croire de nombreux bibliographes, dans les exemplaires complets

(1) Edition de S. MUNK, t. II (Paris, 1861), f. 37^v, 10-13 = traduction, p. 139.

(2) *Ibid.*, t. I, f. 113^v, 1-3 = t. I, p. 404 de la traduction.

(3) *الحكمة المتعالية في الاسفار العقلية* ou *الحكمة المتعالية في المسائل الربوبية*

(4) Vers la fin du premier volume (où il n'y a plus de foliotation) : à la 25^e page à partir de la fin, et aux suivantes.

(5) H. BÉDORET, S. J., *Les premières traductions tolédanes de philosophie : Œuvres d'Alfarabi* (Extrait de la *Revue Néoscholastique de Philosophie*, t. XLI, Févr. 1938, Louvain), p. 97.

20×8 cm. pour la partie écrite. Il n'était pas encore folioté quand je l'ai eu entre les mains. L'opuscule (1) y occupe les feuillets [26^v à 29^r] avec 29 ou 30 lignes par page. Écriture médiocre. Achevé au mois de Goumāda I^{er} 1040 H. [Déc. 1630] par un nommé ... محمد مفسر الشجاعى — J'ai eu à ma disposition, tout le long de mon travail, de bonnes photographies blanc sur noir.

R La copie dont les bibliographes signalent depuis longtemps l'existence à la Bibliothèque Ragıp Pacha [= R] à Stamboul, n'est pas dans le manuscrit n° 1482, comme on l'écrit couramment, sur la foi du dernier Catalogue imprimé de la Bibliothèque (1310 H.), mais dans le n° 1461. Elle y occupe un total de 140 lignes, aux feuillets 186^r-189^r. Format 17×13 cm. environ, dont 13×8 cm. pour la partie écrite. Il n'y a pas de date ; mais la copie remonte bien au XVI^e ou XV^e siècle (2). Écriture relativement fine, mi-nashīy mi-ta'liq, où il manque des points diacritiques assez importants. Çà et là sont des grattages. Parmi les notes marginales corrigeant ou complétant le texte, plusieurs R* sont moins anciennes [=R*]. — Cet exemplaire a été intégralement collationné avec H puis avec les résultats du collationnement H-F.

T A la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran [=T], le volume manuscrit n° 9014, décrit sous le n° 634 du Catalogue (3), contient, comme deuxième pièce (p. 2-4) une copie de notre opuscule (4). Ce recueil, qui compte 184 feuillets et 42 pièces, serait daté de 1043 H. [1633-1634]. Dimensions : 31×18 cm. Écriture نستعلیق, que le calligraphe dirige en divers sens (5). — Mon texte était déjà en épreuves typographiques lorsque, grâce à la complaisance de Monsieur le Directeur de la Bibliothèque, j'ai pu étudier ce manuscrit, par l'intermédiaire de photographies 18×13 qui sont très nettes. Toutes les leçons jugées utiles à connaître ont pu être insérées dans l'Apparat.

(1) مقالة في معاني العقل للحكيم الفيلسوف المعلم الثاني ابي نصر الفارابي رحمه الله ... في كتاب النفس سم في اول الظهر ...

(2) مقاله في العقل من بالمقاه (مقاله في العقل للشیخ ابي نصر الفارابی) (avec Titre marginal) اسم العقل ... في كتابه (في in m.) النفس ايضا . سم مقاله والحمد لوهاب الخير والعاصر عن الضلالة والصلوة والسلام على سيد اسمايه واكرم امائه وعلى اله واولاده واشياعه

(3) فهرست كتابخانه مجلس شورای ملی . تالیف یوسف اعتصامی (اعتصام الملك السابق) . مطبوعات كتابخانه - جلد دوم . طهران . ۱۳۱۱ . مطبعة مجلس

(4) بسم الله ... مقالة في العقل للحكيم العاقل الكامل ابي نصر الفارابی ... النفس ايضا سم ...

(5) A la page 2, les douze premières lignes, qui terminent la première pièce, montaient obliquement de droite à gauche. Puis, les 9 lignes de la seconde pièce, qui est notre opuscule, sont inclinées de droite à gauche, faisant un angle d'environ 50° avec le bord inférieur de la page. A la page 3 (37 lignes) c'est la montée de droite à gauche qui est reprise, suivant un angle d'environ 25° ; et de même à la page 4, dont la 27^e ligne contient la clause de la maqālat.

texte imprimé » (1). — Le manuscrit a été étudié autant et plus qu'il ne le méritait.

Le modèle de J (ou l'un de ses ancêtres ?) que nous appellerons ^aJ était en [aJ] mauvais état, car on voit en J, une dizaine de fois, la rubrique *كذا في الاصل بياض* ou simplement *كذا*. Ses feuillets faisaient très probablement partie d'un recueil; et l'un d'eux était déplacé, car en J, dans les lignes 19,6-24,7 s'intercale un texte matériellement confondu avec celui du *Fil-'Aql* (2), mais ne lui appartenant pas : ce sont les trente-huit lignes 166,3-168,3 de l'édition Dieterici de la *Théologie d'Aristote* (3). Dans ^aJ notre opuscule était donc probablement copié à la suite de cet ouvrage (4).

Le British Museum de Londres possède un second exemplaire L arabe [= L], qui est la 19^e pièce (fol. 232^v-237^r de la foliotation faite au crayon en chiffres européens) du recueil *Add.* 16,660, décrit sous le n^o 980 du *Catalogue* (5). Le volume est copié en écriture appelée *ta'liq* par le Catalogue, et remonte, semble-t-il, au XVII^e siècle. Les pages mesurent un peu plus de 22×12 cm., dont 17×8 cm. pour la partie écrite, avec 22 lignes. — M^r L. Massignon (6), à qui C. van Arendonk avait signalé cet exemplaire, en a examiné la fin, identique à celle de l'édition Dieterici, et il en a relevé cinq ou six variantes [= L]. Bénéficiant à mon tour du renseignement, j'ai collationné avec mon texte le manuscrit L (7) par l'intermédiaire de bonnes photographies blanc sur noir.

Le manuscrit *Arab.* d. 84 de la Bodléienne d'Oxford contient aussi O notre *maqālat* [=O]. De ce recueil les pages mesurent 26×14 cm., dont

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque Orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome X, fasc. 5), p. 233=129.

(2) Ligne 19,6 (voir notre p. 17,3¹³) : ... *فصار وجودها [ان يظن ظان ان جوهر الاشياء]* — Ligne 24,7 (voir notre p. 21,3³⁰) : ... *من قدرة ذلك [التي هو صور لا في موادها اذا]* — Que 46 lignes de J correspondent à un feuillet de ^aJ, nous le déduisons du nombre de lignes qui séparent les signalements de lacunes.

(3) *كتاب اثولوجيا ارسطاطاليس وهو القول على الربوبية*. Die sogenannte *Theologie des Aristoteles* aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Fr. DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leipzig, J. C. HINRICHS'sche Buchh., 1882). — Le texte se termine p. 170,18; la liste des chapitres, p. 180,16.

(4) Comme le R. Père L. Cheikho rapporta également de Bombay une copie de la « *Théodicée d'Aristote* » (man. n^o 337=700 de la Bibliothèque Orientale de l'U.S.J.), il y avait lieu de se demander si une lacune, ou même des passages de l'opuscule d'Alfarabi, n'y prendraient pas la place des lignes indûment placées dans le *كتاب العقل*, d'autant plus que les deux manuscrits ont un certain air de parenté. La réponse est négative.

(5) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, codices arabicos amplectens. Supplementum (Londres, 1871), p. 451-453.

(6) Dans les *Notes* que nous mentionnerons plus loin (NOTICE, II,7).

(7) Il n'y a de titre spécial ni au début ni à la fin : *بسم الله ... قال ... في كتابه* : *في النفس تحت الرسالة في يوم شنبه*

Je me suis dispensé d'en faire une étude personnelle. Je désignerai par la petite capitale B les leçons prises à l'Apparat de l'édition de Dieterici ou au *Catalogue* de W. Ahlwardt.

F L'exemplaire que possède la Bibliothèque Fatih [= F], à Stamboul, à la fin du recueil manuscrit n° 5316, est relativement ancien. Il n'est pas daté ; mais une autre pièce du recueil, copiée par la même main, porte la date de Ram. 590 [=1194]. L'opuscule occupe neuf feuillets (1), mesurant 20×14 cm. dont 16×11 environ pour la partie écrite. Il y a régulièrement 15 lignes par page ; mais une demi-ligne est ajoutée au bas des pages 4^v, 5^r, 5^v, 6^r, 6^v, 7^r, 8^r, 9^r, 9^v. Écriture nashīy, grosse, où les points diacritiques sont relativement nombreux. — Dans cet exemplaire j'ai enfin constaté la présence de la partie de l'opuscule dont jusqu'ici les traductions médiévales étaient seules à nous révéler l'existence (2). Cette partie inédite a été copiée par moi, et ma copie confrontée avec l'original. Quant au reste, il a été collationné avec l'édition H, puis avec les résultats du collationnement H-R.

I A la Bibliothèque de l'India Office de Londres, dans le volume « Arabic MSS 3832 » est un exemplaire de notre opuscule [= I] en écriture persane élégante, occupant les feuillets 222^r-226^r (3). Dimensions des pages : 28×15 cm. ; dimensions des filets bleus, dorés, encadrant les 21 lignes de chaque page : environ 19×8 cm. Foliotation en chiffres modernes européens. La copie a été faite au XI^e siècle de l'Hégire, XVII^e de l'ère chrétienne, à en juger par les dates que portent quelques pièces du recueil, par exemple : la date 1043 H. [1633-1634] au fol. 309^r. — J'ai collationné ce manuscrit avec mon texte par l'intermédiaire de bonnes photographies.

J A Beyrouth, est un exemplaire manuscrit (4) appartenant à la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph [= J]. Anciennement coté 764, il a été placé sous le n° 386 par le R. Père Louis Cheikho (1859-1927), qui le décrit ainsi dans la partie du *Catalogue* qu'il publia en 1925 : « Papier indien fort, ... Hauteur 26 cm. ; largeur 17 cm. ; 34 pages à 9 lignes très espacées. Écriture nashī élégante avec encres noire et rouge. XIX^e siècle... Notre Ms acheté à Bombay en 1895 est une copie récente qui fournit quelques variantes utiles au

(1) Il n'y a pas de titre au début ; mais à la fin on lit *كملت رساله ابى نصر* العارابى فى العقل والحمد لله وحده وصلواه على محمد النبى واله

(2) Voir page 30,2-3. — Rien, dans F, ne laisse soupçonner qu'une interruption ou solution de continuité se soit produite. Les mots *وفى ما مضى* se trouvent à l'intérieur d'une ligne et aucun signe de ponctuation ne les précède.

(3) *مقاله معانى العقل للحكيم الفيلسوف المعلم الثانى الشيخ ابى نصر . بسم الله ... ارسطو فى كتاب النفس بمر بالخبر*

(4) *كتاب العقل للعارابى نسخه اصل لمياب ... فى كتاب النفس تمت الرسالة بعون الله العزيز*

sants. M^r Louis Massignon, l'ayant comparée avec le texte de Dieterici, la qualifie de contrefaçon (1). Je ne m'en suis pas occupé davantage.

6. — Une autre accusation de plagiat semble faite par le Père L. Cheikho dans sa Revue *Al-Machriq*, t. XI (Beyrouth, 1908), p. 438. Mais je doute qu'elle concerne notre opuscule.

2° *Manuscripts arabes.*

Les manuscrits arabes contenant le *F'il-'Aql* sont moins rares qu'on n'était fondé à le croire il y a cinquante ans, et ils sont devenus plus accessibles. Voici ceux dont j'ai eu connaissance.

Le manuscrit arabe *Add. 7518. Rich.* du British Museum de Londres [= A], celui que le *Catalogue* (2) décrit sous le n° 425, et qui est un recueil d'opuscules d'Alfarabi, contient comme première pièce notre *maqālat* (3). Le début du recueil, de format in-8°, aurait été copié à Ispahan en 1105 H./1694, par ... محمد يوسف. D'après Dieterici (4), quelques corrections et gloses ont été faites, mais qui ne porteraient ordinairement que sur des cas peu obscurs ; le manque de points diacritiques et la forme persane de l'écriture rendraient la lecture souvent douteuse. — Nous nous sommes abstenu d'étudier ce manuscrit autrement qu'à travers l'édition DIETERICI (p. IX). C'est pour cela que nous désignons par une petite capitale A les leçons qui lui sont attribuées.

Dans le recueil manuscrit arabe n° 368 de la collection *Landberg*, B appartenant à la Preuss. Staatsbibliothek de Berlin [= B], la pièce n° 24 (fol. 117^r-120^v), que le *Catalogue* de W. Ahlwardt (5) décrit sous le n° 5339, est notre opuscule (6). Les pages pleines comptent 23 lignes, et chaque feuillet mesure 18×13 cm., dont 14×10 pour la partie écrite. Le manuscrit est dans un assez mauvais état, et l'écriture sans netteté. Il serait du IX^e siècle de l'Hégire, XV^e de l'ère chrétienne. — Dieterici a utilisé ce manuscrit, dont il note lui aussi, à propos d'une autre pièce, la médiocrité (7), et qu'il appelle *b* pour notre opuscule (8).

(1) Dans les « Notes » dont nous parlerons plus loin (NOTICE, II, 7).

(2) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, cod. arab. amplexens, 2^ap. (Londres, 1852), p. 204.

(3) *مقالة في معاني العقل*

(4) *Op. cit.*, p. xxvi-xxvii.

(5) *Die Handschriften-Verzeichnisse der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin*, Sechszehnter Band : Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT, Vierter Band (Berlin, 1892), p. 546.

(6) *مقالة في العقل للحكيم الفاضل الكامل إلى نصر الفارابي قدس سره اسم العقل... تمت المقالة والحمد لوهاب الخير والمعاصر عن الضلالة*

(7) *Op. cit.*, p. xxxv.

(8) *Ibid.*, p. xxxii.

pages, avec 23 lignes de 90 mill. par page. Notre opuscule occupe les pages 5,8 à 15,5 de la dernière série : au total, 227 lignes (1).

En ce qui concerne notre opuscule, cette impression égyptienne n'est qu'un plagiat de l'édition de Dieterici. Dans mon Apparat, néanmoins, j'ai noté, çà et là, la manière dont elle s'écarte du texte de Dieterici ou le reproduit.

3. — Autre recueil, facilement confondu avec le précédent : هذا كتاب الجعم بين رأيي الحكيمين أفلاطون الإلهي وأرسطوطاليس للشيخ الامام الملقب بالعلم [!] الثاني أبي النصر الفارابي — وهو يحتوي على ثمانية رسائل — طبع على نفقة الحاج عبد الرحيم المكاوي Dans ce volume — الكتبي بجوار الازهر بمصر — الطبعة الاولى . سنة ١٩٠٧ م ١٣٢٥ هـ de 103 pages, dont chacune contient 24 lignes de 100 millim., notre opuscule occupe les pages 34,21-22 à 43,9 : au total, 203 lignes (2).

Cet imprimé reproduit, p. 103, un avis relatif à une pagination qui n'est pas la sienne, et qu'on lisait dans notre n° 2, p. 84, où il a sa raison d'être. Inutile d'insister.

4. — Troisième réimpression égyptienne, portant le même millésime que les précédentes et qualifiée, elle aussi, de « première طبعه » : المجموع للمعلم الثاني فيلسوف الاسلام أبي نصر محمد بن محمد بن طرخان بن أوزنم الفارابي. ويليه نصوص الكفر للسيد محمد بدر الدين الحلبي على فصوص الحكيم لأبي نصر الفارابي المذكور ضاعف الله لهما الاجور — الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م — على نفقة أحمد ناجي الجمالي ومحمد أمين الخانجي وأخيه « حقوق إعادة الطبع مع الشرح والتراجم محفوظ لهم » — طبع بمطبعة السعادة أمين الخانجي وأخيه « حقوق إعادة الطبع مع الشرح والتراجم محفوظ لهم » — طبع بمطبعة السعادة 2+32+176 pp. (3). — Notre opuscule y occupe les pages 45-56, soit 230 lignes de 89 mill. à raison de 20 lignes par page (4).

H C'est cette édition, dont l'Avant-propos est signé par Mouhammad Amīn al-Hāngīy, que j'ai prise comme spécimen du texte aujourd'hui vulgarisé [=H]. Il est bien identique à celui de D, sauf quelques variantes sans portée (5).

5. — Une autre réimpression, faite « au Caire... en 1927-1909 à la librairie Sûq 'Ukâz (*kitâb al jam'*, 8 rasâ'il, pp. 34-43) », a été signalée par des arabi-

(1) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة (1) والحمد لله

(2) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير العقل (1) ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لله

(3) Deux exemplaires que j'ai eus entre les mains portaient sur la couverture le titre suivant : مجموعة فلسفة ابي نصر الفارابي . ويليه فصوص الحكيم المؤلف مشروحة - مطبعة شرحا جليلا - يباء بمكتبة محمود علي صبيح : واخيه محمد . بميدان الازهر بمصر - مطبعة الاتحاد المصري حجر وحروف بشاره العقادين بالفورية بمصر

(4) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة (4) والحمد لوهاب الخير والمعاصر عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليه ...

(5) Dans notre Apparat l'édition DIETERICI ne sera guère mentionnée qu'à travers cette réimpression.

traités, tandis que les additions ou explications risquent de trop restreindre sa portée — ce qui apparaît mieux maintenant que nous possédons le texte arabe intégral.

Quant au mot رسالة que nous mettons en tête du titre, on pourrait tout aussi bien adopter à sa place le mot رسالة, que l'on trouve dans les éditions arabes, dans des manuscrits arabes, et dans des citations (1). Peut-être même est-il celui qui convient le mieux dans un recueil. Mais ici l'appellation *Risâlat* paraît préférable, si on ne lui donne pas un sens trop rigide. Et d'ailleurs c'est elle que l'on trouve en F (voir p. 36,7) qui est notre seul exemplaire arabe de la recension complète.

II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE.

1° Éditions arabes.

1. — *L'édition princeps* [=D] est due à l'orientaliste allemand D Friedrich Dieterici, qui l'incorpora dans un recueil :

ALFĀRĀBĪ's *philosophische Abhandlungen* aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften. Herausgegeben von Dr. Friedrich DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leiden, E. J. Brill, 1890). xxxix+118 pages. — Le recueil a reçu de l'éditeur le titre arabe suivant, sous lequel il figure dans plusieurs bibliographies : الثمرة المرضية في بعض الرسائل الفارابية ; et la date indiquée à la fin du texte arabe est 1889.

Notre opuscule, qui est la 3^{me} pièce (2), occupe 222 lignes, aux pages ٣٩—٤٨ (3). L'appareil critique, placé aux pages xxxii-xxxiii, indique les variantes des deux manuscrits qui sont à la base de l'édition : *a* = le « Cod. Brit. Mus. 425 », et *b* = le « Cod. Berol. Landberg 368 » ; ainsi que les lectures *c*, dues à l'initiative de l'éditeur. — Nous avons relevé ces variantes *a* et *b*, appelées par nous A et B (voir p. xi), ainsi que les modifications faites par DIETERICI. Cf. p. x, n. 5.

2. — Recueil imprimé en Égypte [=E] : هذا كتاب الجعم بين رأيي الحكيمين E
أفلاطون الالاهي وأرسطوطاليس للشيخ الامام الملقب بالمعلم الثاني أبي نصر الفارابي - وهو يحتوى على
ثمانية رسائل - طبع على نفقة ماترته الشيخ محمد حجازي - الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م
Volume de 4+32+84 - طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر . لصاحبها محمد اسماعيل

(1) Citant littéralement dans son « Guide des égarés », II^e P., ch. 18, un passage de notre opuscule, Maimonide l'appelle *maqālat* [d'Alfarabi] *fi'l-'Aql* : t. II, p. 37^v, 11 de l'édition S. MUNK (Paris, 1861).

(2) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسم العقل ... في كتاب النفس ايضاً . تمت
المقالة والحمد لوهاب الخير والعاصر عن الضلالة

(3) Nous indiquerons, au début de chacun des titres de notre Apparat, à quelles pages et lignes de cette édition correspond chaque page de la nôtre.

6° LE TITRE. — L'opuscule reçut-il de son auteur un nom spécial ? On pourrait en douter. Il n'y a concordance, en effet, dans la tradition manuscrite, ni entre l'arabe et l'hébreu, ou entre l'arabe et le latin, ni à l'intérieur d'aucune des trois séries de documents.

Dieterici a choisi l'appellation *مقالة في معاني العقل* qui lui a été fournie par le manuscrit A, et que nous retrouvons dans O et, à peu près équivalement, dans I. Elle a l'avantage d'être plus explicite que le simple titre *مقالة في العقل* que Dieterici avait lu dans le manuscrit B, et qui est également dans nos manuscrits R et T. Mais elle semble, à cause de cela, être moins primitive. D'autre part, ni L ni F ne portent de titre en tête de l'opuscule. Il y a donc lieu d'hésiter.

Chez les Latins, un nom assez habituellement écrit est celui de *De intellectu et intellecto*. C'est celui de l'édition GILSON. Mais les variantes « De intellectu » et « De multiplici acceptione intellectus » sont notées dans l'Apparat critique — sans parler d'un titre « De intelligentiis » qui se lit dans le volume de 1508 où est publiée l'édition princeps. On ne pourrait donc affirmer avec certitude que l'exemplaire arabe du traducteur ait porté tel ou tel titre.

Dans les traductions hébraïques l'unanimité fait également défaut. Rendus littéralement en arabe, les mots hébreux par lesquels est désigné l'opuscule dans notre manuscrit *p* seraient *كتاب العقل والمقتولات* (au début) ou *كتاب العقل والماقل والمقتول* (dans la clause). D'après notre manuscrit *m*, qui contient une traduction différente, on parlerait de *مقالة في العقل والماقل والمقتول*. Quant à *כחב הדעת* que nous trouvons dans la paraphrase de Iedaïa, le plus sûr résultat de son témoignage est que le titre arabe était peu explicite.

Le titre *في العقل والمقتول*, qui n'a pour lui aucun de nos exemplaires arabes, mais serait autorisé par des exemplaires de traductions médiévales, se lit chez des écrivains arabes ou arabisants : chez Casiri (1), chez Fr. Dieterici (2), et dans l'édition arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam* (3). Mais chaque fois nous avons des motifs de considérer *المقتول* comme une addition secondaire. Ainsi Casiri et Dieterici reproduisent la notice d'Al-Qiftiy. Or, dans l'édition Jul. Lippert (Leipzig, 1903), p. 279,12, on ne trouve que *في العقل* sans variante ; et d'ailleurs Dieterici note, p. xxxix, que *المقتول* est une conjecture de lui. Quant à l'adaptation arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam*, elle traduit les mots « sur l'Intelligence et l'Intelligible » du B. Carra de Vaux, auteur de l'article original FARABI (al-), t. II, p. 57 b.

Nous adoptons le titre le plus bref, et, somme toute, le mieux attesté par les documents : *في العقل*. A lui seul, il domine l'ensemble des sujets

(1) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presb.,... Tom. prior (Matriti, a. M.DCC.LX.), p. 192,19.

(2) ALFARABI'S *Philosophische Abhandlungen* (Leiden, 1890), p. 117,7.

(3) *دائرة المعارف الاسلامية*, t. I (Le Caire, 1352 = 1933), p. 408 a.

par des clausules aussi nettes que possible. Il n'en était pas ainsi dans les éditions précédentes (voir p. v et p. XII, n. 2). Mais la question qui se posait alors ne se pose plus aujourd'hui.

Ce qu'on pourrait se demander, c'est pourquoi la *Risālat* nous est parvenue sous deux formes inégales, l'une plus courte que l'autre d'un quart (cf. p. 30, 2²³). L'hypothèse d'un simple accident serait difficile à exclure. Car Alfarabi, nous dit Ibn Ḥallikān (1211-1282) ne se servait pas de cahiers pour ses écrits. De là vient, ajoute le biographe, que la plupart de ses œuvres sont courtes, semblables à des notes, et que plusieurs se trouvent incomplètes (1). Cependant, la coupure a très bien pu ne pas être accidentelle. Elle a lieu, en effet, juste avant le début de considérations dont l'absence ne frapperait pas le lecteur ordinaire, bien qu'elles répondent à une question qui a là sa place ; et qui, d'un autre côté, peuvent plus facilement heurter l'orthodoxie musulmane. Quoi qu'il en soit, les deux recensions coexistent depuis des siècles (2) ; et l'on ne trouve, dans les exemplaires arabes, aucune allusion de l'une à l'autre (3).

5° DATE DE COMPOSITION. — Aucune date de composition n'existe dans les manuscrits, arabes ou autres, que j'ai consultés ; et aucun détail de rédaction ne semble pouvoir servir de fondement à une conjecture précise, au moins dans l'état actuel de nos connaissances.

Disons cependant que la *risālat* remonte vraisemblablement au milieu de la première moitié du X^e siècle. A cette époque existaient, semble-t-il, les traductions arabes de tous les ouvrages aristotéliens auxquels elle fait allusion. D'autre part, Alfarabi avait une trentaine d'années en 900, puisqu'il mourut en 950, âgé d'environ quatre-vingts ans. Or, le ton de l'opuscule, qui est plutôt celui d'un maître, l'érudition dont il témoigne, l'assurance avec laquelle il parle des Moutakallimîn, tout cela permet de conjecturer que l'auteur avait dépassé la période de sa jeunesse littéraire. Si l'on nous pressait de hasarder une date approximative, nous répondrions : vers 920-930.

(1) *وفيات الاعيان*, éd. du Caire (1299 H./1882), t. II, p. 102,8.

(2) Lorsqu'Ibn Abî Ouçaybi'at (1203-1270) parle, non pas, comme les autres historiens, d'un simple *Fil-'Aql*, mais de *العقل صغير كتاب في العقل كبير* (t. II, p. 139,9 du *كتاب عيون الانباء في طبقات الادباء*, éd. du Caire, 1299/1882), ne désignerait-il pas les deux formes de l'opuscule ? On peut se le demander.

(3) Dans la traduction latine, l'addition « et metaphisica » (p. 30, 2²²) pourrait provenir d'un lecteur qui, ne possédant que la recension plus courte, aurait remarqué l'absence de toute mention de la *Métaphysique*, contrairement à ce que fait attendre le 6^{me} article du pseudo-programme placé au début de la *Risālat*. Mais dans le contexte l'on ne voit pas, plus que dans l'arabe, trace de coupure ou de rajustement.

élevé, que je sache, aucune objection sérieuse. Aujourd'hui que l'original est retrouvé nous sommes encore plus à l'aise pour être affirmatif : tout l'opuscule est d'Alfarabi.

2° BUT ET ORDONNANCE DE L'OPUSCULE. — Bien que la *Risâlat* d'Alfarabi n'ait aucun caractère personnel, et que le *والسلام* qui la termine ne nous oblige pas à la considérer comme une véritable « épître », on croirait volontiers qu'elle répond à des demandes de disciples ou d'admirateurs. En tout cas, le plan est net : démêler ce qu'on entend par le mot *'aql* ou « intellect », soit lorsqu'il est employé par telle ou telle catégorie de gens, soit lorsque dans les différentes sciences du corpus aristotélicien, Logique, Éthique, Psychologie, Métaphysique, il reçoit des significations plus ou moins mystérieuses.

On comprend mieux la raison d'être d'une pareille monographie quand on se représente l'embarras où devaient se trouver les premières générations d'intellectuels musulmans, en cet Orient du X^e siècle, où les traductions faisaient confluer tant d'éléments, plus ou moins déformés, de théories disparates. L'on ne peut alors s'empêcher d'admirer chez notre auteur une curiosité philosophique, une initiative de pensée, un souci de précision, que la langue qu'il écrit trahit souvent, mais qui est réel, et que les lecteurs de l'original se doivent de ne pas méconnaître. Malgré tout, la classification adoptée est trop extrinsèque, et l'ordonnance des développements trop rudimentaire.

3° *Note sur le sectionnement de l'opuscule.* — Dans les éditions et traductions récentes, l'opuscule est divisé et subdivisé en sections qui, de prime abord, semblent bien appartenir à sa structure primitive. Dès les premières lignes, en effet, sont énumérées six acceptions du mot *'aql* ; et les six parties qui semblent être ainsi annoncées sont distinguées ensuite, dans l'édition DIETERICI et dans les éditions égyptiennes, par des numéros. De plus, quatre subdivisions paraissent annoncées au début de la cinquième partie : celles qui sont ensuite marquées par les traducteurs Dieterici et Gilson.

Malheureusement, ces divisions et subdivisions sont loin de ressortir avec autant de netteté de l'ensemble des manuscrits arabes. En dehors de B, dont dépendent, je m'imagine, les éditions arabes, et dont je ne connais ici le témoignage que par leur intermédiaire, nous ne voyons que R numérotant les divisions principales (1). Quant aux subdivisions, elles ne reçoivent nulle part autant de relief que dans les traductions DIETERICI et GILSON.

4° INTÉGRITÉ ET UNITÉ. — Telle que nous l'éditions, la *Risâlat* forme un tout complet. Le plan annoncé est réalisé, et la fin marquée

(1) L'un (au moins) des ancêtres de T portait sans doute une numérotation aux mêmes endroits que R, bien que peut-être exprimée différemment. Car, aux douze endroits où R met une lettre numérale, T a laissé un petit espace vide, lequel n'a été dûment rempli que deux fois : p. 12,4¹ et p. 24,6¹.

NOTICE

- I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR. — 1. Authenticité. — 2. But et ordonnance de l'Opuscule. — 3. Note sur son sectionnement. — 4. Intégrité et unité. — 5. Date de composition. — 6. Le Titre.
- II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE. — 1. Éditions arabes. — 2. Manuscrits arabes. — 3. Témoins indirects arabes. — 4. Traduction latine médiévale. — 5. Versions hébraïques. — 6. Classement généalogique. — 7. Traductions modernes et Études diverses.
- III. — NOTRE ÉDITION. — 1. Plan général. — 2. Établissement du texte. — 3. L'Apparat. — 4. Présentation typographique. — 5. Titres courants et Index.

I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR.

1° AUTHENTICITÉ. — C'est l'Alfarabi de nos Scolastiques du Moyen âge, le Abou Naşr Al-Fārābiy des écrivains arabes, qui est l'auteur du *de Intellectu* car c'est lui qui est désigné par la tradition manuscrite arabe ou hébraïque et aussi, avec une fermeté suffisante, par la tradition latine. Aucun doute sérieux ne m'est venu à l'esprit au cours de mon travail. Nous savons d'ailleurs, par les biographes, qu'Alfarabi composa un écrit, sinon deux (1), traitant de l'Intellect. On éprouvera parfois, il est vrai, quelque difficulté à reconnaître ici la terminologie ou les théories lues dans les éditions actuelles d'autres opuscules attribués à Alfarabi. Mais, ici et là, c'est bien la même manière, les mêmes tendances profondes.

L'authenticité, abstraction faite des divergences de détails, nous la revendiquons pour toutes les parties de l'opuscule, notamment pour les pages 30-36 restées jusqu'ici inédites en leur texte original. En cela, d'ailleurs, nous sommes d'accord avec nos prédécesseurs. Lorsque Fr. Dieterici eut le désagrément de constater que ses manuscrits arabes offraient un texte moins long que celui des traductions médiévales, il n'accusa point celles-ci d'ajouter des pages d'une authenticité douteuse. Au contraire, il compléta sa traduction de l'arabe à l'aide d'une traduction de l'hébreu publiée auparavant par Rosenstein. Après lui, les médiévistes ou les orientalistes qui ont médité les textes, n'ont

(1) Voir plus loin, p. vii, n. 2.

et à Avicenne (m. 1037), il ne peut être négligé. Peut-être même que le succès, sinon l'apparition de certaines théories bizarres, mi-cosmogoniques mi-psychologiques, chez les Arabes, ne se comprend bien que dans des esprits influencés par Alfarabi.

L'original arabe de l'opuscule a été déjà édité, et traduit en allemand, par Friedrich Dieterici (1821-1903), à la mémoire duquel il est juste de rendre ici hommage. Mais, lorsque M^r Etienne Gilson, aujourd'hui professeur au Collège de France, édita, et traduisit en français, il y a huit ans, la version latine médiévale, il eut le regret de constater, avec son collaborateur arabisant M^r Louis Massignon, que l'édition Dieterici était insuffisante. Elle n'est pas assez exacte, en effet, et, qui plus est, elle est incomplète, puisque rien, dans son texte arabe, ne correspond au dernier quart des versions médiévales.

Ayant eu la bonne fortune de découvrir, dans un manuscrit d'une Bibliothèque de Stamboul, un texte arabe intégral, j'ai pensé qu'il devait être publié. Mais il n'était pas digne, malgré l'ancienneté de la copie, d'être reproduit tel quel. Je me suis donc décidé à donner une véritable édition qui, conformément à la méthode de la série arabe de la B.A.S., et sans prétendre ne rien laisser d'incertain, soit assez sûre ou assez documentée pour servir de base à des travaux ultérieurs. Car, dans l'état actuel de nos connaissances sur l'Histoire de la philosophie arabe, la Risâlat mérite, je crois, d'être lue et relue — sauf, naturellement, par ceux qui auraient la naïveté de prendre Alfarabi pour leur véritable « second Maître ».

J'ai le plaisir de pouvoir remercier sans réserve les nombreux Directeurs de Bibliothèques qui ont contribué à faciliter mon travail. Je songe surtout à ceux de l'India Office et du British Museum de Londres, de la Bodléienne d'Oxford et de la Bibliothèque Nationale de Paris, à ceux de différentes Bibliothèques de Stamboul et à celui de la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran — sans oublier celui de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth, et celui de la Maison Saint-Louis (Jésuites français) à Jersey.

Beyrouth,

ce 10 Septembre 1938.

Maurice BOUYGES, S. J.

Boyges

AVANT-PROPOS

Parmi les écrits philosophiques arabes qui, traduits en latin, circulèrent chez les Scolastiques du Moyen âge, quelques-uns étaient très courts, mais n'en exercèrent pas moins une certaine influence, à une époque donnée, et méritent qu'on leur réserve une place dans la Bibliotheca arabica Scholasticorum. L'un d'eux était l'opuscule d'Alfarabi sur l'Intellect.

Alfarabi, que les Turcs revendiquent avec raison comme l'une des gloires intellectuelles de leur race, et qui, venu de Transoxiane à Bagdad, où des chrétiens furent ses principaux maîtres, puis à Alep, mourut à Damas en 950, était certainement un esprit non vulgaire. Célèbre dans l'Histoire de la musique arabe non moins que dans celle de la philosophie, ce savant méditatif semble avoir été éminemment un théoricien et un classificateur. Bien qu'appartenant à l'une des premières générations qui, dans l'Islam, s'occupèrent des questions agitées dans les milieux quelque peu hellénisés de l'Orient arabe, ou plutôt à cause de cela, il semble être plus rapproché de nous que la plupart de ceux qui révèrent en lui leur « second Maître » — le premier étant Aristote. Sa dissertation sur le 'Aql est cependant bien orientale.

Écrire un opuscule sur les divers sens du mot 'aql « intellect » était assez heureux, car on trouverait peu de termes arabes qui, tout en restant dans l'usage commun, appartiennent en propre à plus de domaines de la philosophie, et y soient devenus l'expression technique de concepts plus importants. Sans doute le sujet n'était pas nouveau, au X^e siècle ; mais Alfarabi le traita avec plus d'originalité et de largeur de vue.

Au Moyen âge, cette question de l'Intellect intéressait fort les philosophes dignes de ce nom, chez les Musulmans et les Juifs comme chez les Latins. Aussi, la Risâlat d'Alfarabi semble-t-elle avoir joui d'une certaine vogue dans l'Orient et l'Occident arabe ; et fut-elle traduite de bonne heure soit en latin (XII^e-XIII^e siècle), soit en hébreu (XIII^e-XIV^e s.). Cependant, comme l'auteur excite la curiosité plus qu'il ne la satisfait, il ne pouvait jouer longtemps un rôle principal. Mais il a joué son rôle ; et, replacé à son époque, antérieurement à Averroès (m. 1198)



28422

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome VIII, fasc. I —

رسالة في العقل - لابي نصر محمد بن محمد الفارابي

ALFARABI

RISALAT FI'L-'AQL

TEXTE ARABE INTÉGRAL

en partie inédit

ÉTABLI PAR

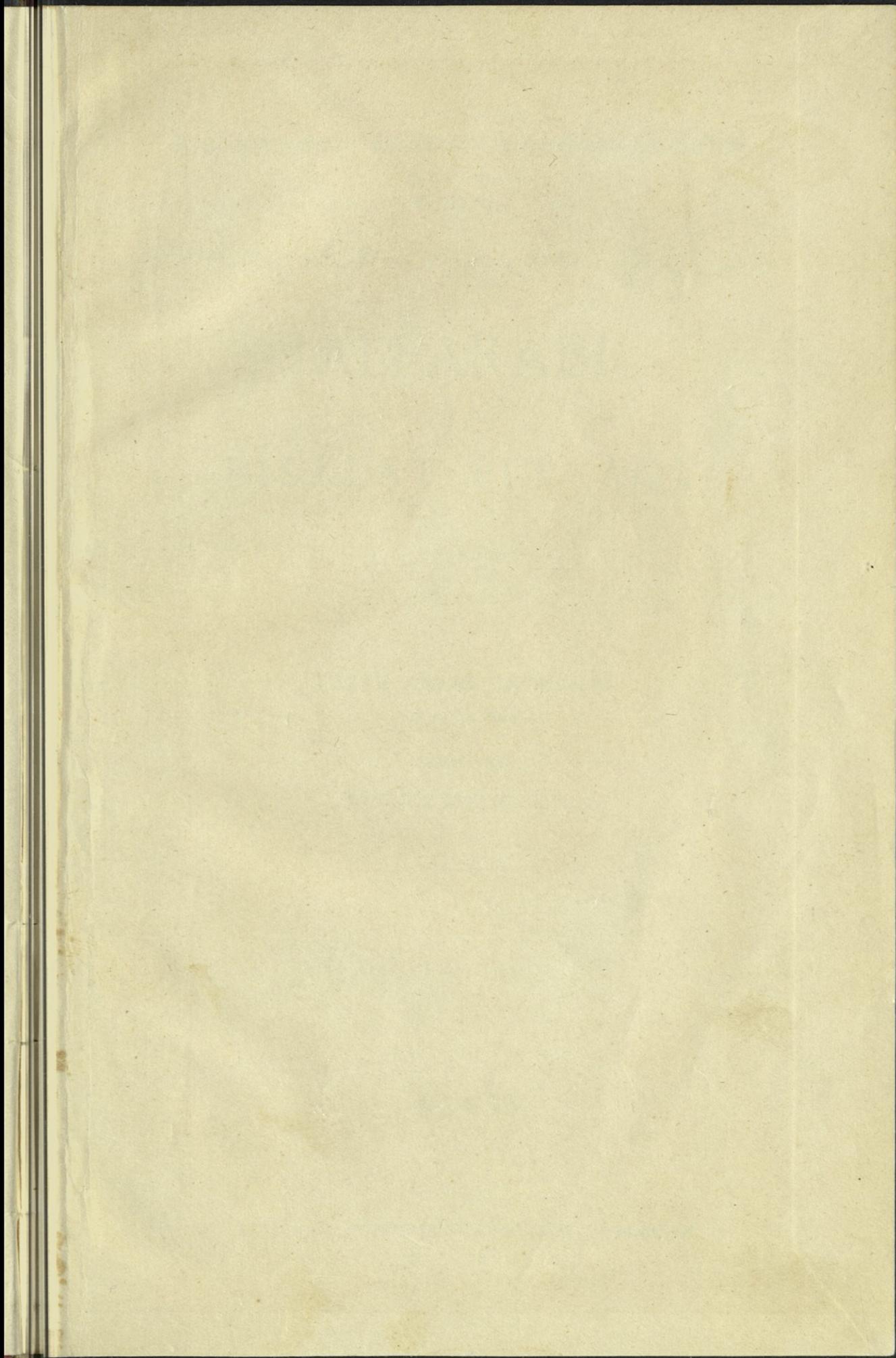
MAURICE BOUYGES, S. J.

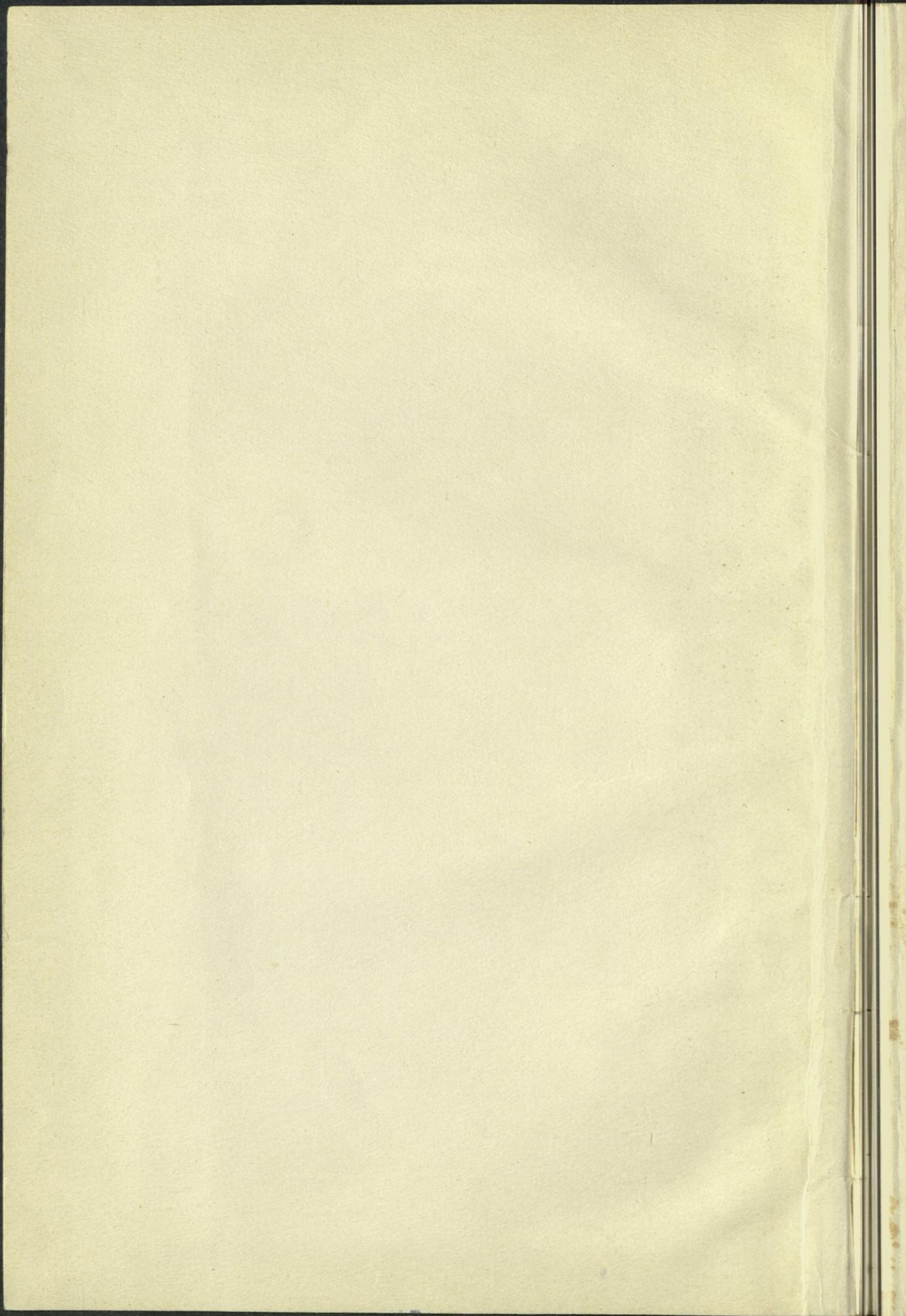
58459

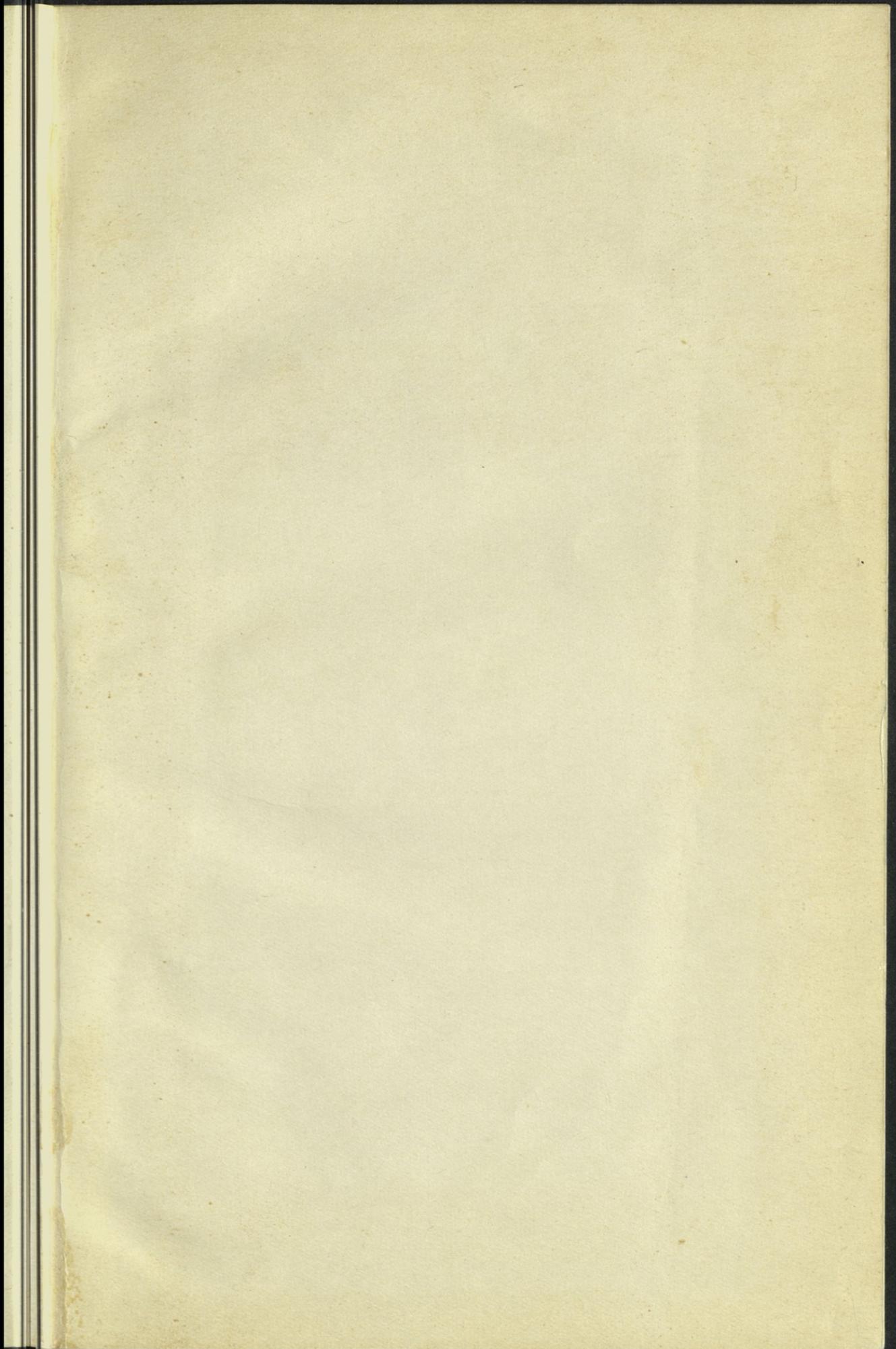
BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXVIII

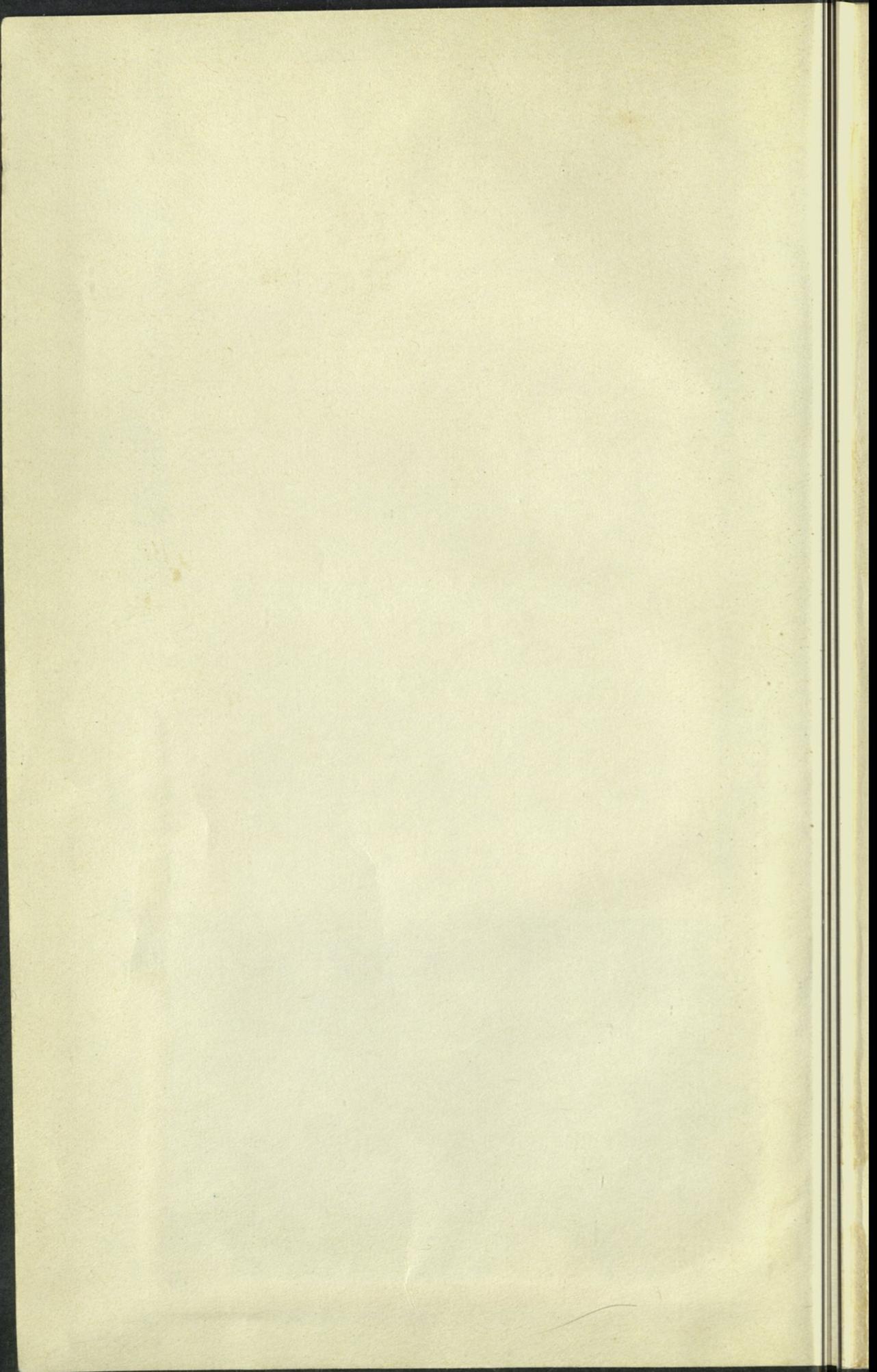
Cat. August 1942

St. Paul + 1943









JAFET LIB. DATE DUE

27 MAR 1990

JAFET LIB.
14 DEC 2005
Circulation Dept.

JAFET LIB.
* - 3 DEC 2007
Circulation Dept. 5

B.

28

A.U.B. LIBRARY

W

181.07:F219riA:c.1

الفارابي، أبو نصر محمد بن محمد
رسالة في العقل

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01002609

181.07:F219riA

c.1

• الفارابي

رسالة في العقل لأبي نصر محمد بن محمد
• الفارابي

DATE	Borrower's Number	DATE	Borrower's Number

181.07
F219riA
c.1

184 27. FOLD 181